

РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК

А-Я

M. J. ZWILLING

**SPRICHWÖRTER
SPRICHWÖRTLICHE
REDENSARTEN
RUSSISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH**

über 700 Einheiten



MOSKAU
RUSSKI JASYK
1984

М. Я. ЦВИЛЛИНГ

**РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК**

свыше 700 единиц



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1984

Рецензенты:

канд. филол. наук Е. А. ИВАНОВА

д-р филол. наук А. Д. РАЙХШТЕЙН

Цвиллинг М. Я.

Ц 28 Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: Ок. 700 единиц. — М.: Рус. яз., 1984. — 216 с.

Словарь содержит свыше 700 употребительных русских пословиц и поговорок, встречающихся в художественной литературе. Русские пословицы и поговорки представляют значительную трудность для понимания и перевода. В этом словаре они снабжены дословными переводами, соответствующими толкованиями на немецком языке и эквивалентами.

Предназначен для иностранцев, изучающих или преподающих русский язык, а также для советских специалистов, занимающихся немецким языком.

Ц $\frac{4602020000-210}{015(01)-84}$ 137-84

ББК 81.2Нем

© Издательство «Русский язык», 1984

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Выпускаемый Издательством „Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок” содержит свыше 700 единиц и построен как справочное пособие для зарубежного и советского читателя. Наряду с русско-немецкой частью, снабжённой пословным алфавитным указателем, в словаре имеется и немецко-русская часть, содержащая немецкие речения, встречающиеся в корпусе словаря, с русскими эквивалентами. К русским пословицам и поговоркам даны: дословный перевод, краткое толкование на немецком языке и немецкий эквивалент. В необходимых случаях даются справки лингвострановедческого характера.

Все замечания и пожелания просьба направлять в издательство „Русский язык”, 103012, Москва, К-12, Старопанский переулок, 1/5.

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Настоящий „Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок” представляет собой практическое справочное пособие, предназначенное для лиц, изучающих русский язык, родным языком которых является немецкий, и для советских читателей. Благодаря тому, что к русским речениям даются немецкие эквиваленты, словарь поможет читателю при переводе на немецкий язык пословиц и поговорок, встречающихся в русской и советской литературе. В словарь включена также информация, позволяющая зарубежному читателю не только овладеть инвентарём устойчивых речений русского языка и усвоить их значение и употребление, но и приобрести необходимый минимум лингвострановедческих знаний — сведения о русском народном быте, исторических событиях,

этических нормах, общественных отношениях, нашедших отражение в пословицах и поговорках и сохранившихся таким образом в языковом сознании носителей современного русского языка.

При отборе материала для включения в словарь автор руководствовался, с одной стороны, критерием употребительности речений в разговорной речи, ораторских выступлениях, художественной литературе и публицистике, с другой — критерием их смысловой емкости и лингвострановедческой значимости. В значительной мере при отборе материала автор ориентировался на такие лексикографические пособия, нашедшие широкое применение в учебной практике, как „Словарь русских пословиц и поговорок” В. П. Жукова и лингвострановедческий словарь „Русские пословицы, поговорки и крылатые слова” В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова. Таким образом, наряду с пословицами и поговорками, активно используемыми нашими современниками в устной и письменной речи, в словарь включено также некоторое количество речений, не обладающих высокой частотностью употребления, но достаточно хорошо известных носителям современного русского языка по художественной литературе XIX — начала XX вв. и образующих своего рода пассивный запас фоновых культурных представлений, некий внутренний фонд лингвострановедческих знаний.

Исходя из чисто практической направленности словаря и учитывая его ограниченный объём, составитель не стремился полностью отразить в нём теоретические достижения современной фразеологии. В частности, словарь фиксирует лишь основные структурные формы пословиц и поговорок, ограничиваясь минимумом вариантов и параллельных конструкций.

В то же время значительное внимание было уделено разработке словарной статьи — переводу, толкованию и сопоставлению исходной единицы с соответствующими единицами немецкого языка. Словарная статья включает, как правило, три способа раскрытия значения русской пословицы или поговорки. На первом месте даётся дословный перевод (он обозначен сокращением W. — *wörtlich*). Перевод передаёт лексическую форму речения, его предметное содержание. Естественно, что при выборе средств дословного перевода автор, во-первых, избегал буквализма, ведущего в отдельных случаях к бессмыслице, а, во-вторых, передавал лишь те значения многозначных слов, которые представлялись актуальными в свете целостного значения пословицы (поговорки). В отдельных случаях дословный перевод оказывается практически невозможным из-за сугубой идиоматичности исходного речения, наличия в нём несемантизируемых современным языковым сознанием лексических элементов или неразложимых синтаксических кон-

струкций. В этих условиях исходное речение характеризуется как „непереводимое“, и вместо дословного перевода даётся описательный перевод, более или менее полно отражающий непосредственные смысловые ассоциации, вызываемые у носителя языка формой данного речения.

На втором месте после перевода следует толкование (E. — *Erläuterung*): приводится обобщённый смысл пословицы или поговорки, её поучительное или оценочное значение. При этом автор намеренно избегал использования экспрессивной лексики и иных идиоматичных выразительных средств, с тем чтобы представить смысловую сторону толкуемой пословицы (поговорки) как бы в освобождённом от внутриязыковых ассоциаций виде. Толкования, в соответствии с общим предназначением словаря, также носят чисто практический характер. Они не являются строго научными описаниями или определениями и передают также лишь основные, наиболее актуальные значения толкуемых единиц.

Перевод или толкование в ряде случаев сопровождаются дополнительными объяснениями, представляющими собой по существу лингвострановедческий комментарий. Эти объяснения либо помогают понять истоки возникновения соответствующей пословицы или поговорки (в этом случае они сопутствуют переводу), либо уточняют сферу её употребления или ситуацию, к которой она приложима (тогда они приводятся после толкования).

Третья, заключительная часть словарной статьи — немецкий идиоматичный эквивалент (Ä. — *Äquivalent*). Здесь приведены немецкие пословицы и поговорки, обобщённо-оценочное значение которых в целом совпадает со значением исходной единицы. Взаимная эквивалентность идиоматичных единиц двух разных языков, как правило, не является абсолютной, это в полной мере относится также и к пословицам и поговоркам, помещённым в настоящий словарь. Немалое число русских пословиц и поговорок вообще не имеет сколько-нибудь близких соответствий в немецком языке — в этих статьях немецкие эквиваленты, естественно, не приводятся. Те же эквиваленты, которые имеются, нередко частично расходятся с исходными речениями по объёму значения, сфере употребления, оценочным коннотациям и т. д. Так, в качестве немецких эквивалентов приходилось иногда привлекать пословицы и поговорки, не обладающие высокой употребительностью в живом языке, но достаточно известные по фольклорным, литературным и лексикографическим источникам.

В словаре подобные расхождения специально не оговариваются, однако о них следует помнить при решении вопроса о возможности непосредственного использования того или иного эквива-

лента в переводе. Сопоставление перевода, толкования и эквивалента отчасти может помочь решению этого вопроса.

В исключительных случаях наблюдается почти полное совпадение как значения, так и языковой формы русских и немецких единиц. В подобных случаях оказалось нецелесообразным приводить раздельно дословный перевод, толкование и эквивалент, так как либо все три, либо два из этих соответствий совпадают друг с другом.

С целью повышения познавательной ценности содержащейся в статьях словаря лексикографической информации в необходимых случаях в качестве немецких эквивалентов приводятся крылатые слова — цитаты из произведений немецких классиков, немецкого перевода библии и некоторых других источников. Этой же цели служат иноязычные (латинские, французские и др.) речения, приводимые в качестве дополнительных эквивалентов в конце словарной статьи. Условием включения подобных эквивалентов являлась их относительная употребительность в немецких текстах.

Наряду со своей основной целью — служить пособием для изучающих русский язык, словарь может быть использован также как пособие при обучении советских учащихся немецкому языку и как справочник для перевода с русского языка на немецкий. Возможности практического использования словаря для целей обучения и перевода значительно расширяются благодаря наличию вспомогательного аппарата в виде Алфавитного перечня немецких речений, встречающихся в корпусе словаря и Алфавитного указателя ключевых слов русских пословиц и поговорок, включённых в словарь.

М. Я. Цвиллинг

VORWORT DES VERLAGES

Das im Verlag erscheinende „Russisch-deutsche Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ enthält über 700 Einheiten und ist als Nachschlagewerk für Benutzer im Ausland und in der Sowjetunion gedacht. Neben einem russisch-deutschen Teil, der mit einem alphabetischen Wortregister versehen ist, enthält das Wörterbuch auch einen deutsch-russischen Teil, in den die deutschen Redensarten mit ihren russischen Entsprechungen aufgenommen sind, die im Hauptteil des Wörterbuches vorkommen. Zu den russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten werden wörtliche Übersetzungen, kurze Erläuterungen in deutscher Sprache und deutschsprachige Äquivalente aufgeführt. Soweit erforderlich werden im Wörterbuch linguolandeskundliche Kommentare geboten.

Alle Hinweise und Änderungsvorschläge können dem Verlag Russkijazyk, 103012 Moskau, Staropanski per. 1/5, mitgeteilt werden.

VORWORT DES VERFASSERS

Bei dem vorliegenden „Russisch-deutschen Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ handelt es sich um ein praktisches Nachschlagewerk, das vor allem für Russischlernende bestimmt ist, deren Muttersprache Deutsch ist. Da die russischen Redensarten und Sprichwörter grundsätzlich mit deutschsprachigen Äquivalenten versehen sind, ist das Wörterbuch für den Benutzer eine wertvolle Hilfe bei der Übersetzung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten, die in Werken der russischen und sowjetischen Literatur vorkommen. In das Wörterbuch wurde auch die Information aufgenommen, die es dem Benutzer möglich macht, nicht nur das Inventar der stehenden Redensarten der russischen Sprache zu beherrschen und ihre Bedeutungen und Gebrauchsweisen zu erschließen, sondern auch ein notwendiges Minimum

an linguolandeskundlichem Wissen zu erwerben: Informationen über die Lebensweise des russischen Volkes, über historische Ereignisse, über ethische Normen und gesellschaftliche Beziehungen, die in Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten ihren Niederschlag gefunden haben und somit im Sprachbewußtsein der Träger der russischen Gegenwartssprache erhalten geblieben sind.

Bei der Auswahl des Materials für das Wörterbuch ließ sich der Verfasser einerseits von dem Kriterium der Gebräuchlichkeit der jeweiligen Einheit in der Umgangssprache, in öffentlichen Reden, in der schönen Literatur und Publizistik leiten, und andererseits – vom Kriterium ihres Bedeutungsumfangs und ihrer linguolandeskundlichen Aussagekraft. Bei der Materialauswahl hielt sich der Verfasser weitgehend an das Vorbild solcher in der Unterrichtspraxis bewährten lexikographischen Nachschlagewerke wie das „Wörterbuch russischer Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten“ von W. P. Shukow und das linguolandeskundliche Wörterbuch „Russische sprichwörtliche Redensarten, Sprichwörter und geflügelte Worte“ von W. P. Felizyna und J. E. Prochorow. Somit wurden ins Wörterbuch neben Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten, die von unseren Zeitgenossen aktiv in der mündlichen und schriftlichen Rede verwendet werden, in begrenzter Anzahl auch solche aufgenommen, die weniger häufig gebraucht werden, jedoch den Trägern der russischen Gegenwartssprache aus der Literatur des 19. und frühen 20. Jhs. geläufig sind und somit eine Art passiven Vorrat an Kultur-Hintergrundwissen, sozusagen einen internen Fonds an linguolandeskundlichen Kenntnissen bilden.

Ausgehend von der ausgesprochen praktischen Zielsetzung des Wörterbuchs und mit Rücksicht auf seinen begrenzten Umfang verfolgte der Bearbeiter nicht die Aufgabe, den theoretischen Errungenschaften der modernen Phraseographie voll Rechnung zu tragen. So berücksichtigt das Wörterbuch zum Beispiel nur die wichtigsten Strukturformen der Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten und beschränkt sich auf ein Minimum an Varianten und Parallelkonstruktionen.

Große Aufmerksamkeit wurde dagegen der Ausarbeitung der Wörterbuchartikel gewidmet – der Übersetzung und Erläuterung der jeweiligen Redensart sowie ihrer Gegenüberstellung mit entsprechenden Einheiten der deutschen Sprache. Ein Wörterbuchartikel enthält in der Regel drei Formen der Erschließung der Bedeutung des russischen Sprichwortes bzw. der Redensart. An erster Stelle kommt die wörtliche Übersetzung (W.). Die wörtliche Übersetzung soll die lexikalische Form der Redensart, ihren gegenständlichen Inhalt wiedergeben. Selbstverständlich vermied der Bearbeiter bei der Auswahl der Übersetzungsmittel jede übertriebene Buchstäblichkeit, die u. U. zu Unsinnigkeiten führen könnte, und gab dabei auch nur diejenigen Bedeutungen von mehrdeuti-

gen Wörtern wieder, die im Sinne der Gesamtbedeutung des Sprichwortes (der sprichwörtlichen Redensart) aktuell erschienen. In einzelnen Fällen erweist sich die wörtliche Übersetzung als praktisch undurchführbar, weil die russische Redensart ausgesprochen idiomatisch ist, für das moderne Sprachbewußtsein semantisch undurchschaubare lexikalische Elemente oder unzerlegbare syntaktische Konstruktionen enthält. In derartigen Fällen wird die betreffende Einheit als „unübersetzbar“ charakterisiert, statt einer wörtlichen Übersetzung wird dabei eine umschreibende Übersetzung geliefert, die mehr oder weniger vollständig die bedeutungsmäßigen Assoziationen wiedergibt, die die Form dieser Einheit beim Träger der Sprache hervorruft.

An zweiter Stelle kommt nach der wörtlichen Übersetzung die Erläuterung (E.). Hier geht es um den allgemeinen Sinn des Sprichwortes oder der sprichwörtlichen Redensart, ihre belehrende bzw. wertende Bedeutung. Dabei wurde bewußt die Verwendung von expressiven Wörtern und anderen idiomatischen Ausdrucksmitteln vermieden, um die Bedeutung der zu erläuternden Redensart gleichsam entblößt von innersprachlichen Assoziationen darzustellen. In Übereinstimmung mit der allgemeinen praktischen Anlage des Wörterbuches sind die Erläuterungen auch rein praktisch gehalten. Sie erheben keinen Anspruch darauf, als streng wissenschaftliche Beschreibungen bzw. Definitionen zu gelten, sondern beschränken sich ebenfalls auf die Wiedergabe nur der führenden, aktuellsten Bedeutung der jeweiligen Einheit.

Die wörtliche Übersetzung bzw. die Erläuterung werden häufig von ergänzenden Erklärungen begleitet, die eigentlich einen linguo-landeskundlichen Kommentar ergeben. Diese Erklärungen ermöglichen entweder die Einsicht in die Entstehungsgeschichte der jeweiligen Redensart (und folgen dabei auf die wörtliche Übersetzung), oder sie präzisieren den Anwendungsbereich bzw. die einschlägige Situation für den Gebrauch der fraglichen Einheit (dann folgen sie auf die Erläuterung).

Den dritten, abschließenden Teil des Artikels bildet das deutsche idiomatische Äquivalent (Ä.). Hier werden deutsche Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten angeführt, deren verallgemeinert-bewertende Bedeutung sich im Ganzen oder im Wesentlichen mit der Bedeutung der Ausgangseinheit deckt. Die gegenseitige Äquivalenz von idiomatischen Einheiten in zwei verschiedenen Sprachen ist in den meisten Fällen keine absolute, was in vollem Maße auch für die in dieses Wörterbuch aufgenommenen Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten gilt. Eine beträchtliche Anzahl russischer Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten hat überhaupt keine einigermaßen naheliegenden Entsprechungen im Deutschen: in solchen Fällen wird im betreffenden Artikel naturgemäß kein deutsches Äquivalent angegeben. Die vorhandenen Äquivalente weichen mitunter von den russischen Redensarten

teilweise im Bedeutungsumfang, in der Verwendungssphäre und in ihren bewertenden Konnotationen ab. So mußten u. U. als deutsche Äquivalente Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten herangezogen werden, die in der lebendigen Sprache keine hohe Frequenz aufweisen, jedoch aus literarischen, folkloristischen und lexikographischen Quellen ausreichend bekannt sind. Im Wörterbuch werden derartige Differenzen nicht ausdrücklich gekennzeichnet, man muß sie aber berücksichtigen, wenn es darum geht, über die unmittelbare Verwendbarkeit des jeweiligen Äquivalents in der Übersetzung zu entscheiden.

In einigen Ausnahmefällen läßt sich eine fast vollständige Übereinstimmung sowohl der Bedeutung als auch der sprachlichen Form der russischen und der deutschen Einheiten feststellen. In solchen Artikeln erschien es unzweckmäßig, die wörtliche Übersetzung, die Erläuterung und das Äquivalent getrennt aufzuführen, da entweder alle drei oder zumindest zwei von diesen Entsprechungen miteinander zusammenfallen.

Um den Lehrwert der in den Artikeln des Wörterbuchs enthaltenen lexikographischen Information zu erhöhen, werden, wenn dies zweckmäßig erscheint, als deutschsprachige Äquivalente geflügelte Worte angeführt — Zitate aus Werken deutscher Klassiker, aus der deutschen Bibelübersetzung und einigen anderen Quellen. Demselben Zweck dienen auch die fremdsprachlichen (lateinischen, französischen u. a.) Redensarten, die am Ende der Artikel als zusätzliche Äquivalente angeführt sind. Die Voraussetzung für die Aufnahme derartiger Äquivalente war ihre relative Gebräuchlichkeit in deutschsprachigen Texten.

Neben seinem Hauptzweck, als Hilfsmittel beim Erlernen des Russischen zu dienen, kann das Wörterbuch auch im Deutschunterricht in der Sowjetunion und als Nachschlagewerk für deutsch-russische Übersetzungen benutzt werden. Der besseren Verwendbarkeit des Wörterbuches für praktische Unterrichts- und Übersetzungsaufgaben dient der umfassende Hilfsapparat in Form eines Alphabetischen Verzeichnisses der im Hauptteil des Wörterbuches vorkommenden deutschsprachigen Redensarten und eines Alphabetischen Schlagwortregisters zu den ins Wörterbuch aufgenommenen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten.

M. J. Zwilling

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЯ

Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок состоит из нескольких частей: собственно словаря (или русско-немецкой части), приложения в виде Алфавитного перечня немецких речений, встречающихся в русской части словаря, и Алфавитного указателя ключевых слов русских пословиц и поговорок, включённых в словарь.

Все пословицы и поговорки расположены в алфавитном порядке по первому слову независимо от того, служебное оно или знаменательное; факультативная часть пословицы или поговорки в алфавите не учитывается.

СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ

Словарная статья включает в себя: пословицу (или поговорку), пометы, вариант или синоним заглавной единицы, дословный перевод на немецкий язык, толкование на немецком языке, немецкий эквивалент.

I. РУССКАЯ ЧАСТЬ СТАТЬИ

- а) В начале словарной статьи полужирным шрифтом с указанием места ударения в словах приводится пословица или поговорка в типичной, наиболее употребительной форме: **лиха́ беда́ нача́ло.**
- б) Варианты (лексические или формальные) даются в основной форме полужирным шрифтом в круглых скобках: **во́лков (во́лка) бо́яться** — в лес не ходить; **бог (госпо́дь) не вы́даст, сви́нья не съест.**
- в) Та часть (или отдельный член) пословицы (поговорки), которая может быть опущена (факультативная часть), печатается полужирным шрифтом и заключается в угловые скобки.

ки: ба́бушка ещё на́двое сказа́ла (гада́ла) <, ли́бо до́ждик, ли́бо снег, ли́бо бу́дет, ли́бо не́т>; горба́того <одна́> моги́ла испра́вит.

Система отсылок

Чаще всего даже между близкими по смыслу пословицами и поговорками нет полного смыслового соответствия. Поэтому каждая пословица, вступающая в синонимическую связь с другой, даётся отдельной словарной статьёй, а указание на синонимические отношения даются непосредственно за пословицей или поговоркой в квадратных скобках и предваряются пометой *Syn.* Например: на безры́бье и рак ры́ба [*Syn.* в темноте́ и гнилу́шка све́тит; на безлю́дье и Фома́ дворя́нин].

Варианты пословицы, отличающиеся по составу и структуре, даются непосредственно за пословицей в круглых скобках светлым шрифтом и предваряются пометой *тж.* Эти же варианты даются на своём алфавитном месте с отсылкой к основной исходной форме.

II. НЕМЕЦКАЯ ЧАСТЬ СТАТЬИ

За русской частью словарной статьи с предваряющей пометой *W.* следует дословный перевод русской пословицы или поговорки (данной полужирным шрифтом), далее за пометой *E.* даётся толкование на немецком языке (причём в случае многозначности, смысловой многоплановости русской пословицы или поговорки каждое новое значение обозначается арабской цифрой) и, наконец, за пометой *A.* даётся немецкий эквивалент русской пословицы.

В конце немецкой части в ряде статей в косых скобках приводятся иноязычные эквиваленты исходного предложения либо указания на их происхождение из библейских текстов.

ZUM AUFBAU DES WÖRTERBUCHES

Das „Russisch-deutsche Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ besteht aus mehreren Teilen – dem Hauptteil (russisch-deutsches Wörterbuch) und dem Anhang in Form eines alphabetischen Schlagwortregisters zu den ins Wörterbuch aufgenommenen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten und eines alphabetischen Verzeichnisses der im Hauptteil des Wörterbuches vorkommenden deutschsprachigen Redensarten.

Alle Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten sind in alphabetischer Reihenfolge nach dem jeweils ersten Wort aufgeführt, unabhängig davon, ob es sich dabei um ein Hilfswort oder ein selbständiges Wort handelt (der fakultative Teil des Sprichwortes bzw. der sprichwörtlichen Redensart bleibt dabei unberücksichtigt).

WÖRTERBUCHARTIKEL

Der Wörterbuchartikel enthält: das Sprichwort bzw. die sprichwörtliche Redensart, Kennzeichnungen, Varianten oder Synonyme der Eingangseinheit, die wörtliche Übersetzung ins Deutsche, die Erläuterung, das deutschsprachige Äquivalent.

I. DER RUSSISCHE TEIL DES ARTIKELS

a) Am Anfang des Artikels steht in Fettdruck das Sprichwort bzw. die Redensart in der typischen, am häufigsten vorkommenden Form, wobei durchgehend die Wortbetonung angegeben wird, z. B. **лихѧ бѣдѧ началѧ**.

b) Varianten (**l e x i k a l i s c h e o d e r f o r m a l e**) werden in der Grundform in Fettdruck in runden Klammern angeführt, z. B. **волкѧ (вѧлка) бояться – в лес не ходить; бог (господѧ) не выдаст, свинья не съест**.

c) Jener Teil (bzw. jenes einzelne Wort) eines Sprichwortes oder einer sprichwörtlichen Redensart, der ausgelassen werden kann (**f a k u l t a t i v e r T e i l**), ist halbfett gedruckt und in Winkelklam-

mern gesetzt, z. B. бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>; горбатого <одна> могла исправить.

Bei der Ordnung der Einheiten in alphabetischer Folge bleibt dieser Teil unberücksichtigt.

System der Verweise

Meist besteht zwischen einander bedeutungsmäßig nahestehenden Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten keine vollständige Übereinstimmung. Deshalb ist jedes Sprichwort (bzw. jede sprichwörtliche Redensart), das mit anderen in einem Synonymieverhältnis steht, als selbständiger Wörterbuchartikel aufgeführt. Auf die Synonymieverhältnisse wird dabei durch einen Verweis unmittelbar nach der Eingangseinheit aufmerksam gemacht. Die sinnverwandte Redensart steht in eckigen Klammern hinter der Kennzeichnung Syn., z. B. на безрыбье и рак рыба [Syn. в темноте и гнилушка светит; на безлюдье и Фомá дворянин].

Varianten der Redensart, die sich von der Eingangseinheit in ihrer Zusammensetzung oder Struktur unterscheiden, sind unmittelbar nach dieser in Magerschrift und in runden Klammern mit der Kennzeichnung тж. (auch) angeführt. Dieselben Varianten sind im Wörterbuch an ihrer eigenen alphabetischen Stelle enthalten und mit einem Verweis auf die Grundeinheit versehen.

II. DER DEUTSCHE TEIL DES ARTIKELS

Auf den russischen Teil des Artikels folgt nach der Kennzeichnung W. die wörtliche Übersetzung des russischen Sprichwortes (der sprichwörtlichen Redensart), danach hinter dem Zeichen E. die deutschsprachige Erläuterung dazu (wobei bei vieldeutigen, inhaltlich uneinheitlichen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten jede einzelne Bedeutung unter einer arabischen Zahl angeführt ist), und schließlich, hinter dem Zeichen Ä. das deutsche Äquivalent des russischen Sprichwortes (der russischen Redensart).

Am Ende des deutschen Teils werden in einigen Artikeln in Schrägklammern fremdsprachige Äquivalente der behandelten Redensart bzw. Hinweise auf deren Herkunft aus einem biblischen Text angegeben.

БИБЛИОГРАФИЯ

LITERATURNACHWEIS

Д а л ь В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955. Т. 1—4

Д а л ь В. И. Пословицы русского народа. М., 1957

Ж у к о в В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 2-е изд., стереотип. М., 1967

Ф е л и ц ы н а В. П., П р о х о р о в Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые слова. Лингвострановедческий словарь. М., 1979

Б а б и ч е в Н. Т., Б о р о в с к и й Я. М. Словарь латинских крылатых слов. М., 1982

Б и н о в и ч Л. Э., Г р и ш и н Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь/Под ред. Малиге-Клапшенбах, К. Агрикола. 2-е изд., испр. и доп. М., 1975

Ш к л я р о в В. Т., Э к к е р т Р., Э н г е л ь к е Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977

П а в л о в с к и й И. Я. Русско-немецкий словарь. 3-е, совершенно перераб., испр. и доп. изд. Рига, 1900

B ö t t c h e r K. u. a. Geflügelte Worte. Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenhang/Konzeption, Gesamtbearbeitung und Gestaltung Kurt Böttcher. Leipzig, 1981

F r e y C h r. u. a. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig, 1974

G r a f A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Halle (Saale), 1956

M ü l l e r - H e g e m a n n A n n e l i e s e, O t t o L. Das kleine Sprichwörterbuch. Leipzig, 1965

T a y l o r R., G o t t s c h a l k W. A German-English Dictionary of Idioms. Idiomatic and Figurative German Expressions with English Translations. 4. Aufl. München, 1982

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Русские Russisch	Немецкие Deutsch
<i>кр. ф.</i> краткая форма Kurzform	<i>Ä.</i> Äquivalent эквивалент
<i>мест.</i> местоимение Pronomen	<i>ca.</i> circa приблизительно
<i>нареч.</i> наречие Adverb	<i>d.h.</i> das heißt то есть
<i>прл.</i> (имя) прилагательное	<i>dt.</i> deutsch немецкий
Adjektiv	<i>E.</i> Erläuterung толкование
<i>см.</i> смотри sieh	<i>engl.</i> englisch английский
<i>сущ.</i> (имя) существительное	<i>fr.</i> französisch французский
Substantiv	<i>hist.</i> historisch исторический
<i>тж.</i> также auch	<i>lat.</i> lateinisch латинский
<i>уст.</i> устарело veraltet	<i>s.</i> siehe смотри
	<i>scherzh.</i> scherzhaft шутливо
	Syn. Synonym синоним
	<i>u.dgl.</i> und dergleichen и тому подобное
	<i>usw.</i> und so weiter и так далее
	<i>vgl.</i> vergleiche сравни
	W. wörtliche Übersetzung дословный перевод
	<i>z. B.</i> zum Beispiel например

А

авось да как-нибудь до добра не доведут W: „Vielleicht“ und „Irgendwie“ bringen nichts Gutes; E: vom Zufall hoffe nichts Gutes; verlasse dich nicht auf den Zufall; Ä: beinahe bringt keine Mücke um

алтынного вора вешают, полтинного — чествуют *уст.*
[Syn: что ворам с рук сходит, за то ворышек бьют] W: den Dieb, der drei Kopeken gestohlen hat, hängt man, und den der fünfzig gestohlen hat, ehrt man; Ä: kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen

аппетит приходит во время еды W, Ä: der Appetit kommt beim Essen

/fr. L'appétit vient en mangeant/

Б

баба с вóзу — кобы́ле лёгче W: wenn das Weib von der Fuhre absteigt, hat es das Pferd leichter; E: umso besser für uns, wenn du gehst (verzichtest)

бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо до́ждик, либо снег, либо бу́дет, либо нет> [Syn: это ви́лами на воде пи́сано] W: die Großmutter hat es doppelsinnig gesagt <, entweder Regen oder Schnee ist zu erwarten oder nicht>; E: das liegt noch in nebelhafter Ferne; das ist noch lange nicht sicher; es ist recht zweifelhaft, ob das stimmt; Ä: kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt wie es ist

беда́ <никогда> не прихо́дит (не х́одит) одна́ [Syn: **пришла́ беда́, отворяй ворота́**] Ä: ein Unglück kommt selten allein

беда́ прихо́дит пуда́ми, а ух́одит золоти́ками *уст.* W: das Unglück kommt pudweise und geht lotweise (*ein Pud = 16 kg, ein Solotnik = 4,3 Gramm, beide Maße veraltet*); Ä: Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten; das Unglück schreitet schnell (*Schiller*)

бе́дному же́ниться и но́чь коротка́ *уст.* W: wenn der Arme heiraten will, ist ihm die Nacht zu kurz; E: dem Armen gerät nichts zur Zeit

бе́дность не поро́к Ä: Armut ist keine Schande; Armut schändet nicht; Armut ist keine Sünde

без дете́й го́ре, а с деть́ми вдво́е W: ohne Kinder ist es schlimm, mit Kindern aber doppelt so schlimm; E: Kinder bringen Sorgen

без тру́да не вы́нешь <и> ры́бку из пруда́ W: ohne Mühe holt man keinen Fisch aus dem Teich; Ä: ohne Fleiß kein Preis; der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe

без хозя́ина дом сирота́ W: ohne Herr verwaist das Haus

береги́ пла́тье сно́ву, а че́сть смо́лоду W: schone das Kleid, solange es neu ist, und die Ehre, solange du jung bist; E: man soll von jung auf auf seinen Ruf achten

береже́ного <и> бог бережёт W: wer sich selbst hütet, den behütet Gott; den Behutsamen behütet auch Gott; E: nur wer umsichtig ist, ist vor Unfällen (Mißerfolgen *u. dgl.*) sicher; Ä: Vorsicht ist besser als Nachsicht; Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (*scherzh. der Porzellankiste*)

би́тая посу́да два ве́ка живёт W: zerschlagenes Geschirr lebt doppelt so lange; Ä: gesprungene Töpfe halten am längsten

близок (близко) ло́коть, да не уку́сишь [Syn: **ви́дит око́, да зуб нейма́ет**] W: der Ellbogen ist nah, aber beißen kannst du ihn nicht; E: das scheinbar am nächsten Liegende ist oft unerreichbar fern; etw. ist nah und doch unerreichbar

бог дал, бог и взял *уст.* W: Gott hat's gegeben, Gott hat's genommen; E: wenn Gottes Wille geschieht, ist es nicht zu beklagen (z. B. *bei Todesfällen, Verlusten u. dgl.*)

бог даст день, даст и пищу *уст.* W: wenn Gott einen Tag gibt, gibt er auch Nahrung; E: man soll sich keine Sorgen um die Zukunft machen; Ä: gibt Gott Häschen, gibt er auch Gräschen

бог любит троицу W: Gott liebt die Dreifaltigkeit; Ä: aller guten Dinge sind drei

бог милостив [Syn: **бог не без милости**] *уст.* Ä: Gott ist gnädig

бог не без милости [Syn: **бог милостив**] *уст.* W: Gott ist nicht ohne Gnade; E: man soll nie die Hoffnung verlieren; Ä: bei Gott ist alles möglich

бог (господь) не выдаст, свинья не съест *уст.* W: wen Gott nicht aufgibt, den fressen die Schweine nicht; E: was kann <mir> schon passieren?; Ä: wem Gott wohl will, dem will Sankt Peter nicht übel

бог (господь) терпел и нам велел *уст.* W: Gott hat geduldet und uns das Gleiche geboten; E: man soll die Prüfungen des Lebens mit Geduld tragen (*jetzt meist scherzh.*); Ä: Geduld bringt Rosen

бог-то бог, да <и> сам не будь плох [Syn: **на бога надейся, а сам не плошай**] W: Gott hin, Gott her; doch sei auch selbst wachsam; Ä: hilf dir selbst, so hilft dir Gott

бог шельму (плута) метит [Syn: **на воре шапка горит**] W: Gott kennzeichnet den Gauner; E: der Schuldige verrät sich selbst; Ä: das Gesicht verrät den Wicht; getroffene Hunde bellen

богатому телята, бедному ребята s. у **богатого телята, у бедного ребята**

бодливой корове бог рог не даёт W: der stößigen Kuh gibt Gott keine Hörner; Ä: es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen; Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gibt

большо́му кораблю́ — большо́е <и> пла́вание W: große Schiffe machen große Fahrt; E: wer für Großes berufen ist, vollbringt es auch; Ä: ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser

брань на вороту́ не ви́снет W: Schelten bleiben nicht am Kragen hängen; E: Schmähreden verweht der Wind; man soll sich Schmähreden nicht zu Herzen nehmen

брат за бра́та не отве́тчик W: ein Bruder haftet nicht für den anderen; E: man kann nicht für eine fremde Schuld verantwortlich gemacht werden

бу́дет и на на́шей (моёй, твоёй) у́лице пра́здник W: auch in unserer Straße kommt das Fest (wird es ein Fest geben) (*In russischen Städten wurden seit alters öffentliche Faustkämpfe veranstaltet, wobei eine Straße gegen eine andere auftrat. Die besiegte Straße tröstete sich mit dem obigen Wort*); E: 1) auch wir werden es einmal besser haben; 2) der Tag der Abrechnung wird schon kommen; Ä: auch unser Weizen wird einmal blühen

бума́га все́ térпит W: Papier erträgt alles; Ä: Papier ist geduldig

/lat. Epistola non erubescit/

был ко́нь, да изы́ездился [Syn: ука́тали си́вку круты́е го́рки] W: es war einmal ein Roß, aber nun ist es zuschanden geritten; E: alles ist hin, vom früheren Glanz ist nichts mehr übrig

была́ бы коро́ва, а подо́йник найдет́ся W: wenn nur die Kuh wäre, der Melkeimer würde sich schon finden; E: wenn die Hauptsache entschieden ist, kommt es auf das Nebensächliche nicht mehr an; Ä: wenn nur Brot da wär' zum Essen, Zähne würden sich schon finden

была́ бы ше́я, <а> хому́т найдет́ся W: wenn nur ein Nacken da ist, findet sich auch ein Joch; E: auf die Arbeitenden kommt es an, nicht auf die Arbeit: davon gibt es genug

было бы болото, а черти найдутся (будут) W: wenn es nur ein Moor gibt, dann finden sich auch die Teufel; E: schmutzige Affären ziehen zweifelhaftes Gelichter an

быль молодцу не укор W: Gewesenes ist dem Manne kein Vorwurf; E: man soll keinem seine Vergangenheit zum Vorwurf machen <, wenn er sich gebessert hat>

быть бычку на верёвочке W: das Kalb kommt doch an den Strick; E: das schlimme Ende kommt schon; die unangenehmen Folgen sind unausbleiblich

В

в гостях хорошо, а дома лучше W: als Gast hat man's gut, aber zuhause ist's besser; Ä: Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best

в добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать Ä: in guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen

в доме повешенного не говорят о верёвке Ä: im Hause des Gehängten spricht man nicht vom Strick

/fr. On ne parle pas de corde dans la maison d'un pendu/

в ногах правды нет W: es ist keine Wahrheit in den Beinen; E: schonen Sie Ihre Beine (*sagt man bei der Aufforderung Platz zu nehmen*); Ä: Stehen macht nicht klüger

в огороде бузина, а в Киеве дядька W: im Garten Holunder, und in Kiew ein Onkel; E: totaler Unsinn; zusammenhangloses Zeug; Ä: das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag

в семье не без урода W: keine Familie ohne Mißgeburt; E: kein Kollektiv ist gegen Fehlritte seiner Mitglieder gesichert; Ä: in jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf

в темноте и гнилушка светит [Syn: на безрыбье и рак рыба; на безлюдье и Фомá дворянин] W: im Dunkeln leuchtet auch ein fauler Pilz

в тесноте, да не в обиде W: gedrängt, aber nicht unzufrieden; E: man kommt mit wenig Platz aus, wenn man

sich untereinander verträgt; Ä: eng aber gemütlich; wo drei sind, da hat auch der Vierte Platz; viele fromme Schafe gehen in einen Stall

в тихом омуте (болоте) черти водятся [Syn: тихие воды глубоки] W: im stillen Teich (Sumpf) gibt es Teufel; Ä: stille Wasser sind tief

в Тулу со своим самоваром не ездят W: nach Tula reist man nicht mit dem eigenen Samowar (*die Stadt der Waffenschmiede, Tula war das Zentrum der Samowar-Herstellung in Rußland*); Ä: man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen; Wasser in den Brunnen schütten

/vgl. lat. Ululam Athenas ferre/

в хвасты нет сласти уст. W: Prahlerei macht nicht süß; Ä: wer sich lobt alleine, des Ehre ist gar keine; Eigenlob stinkt

в чужих руках ломоть велик W: in fremden Händen ist das Brot größer; E: fremdes Gut erweckt Neid; Ä: anderer Leute Kühe haben immer ein größeres Euter

/vgl. lat. Aliena nobis, nostra plus aliis placent/

в чужой монастырь со своим уставом не ходят W: man bringt nicht die eigene Regel in ein fremdes Kloster; E: man soll sich nicht überall mit den eigenen Ansichten (Gewohnheiten, Geschmack) durchsetzen wollen; Ä: in Rom tu, wie (was) Rom tut

в чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем Ä: wir sehen den Balken im eigenen Auge nicht, aber den Splitter im fremden; zieh erst den Balken aus deinem Auge, ehe du den Splitter in des anderen Auge siehst

/<Evangelium nach Matth., 7, 5; Luk., 6, 41/

в чужом пирю похмелье W: Rausch im fremden Gastmahl; E: eine fremde Schuld büßen müssen

Барвара мне тётка, а правда сестра W: Barbara ist meine Tante, aber die Wahrheit — meine Schwester; E: die Wahrheit steht mir höher als jede Rücksicht; Ä: Wahrheit geht über alles

/vgl. lat. Amicus Plato, sed magis amica veritas/

ва́шими (тво́ими) бы уста́ми <да> ме́д пить W: mit deinem Munde sollte man Meth (Honig) trinken; Ä: dein Wort in Gottes Ohr

вездé хорошó, где нас нет W: es ist überall gut, wo wir nicht da sind; s. там хорошó, где нас нет

век живи́, век учи́сь <, а дуракóм помрёшь> W: lebe ein Menschenalter, lerne ein Menschenalter <, du stirbst doch als Tor>; E: man kann nie genug lernen; Ä: man lernt nie aus; man wird alt wie 'ne Kuh und lernt immer noch dazu

весь сыт, а глаза́ всё го́лодны W: er ist ganz satt, aber die Augen bleiben hungrig; Ä: seine Augen sind größer als sein Magen

взя́лся за гуж, не говори́, что не дюж [Syn: назва́лся гру́здем, полезáй в ку́зов; кто в ко́ни поше́л, тот и во́ду вози́; поше́л в попы́, служи́ и панихи́ды] W: hast du den Kumtriemen ergriffen, dann sag nicht, daß du zu schwach bist; E: wenn du etwas beginnst, muß du es auch tun <, wie schwer es auch ist>; Ä: wer A sagt, muß auch B sagen; Muß ist eine harte Nuß

вида́ть сову́ по полёту W: die Eule erkennt man am Fluge; s. видна́ пти́ца по полёту

<хоть> ви́дит о́ко (глаз), да зуб неймёт [Syn: бли́зок ло́коть, да не укúсишь] W: das Auge sieht's, aber der Zahn kann es nicht fassen; E: es ist nah, aber unerreichbar

видна́ пти́ца (ви́дно пти́цу) по полёту (тж. вида́ть (знать) сову́ по полёту) W: man erkennt den Vogel am Fluge; E: man erkennt einen nach seinem Verhalten; Ä: den Vogel erkennt man an den Federn; an ihren Taten sollt ihr sie erkennen

/vgl. lat. Ex ungue leonem/

вме́сте те́сно, а врозь ску́чно W: zusammen ist man zu gedrängt, getrennt sehnt man sich nacheinander; E: solange man zusammen ist, kann man sich nicht vertragen, aber sobald man sich trennt, entbehrt man einander (von Freunden, Eheleuten u. dgl.); Ä: besser allein als in böser Gemein

водá кáмень тóчит W: Wasser durchbohrt den Stein; Ä: steter Tropfen höhlt den Stein; *s.* **ка́пля кáмень дол-бйт**

вóду <в стúпе> толо́чь — **водá и бúдет** W: Wasser <im Mörser> zerstoßen — gibt nichts als Wasser; E: unnütz hin und her reden; Ä: leeres Stroh dreschen

возьмёшь лы́чком, отда́шь ремешко́м *уст.* W: für einen Baststreifen einen Riemen hergeben

волк коню́ не това́рищ [Syn: **гусь сви́нье не това́рищ; пе́ший ко́нному не това́рищ**] W: Wolf und Pferd sind keine Freunde; E: ungleiche Leute haben nichts miteinander gemeinsam

во́лка бо́яться — в лес не ходи́ть *s.* **волко́в бо́яться — в лес не ходи́ть**

во́лка но́ги ко́рмят W: den Wolf ernähren seine Beine; E: man muß sich rühren, wenn man durchkommen will; Ä: ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf; schlafendem Wolf läuft kein Schaf ins Maul

/vgl. lat. Non volet in buccas tuas assa columba/

волко́в (во́лка) бо́яться — в лес не ходи́ть W: wer sich vor dem Wolf fürchtet, geht nicht in den Wald; E: wegen möglicher Schwierigkeiten soll man nicht vor dem Notwendigen zurückschrecken; Ä: wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald; wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen

во́льному во́ля <, спасё́нному рай> W: dem Freien — die Freiheit <, dem Geretteten das Paradies>; E: wenn sich der Mensch etwas in den Kopf gesetzt hat, ist es ihm nicht auszureden; man muß dem Menschen seinen Willen lassen; Ä: des Menschen Wille ist sein Himmelreich

вор у вора́ дуби́нку укра́л W: ein Dieb hat dem anderen den Knüppel gestohlen; E: ein Gauner betrügt den anderen; Ä: auf einen Schelmen anderthalben

ворон ворону глаз не выключет W: ein Rabe hackt dem anderen kein Auge aus; Ä: eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus

вот тебе, бабушка, и Юрьев день W: da hast du, Großmutter, den Sankt-Georgs-Tag (*Im 15. und 16. Jahrhundert durften die Bauern am Sankt-Georgs-Tag, dem 26. November, ihren Herrn wechseln, aber am Ende des 16. Jahrhunderts wurde dieser Brauch abgeschafft und damit die Leibeigenschaft endgültig festgelegt*); E: da haben wir die Bescherung; das fehlte uns noch

время — деньги W, Ä: Zeit ist Geld

/engl. Time is money/

всё будешь знать, скоро состаришься W: wenn du alles weißt, wirst du früh alt; s. много будешь знать, скоро состаришься

всё минётся, одна правда остаётся [Syn: правда в огне не горит и в воде не тонет] W: alles vergeht, allein die Wahrheit bleibt; Ä: Lüge vergeht, Wahrheit besteht; was besteht, vergeht; die Welt ist rund und muß sich drehn, was unten war, wird oben stehn

все мы люди, все <мы> человеки [Syn: кто богу не грешен, царю не виноват?] W: alle sind wir Leute, alle sind wir Menschen; E: jeder hat seine Schwächen

всё перемелется, мука будет s. перемелется, мука будет

все под богом ходим уст. W: wir wandeln alle unter Gott; E: jedem kann alles Mögliche zustoßen; Ä: der Mensch denkt, Gott lenkt

всё хорошо, что хорошо кончается W: alles ist gut, was gut endet; Ä: Ende gut — alles gut

всеµу своё время [Syn: всякому овощу своё время] Ä: jegliches zu seiner Zeit

всяк кулик своё болото хвалит [Syn: каждая курица свой насест хвалит] W: jeder Schlammläufer lobt seinen Sumpf; E: jeder lobt; was ihm am nächsten ist; Ä: jedem

(einem jeden) Vogel gefällt sein Nest; jeder Krämer lobt seine Ware; jeder Bär brummt nach seiner Höhle (*Goethe*)

всяк (всякий) молодец на свой образец [Syn: всяк по-своему с умá сходит; у всякой пташки свой замашки] W: ein jeder Bursche nach seinem Muster; Ä: jeder singt auf seine Weise, der eine laut, der andere leise

всяк (всякий, каждый) по-своему с умá сходит [Syn: всяк молодец на свой образец; у всякой пташки свой замашки] W: jeder wird auf seine eigene Art verrückt; E: jeder hat seine Grillen; Ä: jeder auf seine Art; jeder nach seinem Geschmack

всяк сверчок знай свой шесток W: jedes Heimchen muß seinen Platz am Ofen kennen; Ä: Schuster, bleib bei deinem Leisten

всяк своего счастья кузнец W, Ä: jeder ist seines Glückes Schmied

всякому овощу своё время [Syn: всякому своё время] W: jede Gemüseart hat ihre Zeit; E: alles gedeiht zur rechten Zeit; Ä: gut Ding will Weile haben

выше головы не прыгнешь W: über deinen Kopf kannst du nicht springen; Ä: man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen

выше лба уши (глаза) не растут W: die Ohren (die Augen) wachsen nicht über die Stirn hinaus; E: man kann nicht über sich hinaus; Ä: es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen; es kann keiner höher schnauben, als ihm die Nase gewachsen ist

Г

где дрова рубят, там и щепки летят Ä: wo Holz gehauen wird, da fallen Späne; s. лес рубят — щепки летят

где мёд, там и мухи W: wo Honig ist, da sind auch Fliegen; E: wo etwas zu gewinnen ist, da gibt es immer Glück-sucher; Ä: auf dem schönsten Fleisch sitzen gern Fliegen

где **на́ше** не пропа́дало (тж. где **на́ша** не пропа́дала)
[Syn: двум смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть;
семь бед — оди́н отве́т] W: *unübersetzbar, etwa: wo haben wir nicht verloren!*; E: ach, was kann uns schon passieren;
Ä: wer wagt, gewinnt!

где **то́нко**, там и **рвётся** W: wo es dünn ist, da reißt es;
E: wenn es ohnehin schlecht geht, kann es nur noch schlimmer werden;
Ä: dem Armen wird immer das Ärgste zuteil; wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht

глас наро́да — **глас бо́жий** *уст.* W: die Stimme des Volkes ist Gottes Stimme; Ä: Volkes Stimme, Gottes Stimme

/lat. Vox populi, vox dei/

глу́пый да **ма́лый** **всегда́** **говора́т** **пра́вду** Ä: Kinder und Narren sagen die Wahrheit

глухо́му **поп** **две** **обе́дни** (**двух** **обе́ден**) **не** **слу́жит**
W: für den Tauben wiederholt, der Pope den Gottesdienst nicht;
E: wenn du etwas verhört (versäumt) hast, bist du selber schuld
(*abweisende Antwort auf eine Bitte um Wiederholung*); Ä: der Zug ist abgefahren; der Prediger predigt nur einmal

голо́д не **тётка** W: der Hunger ist keine <gute> Tante;
Ä: Not kennt kein Gebot; Hunger tut weh; der Hunger ist niemandes Freund

го́лой **овцы́** не **стригу́т** [Syn: с го́лого, как со свято́-го] W: ein nacktes Schaf kann man nicht scheren; E: wer nichts hat, dem kann man nichts nehmen; Ä: den Nackten kann man nicht ausziehn; wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren

голь на **вы́думки** **хитра́** W: armes Volk ist erfinderisch;
Ä: Not macht erfinderisch; Armut lehrt Künste

гора́ **роди́ла** **мышь** W: der Berg hat eine Maus geboren;
Ä: es kreißen die Berge und gebären eine Maus

/<lat. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus/

гора́ с **горой** не **схо́дится**, а **челове́к** с **челове́ком** **сой-дётся** W: Berg und Berg kommen nicht zusammen, wohl aber Mensch und Mensch; E: einem Menschen kann man immer

wieder begegnen <wie lange man sich auch nicht gesehen hat od. nicht sehen wird>; Ä: Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen

горбатого <одна> могила исправит [Syn: чёрного кобеля не отмоешь добелá; какóв в колыбёлку, такóв и в моги́лку] W: den Buckligen kann nur das Grab gerade-machen; E: die Fehler (die Laster) eines Menschen sind unaus-rottbar; Ä: Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer; an ihm ist Hopfen und Malz verloren; ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg; das Schaf blókt immer die gleiche Weise; die Katze läßt das Mau-sen nicht

госпóдь не вьдаст, сви́нья не съест s. бог не вьдаст, сви́нья не съест

госпóдь терпéл и нам велéл s. бог терпéл и нам велéл

грех да бедá на когó не живёт [Syn: на грех мáстера нет] W: *unübersetzbar, etwa*: Sünde und Not sind für alle da; E: gegen Unglück und Fehlritte ist niemand gesichert; Ä: wider Unglück hilft kein Kraut

гром гре́мит не из тучи, а из навозной кучи W: es donnert nicht aus der Wolke, sondern aus dem Misthaufen; E: der größte Lärm entsteht aus nichtigem Anlaß; Ä: leere Fässer klingen hohl

гром не грянет, мужик не перекрестится [Syn: на охóту éхать — соба́к корми́ть] W: ehe es donnert, bekreuzigt sich der Bauer nicht; E: der leichtsinnige Mensch tut erst etwas gegen den Schaden, wenn es zu spät ist; Ä: Not lehrt beten

гусь сви́ньё не това́рищ [Syn: волк коню́ не това́рищ; пе́ший ко́нному не това́рищ] W: Gans und Schwein sind keine Freunde; E: ungleiche Leute haben nichts miteinander gemeinsam (*Verschiedenheiten des Charakters, der sozialen Stellung usw. machen eine Verständigung, Annäherung u. dgl. unmöglich*); Ä: der Ochse paßt nicht zur Kutsche; der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall

Д

да́вши сло́во, держи́сь, а не да́вши, крепи́сь *s.* не да́вши сло́ва, крепи́сь, а да́вши — держи́сь

дай во́ли на па́лец, и всю ру́ку отку́сят Ä: wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt er gleich die ganze Hand

да́льные (до́лгие) про́воды — ли́шние слёзы W: fernes (langes) Geleit — unnütze Tränen; Ä: weites Geleit macht das Herz nur schwer

дарёному коно́ в зу́бы не смо́трят W: einem geschenkten Pferd sieht man nicht auf die Zähne; Ä: einem geschenkten Gaul sieht (schaut) man nicht ins Maul

даю́т — бери́, быю́т — беги́ W: wenn man <dir etwas> gibt — nimm; wenn man dich schlägt — fliehe; E: ein Geschenk soll man unbedenklich annehmen; man soll sich eine günstige Gelegenheit (einen Gewinn) nicht entgehen lassen; Ä: geschenkt ist geschenkt; wenn das Ferkel geboten wird, soll der Sack bereit sein

два медве́дя в одной берло́ге не живу́т (не уживу́т-ся) W: zwei Bären können nicht in einer Höhle wohnen; E: zwei Rivalen können nicht nebeneinander bestehen <, der eine muß weichen>; Ä: zwei Hähne taugen nicht auf einem Mist

два сапога́ — па́ра W: zwei Stiefel sind ein Paar; Ä: gleiche Brüder — gleiche Kappen; gleich und gleich gesellt sich gern

две соба́ки грызу́тся, тре́тья не пристава́й W: wenn sich zwei Hunde raufen, soll der Dritte sich nicht einmischen; *s.* свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не пристава́й

двум смертя́м (двух смерте́й) не быва́ть, а одной не минова́ть W: zwei Tode kann es nicht geben, aber der eine ist nicht zu meiden; E: 1) was geschehen muß, ist nicht zu vermeiden; selbst die größte Gefahr läßt eine Hoffnung offen; 2) [Syn: семь бед — один отве́т; где на́ше не пропа-

да́ло] ach, was kann uns schon passieren; was auch geschehen mag, wir lassen es drauf ankommen; Ä: zweimal kann niemand, einmal muß jeder sterben; der Tod hat noch keinen vergessen; wer wagt, gewinnt!

дела́ идут, конто́ра пи́шет W: die Geschäfte sind im Gange, das Kontor schreibt; E: die Arbeit läuft auf vollen Touren; es herrscht Hochbetrieb (*meist scherzh.*)

дела́ как са́жа бе́ла W: die Geschäfte (die Angelegenheiten) sind weiß wie Ruß; E: es steht nicht zum besten; es ist schlimm genug (*meist als Antwort auf die Frage, wie es geht*)

де́ло ма́стера бо́ится W: das Werk fürchtet den Meister; E: dem Meister ist keine Arbeit zu schwer; Ä: das Werk lobt den Meister

де́ло не ме́дведь (не волк), в лес не уи́дёт (не убежи́т) W: die Arbeit ist kein Bär (kein Wolf), sie rennt uns nicht in den Wald weg; s. рабо́та не волк, в лес не убежи́т

де́лу вре́мя, <а> поте́хе час W: der Arbeit die <ganze> Zeit, und dem Vergnügen eine Stunde; Ä: erst die Last, dann die Rast, erst die Arbeit, dann's Vergnügen

де́нежка счё́т лю́бит, де́нежки счё́т лю́бят s. де́ньги счё́т лю́бят

де́нь <ле́тний> го́д ко́рмит W: der Tag (der Sommer-tag) ernährt das Jahr; E: ein Tag in der Erntezeit kann für das ganze Jahr entscheidend sein; Ä: was der August nicht kocht, läßt der September ungebraten

де́нь да но́чь — <и> су́тки про́чь W: Tag und Nacht, und 24 Stunden sind vorbei; E: ehe man sich versieht, ist der Tag vergangen <zu Ende>

де́ньги <, что> во́да W: Geld ist wie Wasser; E: Geld ist nicht zu halten

де́ньги де́ло нажи́вное W: Geld ist eine Erwerbssache; E: Geld kann man immer wieder neu verdienen; man soll Geldverluste nicht zu ernst nehmen

де́ньги (де́нежки) счё́т лю́бят (тж. де́нежка счё́т лю́-

бит) W: das Geld will gezählt werden; Ä: in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf

держи́ го́лову в хо́лоде, живо́т в го́лоде, а но́ги в тепле́
W: halte den Kopf kalt, den Bauch hungrig und die Füße warm;
Ä: den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm

держи́ карма́н <ши́ре>! W: halte die Tasche nur weit offen; Ä: so siehst du aus!; da kannst du lange warten! (*als abweisende Antwort*)

<и> де́шево и серди́то W: billig aber böse; E: preiswert, aber durchaus ordentlich

дитя́ не пла́чет, мать не разуме́ет W: solange das Kind nicht weint, versteht es die Mutter nicht; E: wer nicht bittet, dem wird nicht geholfen; wer Hilfe braucht, muß die Menschen darauf aufmerksam machen; Ä: hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht

для дру́га (для ми́лого дружка́) <и> семь ве́рст не око́лица W: für den lieben Freund geht man sieben Werst, und nimmt es nicht als Umweg; E: für einen Freund nimmt man gern jede Mühe auf sich

для ми́лого дружка́ и серёжка (серёжку) из ушка́
W: für einen lieben Freund nimmt man auch einen Ohring aus dem Ohr; E: für einen guten Freund gibt man das Letzte (das Liebste) hin

для ми́лого дружка́ <и> семь ве́рст не око́лица s.
для дру́га семь ве́рст не око́лица

до бо́га высоко́, до ца́ря далеко́ уст. W: Gott ist hoch und der Zar ist weit (*beide sind für den Mann aus dem Volk gleich unerreichbar*); E: alles Klagen ist vergeblich, wenn keine Gewalt helfen kann

до сва́дьбы заживе́т W: bis zur Hochzeit ist alles wieder heil; E: es ist nicht so schlimm, es ist bald vorbei (*als Trost bei Verletzungen u. dgl.*)

до́брая сла́ва лежи́т, а худо́я бежи́т [Syn: худо́е ве́сти не лежа́т на ме́сте] W: der gute Ruf ruht, und der schlechte

Ruf rennt; E: der schlechte Ruf verbreitet sich schneller, als der gute; Ä: Nachrede schläft nicht; Nachrede ist wie ein Schneeball; Nachrede reift über Nacht

долг не ревет, а спать не даёт W: Schulden heulen nicht, aber lassen einen nicht schlafen; Ä: Borgen macht Sorgen

долг платежом красен W: das Schöne an der Schuld ist die Rückzahlung; E: Gleiches wird mit Gleichem vergolten; Ä: Wohltun trägt Zinsen; brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst

долгие проводы — лишние слёзы s. **дальние проводы — лишние слёзы**

дома <и> стены помогают W: zuhause helfen auch die Wände; E: in vertrauter Umgebung ist alles leichter zu bewältigen; Ä: eignes Dach gibt Mut

донóщику пёрвый кнут W: der erste Peitschenhieb gebührt dem Zuträger (*im Mittelalter wurden in Rußland Denunzianten als erste auf die Folter gespannt um den Wahrheitsgehalt der Anzeige prüfen zu können*); E: Zuträgerei bringt keine Ehre ein; Ä: vom Verräter frißt kein Rabe

дорога ложка к обеду [Syn: **дорого яйцо к великому дню**] W: der Löffel ist teuer, wenn Mittag ist; E: was zur rechten Zeit kommt, ist das meiste wert

/vgl. lat. Bis dat, qui cito dat/

дорого, да мило, дешево, да гнило W: teuer, aber lieb; billig, aber faul; E: man soll nicht knausern, wenn man etwas Gutes kaufen will; Ä: wohlfeil kostet viel Geld; das Billigste ist immer das Teuerste; billig stinkt, teuer blinkt

дорого яйцо к великому (светлому) дню [Syn: **дорога ложка к обеду**] W: teuer ist das Ei zum großen Fest (*d. h. zu Ostern*); s. **дорога ложка к обеду**

<где> дрова рубят, <там и> щепки летят W: wenn Holz gehackt wird, fliegen Splitter; Ä: wo gehobelt wird, fallen Späne; s. **лес рубят — щепки летят**

дружба дружбой, а служба службой W: Freundschaft

ist Freundschaft, und Dienst ist Dienst; E: in Geschäftssachen hört die Freundschaft auf; Ä: Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps; Freundschaft hin, Freundschaft her

друзья познаются в беде W: Freunde erkennt man in der Not; E: echte Freundschaft bewährt sich in der Not; Ä: Glück macht Freunde, Unglück prüft sie

/vgl. lat. Amicus certus in re incerta cernitur/

дурака́ (дурако́в) учи́ть, что ме́ртваго ле́чить W: einen Toten lehren ist ebenso sinnlos, wie einen Toten heilen wollen; Ä: wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen; dumm bleibt dumm <, da helfen keine Pillen>

дурака́м (дураку́) зако́н не пи́сан W: für die Toten (dem Toten) ist kein Gesetz geschrieben; E: dem Dummen (dem Waghalsigen) kann man nicht mit Vernunftsgründen kommen; Ä: mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens (*Schiller*)

дурако́в не се́ют, не жнут, са́ми ро́дятся W: die Dummen säht man nicht und mäht man nicht, sie wachsen von selbst; E: Dummheit gibt es immer; Ä: die Dummen werden nicht alle

ду́рная голова́ нога́м поко́я не даёт W: ein dummer Kopf läßt den Beinen keine Ruhe; E: unüberlegtes Handeln bringt viel Arbeit; Ä: was man nicht im Kopf hat, <das> muß man in den Beinen haben; wer kein Gehirn hat, habe Beine

ду́рная тра́ва (ду́рную тра́ву) из по́ля вон s. худу́ю траву́ из по́ля вон

ду́рные приме́ры зарази́тельны W: schlechte Beispiele sind ansteckend; Ä: böse Beispiele verderben gute Sitten

ды́ма без огня́ не бы́вает (*тж.* нет ды́му без огня́) Ä: kein Rauch ohne Feuer; wo Rauch ist, muß auch Feuer sein

E

е́дешь на де́нь, хле́ба бе́ри на неде́лю W: wenn du einen Tag reisen willst, nimm für eine Woche Brot mit; E: man soll

nicht knausern, wenn es um Vorrat geht; Ä: sicher ist sicher; wer reist, der fülle den Brotkorb; wenn auch die Sonne scheint, nimm den Mantel mit auf die Reise; Vorsicht ist besser als Nachsicht

если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огоро́д W: wenn und wenn, wenn im Munde Bohnen (Pilze) wachsen würden, so wär' es nicht ein Mund, sondern ein ganzer Gemüsegarten; E: wenn man von unerfüllbaren Voraussetzungen ausgeht, dann ist auch die unsinnigste Erwartung scheinbar real; Ä: wenn das „Wenn“ und das „Aber“ nicht wäre, wär' der Bauer ein Edelmann; wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wär', wär' mein Vater Millionär (so wär' mein Vater ein Ratsherr)

есть-то есть, да не про вашу честь W: vorhanden ist es schon, aber nicht für euch; E: nicht jedermanns Bitte wird erfüllt; nicht jeder ist würdig, erhört zu werden (*abweisende Antwort*)

ешь пиро́г с гриба́ми, а (да) язы́к держи́ за зуба́ми W: iß deine Pilzpirogs (Pasteten mit Pilzfüllung) und halt die Zunge hinter den Zähnen; Ä: iß deinen Brei und halt dein Maul

Ж

ждать да догоня́ть — нет ху́же W: Warten und Nacheilen ist das Schlimmste; E: es ist schlimm, wenn man sich seine Zeit nicht selbst einteilen kann, sondern auf andere warten muß

жени́тся — пере́менится W: wenn er heiratet, wird er sich ändern; E: die Ehe bringt den Leichtsinnigen zur Vernunft

жени́ться не напа́сть, да как бы, жени́вшись, не пропа́сть W: Heiraten ist kein Unglück, aber wie meidet man Unglück nach der Heirat; Ä: Ehestand — Wehestand

жив <челове́к> сме́рти бо́ится W: der lebende Mensch fürchtet den Tod; E: die Angst <vor dem Tode> liegt in der Natur des Menschen <und rechtfertigt sein Handeln>

живём, <да> хлеб жуём W: wir leben und kauen <unser> Brot; E: es geht uns leidlich gut; kein Grund zu klagen (*als Antwort auf die Frage, wie es geht*)

жизнь прожить (пережить) — не поле перейти W: ein Leben durchleben ist etwas anderes, als ein Feld überqueren; E: das Leben verlangt dem Menschen vieles ab; das Leben ist reich an Gutem und Schlechtem; im Leben kommt alles vor; Ä: das Leben ist kein Kinderspiel

3

за <одного> бѣтого (учёного) двух небѣтых (неучёных) даѣт W: für einen Geschlagenen (Gelernten) bekommt man zwei Ungeschlagene (Ungelernte); E: ein Erfahrener (Gelernter) ist zwei Unerfahrene (Ungelernte) wert; auch eine schlimme Erfahrung ist eine nützliche Lehre

за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь W: wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen; E: wer zwei Ziele zugleich erreichen will, verfehlt beide; Ä: man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen; wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen; wer viel anfängt, beendet wenig

за деревьями лёса не видѣть W, Ä: den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen

за морем телушка — полушка, да рубль перевоз (перевозу) W: hinter dem Meer kostet ein Kalb eine Viertelkopeke, aber die Beförderung kommt auf einen Rubel; E: es kommt nicht nur auf den Preis der Ware selbst an, sondern auch auf die Beförderungskosten; *übertragen*: manches scheint leicht zu erreichen sein, aber die Vorbereitungen u. dgl. sind sehr aufwendig; Ä: was fremd ist, bezahlt man teuer; in der Wüste ist
* der Sand billig

за один раз дѣрева не срубѣшь Ä: von einem Streiche fällt keine Eiche

за одного бѣтого двух небѣтых даѣт з. за бѣтого двух небѣтых даѣт

за свой грош вездé хоро́ш *уст.* W: für den eigenen Groschen ist man überall willkommen; E: wie man zahlt, so wird man behandelt; Ä: hast du was, so bist du was; hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder

за спрос де́нег не беру́т [*Сын: запро́с в карма́н не лéзет*] W: Fragen kostet kein Geld; E: die Frage (die Nachfrage) ist unverbindlich (verpflichtet nicht zum Kauf); Ä: Bieten und Fordern macht den Kauf; Bitten steht jedem frei

за чем пойдёшь, то и найдёшь W: was du suchst, das findest du; E: die Wünsche des Menschen gehen in Erfüllung, wenn er sich sehr darum bemüht; Ä: wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg

за что купил, за то и продаю́ W: wofür ich es gekauft habe, dafür verkaufe ich es weiter; E: ich sage ja nur, was ich gehört habe; wie ich es gehört habe, so erzähle ich es wieder

за чужо́й щеко́й зуб не бо́лит W: hinter einer fremden Backe tut der Zahn nicht weh; Ä: hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel

завьём (завей) го́ре верёвочкой W: drehen wir den Kummer zum Faden; E: wollen wir nicht Trübsal blasen; wir lassen uns von unseren Sorgen nicht kleinkriegen; Ä: hundert Stunden Kummer bezahlt keinen Heller Schulden

зако́н, что дышло: куда́ поверну́л (повернёшь), туда́ и вы́шло *уст.* W: das Gesetz ist wie eine Deichsel, es weist dahin, wohin man es dreht; E: jedes Gesetz läßt sich umdeuten (umgehen, beugen)

запа́с карма́на (мешка́) не трёт (не дерёт) W: der Vorrat beschwert die Tasche (den Sack) nicht; E: Vorräte können nie schaden; Ä: der kluge Mann baut vor; Vorrat ist besser als Reichtum

запро́с в карма́н не лéзет [*Сын: за спрос де́нег не беру́т*] W: die Nachfrage greift nicht in die Tasche; E: wenn der geforderte Preis zu hoch ist, muß man ihn nicht bezahlen (*oft als Aufforderung zum Feilschen*)

заставь дуракá бóгу моли́ться, он и лоб разобьёт (расшибёт) W: laß den Toren zu Gott beten, so schlägt er sich die Stirn wund; E: übereifriges und unbedachtes Handeln schadet meist; Ä: blinder Eifer schadet nur

земля́ не кли́ном сошла́сь s. свет не кли́ном сошёлся

знаёт (чуёт) ко́шка, че́ мя́со съела W: die Katze weiß, wessen Fleisch sie gefressen hat; E: sich schuldig fühlen und die Strafe ahnen; Ä: die Katze weiß, wo sie genascht hat

знай край, да не па́дай W: kenne den Rand, aber stürze nicht; E: man darf das vorgeschriebene Maß nicht überschreiten; man muß sich beherrschen können

знай <всяк> сверчо́к свой шесто́к s. всяк сверчо́к знай свой шесто́к

знать со́ву по полёту W: die Eule erkennt man am Flug; s. видна́ пти́ца по полёту

зо́лото и в гряз́и блестит W: Gold glänzt auch im Schmutz; E: wahre Tugend ist in jeder Lage unverkennbar

И

и во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы W: die Wölfe sind satt und die Schafe heil; E: dabei kommt jeder auf seine Kosten; Verlust und Gewinn wiegen sich auf; Ä: die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt

и де́шево и серди́то s. де́шево и серди́то

и Москв́а не сра́зу стро́илась s. Москв́а не сра́зу стро́илась

и моя́ копе́ечка не щерб́ата s. и на́ша копе́ечка не щерб́ата

и на стару́ху быва́ет прору́ха [Syn: конь о четырёх нога́х, да спотыка́ется] W: *unübersetzbar*, *etwa*: auch einer Alten unterläuft einmal ein Fehler; E: selbst der Erfahrenste kann sich irren; Ä: auch ein gescheites Huhn legt die Eier

neben das Nest; auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden

и наша (моя) копеечка (денежка) не щербата W: auch unsere (meine) Kopeke ist nicht schartig; E: auch wir sind nicht schlechter als andere Leute; wir können auch was

и рад бы в рай, да грехи не пускают s. рад бы в рай, да грехи не пускают

и смех и грех s. смех и грех

и сырые дрова загораются [Syn: от жару и камень треснет] W: auch feuchtes Brennholz fängt Feuer; E: selbst den Ruhigsten kann man aus der Fassung bringen; Ä: nasses Holz brennt auch

и у стен есть (бывають) уши s. стёны имеют уши

игра (не) стоит свеч [Syn: овчинка выделки (не) стоит] W: das Spiel ist (nicht) die Kerzen wert; E: das Vorhaben lohnt die Mühe (nicht)

/fr. Le jeu ne vaut pas la chandelle/

из огня да в полымя W: aus dem Feuer in die Flamme; Ä: vom (aus dem) Regen in die Traufe kommen

из песни слова не выкинешь W: aus dem Lied ist kein Wort zu streichen; E: an einer wahren Begebenheit ist nichts zu ändern; auch peinliche Einzelheiten sind nicht zu verschweigen; Ä: was wahr ist, muß wahr bleiben

из спасибо шубы не шить W: aus einem Dankeschön läßt sich kein Pelz nähen; Ä: was nutzt mir ein Lob, wenn ich hab kein Brot; mit Dank schmelzt man keine Suppe; „hab' Dank“ füllt den Beutel nicht

из твоих уст, да богу в уши Ä: dein Wort in Gottes Ohr

излишние порядки — те же беспорядки W: zuviel Ordnung ist nicht besser als Unordnung; Ä: allzu scharf macht schartig

или (либо) грудь в крестах, или (либо) голова в кустах [Syn: или пан, или пропал; либо в стремя ногой, либо в пень головой] W: entweder die Brust mit Ordenskreuzen geschmückt oder den Kopf unter den Büschen gebettet; E:

entweder als Held ausgezeichnet werden oder im Gefecht fallen (*wenn man alles aufs Spiel setzt*)

или (ли́бо) пан, или (ли́бо) про́пал [Syn: ли́бо в стрé-
мя ногóй, ли́бо в пень головóй] W: entweder Herr oder
verloren; E: es steht alles auf dem Spiel; es geht um Gewinn
oder völligen Zusammenbruch; Ä: Kaiser oder nichts!

ищи́ вéтра в по́ле (тж. лови́ вéтер в по́ле) W: suche
den Wind im Felde!; E: 1) das ist nicht wiederzubekommen;
2) er ist nicht mehr einzuholen; Ä: 1) das kannst du in die
Esse schreiben; 2) der ist längst über alle Berge

К

ка́бы знал, где упа́сть, <так> соло́мки бы подостла́л
W: hätte ich gewußt, wo ich hinfalle, so hätte ich Stroh
hingelegt; E: wenn ich wissen könnte, was passiert, dann
hätte ich mich vorgesehen (*verspätetes Bedauern nach einem
Zwischenfall*); Ä: wenn mancher Mann wüßte, wer mancher
Mann wär, gäb mancher Mann manchem Mann manchmal
mehr Ehr

ка́ждая ку́рица свой насéст хва́лит [Syn: всяк кули́к
своё боло́то хва́лит] W: jedes Huhn lobt seine Hühnerstange;
s. всяк кули́к своё боло́то хва́лит

ка́ждый по-сво́ему с ума́ сходи́т s. всяк по-сво́ему
с ума́ сходи́т

как а́укнется, так и откли́кнется Ä: wie man in den
Wald hineinruft, so schallt es <wieder> heraus

как (ско́лько) во́лка ни корми́, <а> он всё в лес
гляди́т (смот́рит) W: wie man den Wolf auch füttern mag,
er schaut doch immer nach dem Wald; Ä: die Katze läßt das
Mausen nicht

как постéлешь, так и поспи́шь W, Ä: wie man sich
bettet, so schläft man

как с быко́м ни би́ться, а всё моло́ка от него́ не до-
би́ться W: was man mit dem Bullen auch anstellt, man

bekommt doch keine Milch von ihm; E: hier ist jede Mühe vergeblich; Ä: man kann vom Ochsen nur Rindfleisch erwarten; da ist Hopfen und Malz verloren

как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт W: wie der Hund, der auf dem Heu liegt, er frißt es selber nicht und läßt keinen anderen ran; Ä: wie des Gärtners Hund

каков в колыбёлку (в колыбёлке), таков и в могилку (в могилке) [Syn: горбатого могилы исправит; чёрного кобеля не отмоёшь добелá] W: wie in der Wiege, so ins Grab; E: die Natur des Menschen bleibt sein Leben lang unverändert; Ä: was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr

каков поп, таков и приход W: wie der Pfaffe, so die Gemeinde; Ä: wie der Herr, so's Gescherr; wie der Hirt, so das Vieh

/vgl. lat. Qualis rex, talis grex/

какой (который) палец не укуси, всё <одно> больно W: welcher Finger auch gebissen wird, es tut immer weh; E: jedes Kind ist den Eltern gleich teuer; das Leid eines jeden Kindes wird von den Eltern schmerzhaft empfunden

капля <и> камень долбит (точит) (тж. вода камень точит) Ä: steter Tropfen höhlt den Stein

/lat. Gutta cavat lapidem/

кашу (каши) маслом не испортишь W: Butter kann den Brei nicht verderben; E: des Guten kann man nicht genug tun; Ä: Butter verdirbt keine Kost (keinen Kohl)

клин клином вышибают (выбивают) W: einen Keil mit dem andern austreiben; Ä: den Teufel durch (mit) Beelzebub austreiben; ein Keil treibt den andern

коготок увяз – всей птичке пропасть W: wenn nur eine Krallen festgeklemmt ist, ist der ganze Vogel verloren; E: ein kleines Vergehen (ein kleiner Fehltritt) ist der Anfang des Falls; Ä: wehret den Anfängen; gibt man dem Teufel einen Finger, so nimmt er die ganze Hand

комý какóе дéло, что кумá с кúмом сидéла W: wen geht es an, daß die Gevatterin beim Gevatter gesessen hat; E: fremde Privatangelegenheiten (Intimitäten) gehen keinen etwas an; man soll sich nicht um fremder Leute Angelegenheiten kümmern

конéц — <всемý> дéлу венéц W: das Ende ist die Krone des <ganzen> Werkes; Ä: Ende gut, alles gut; das Ende krönt das Werk

/vgl. lat. Finis coronat opus/

кóнчил дéло — гуляй смéло W: hast du die Arbeit beendet, so darfst du unbedenklich feiern; Ä: nach getaner Arbeit ist gut ruhn; erst die Arbeit, dann das Spiel; erst mach dein Sach, dann lach!

конь <и> о четырёх нога́х, да <и тот> спотыка́ется [Syn: и на старúху бывáет прорúха] W: auch ein Pferd strauchelt und hat doch vier Beine; E: gegen Fehler ist keiner gefeit; Ä: auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis; Irren ist menschlich; Fallen ist keine Schande

копéйка рубль бережёт W: die Kopeke hilft den Rubel sparen; Ä: wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert

кóрова на двoре́, <и> харч на столé W: die Kuh auf dem Hof bringt Essen auf den Tisch; Ä: eine Kuh deckt viel Armut zu

косá — дéвичья красá W: der Zopf ist des Mädchens Zierde; E: der Zopf ist das Sinnbild der jungfräulichen Tugend

котóрый пáлец не укуси́, всё <одно> бо́льно s. какóй пáлец не укуси́, всё бо́льно

кóшке игру́шки, а мы́шке слéзки W: für die Katze — ein Spiel, für die Maus — Tränen; E: was dem einen ein Vergnügen ist, ist dem anderen eine Qual; Ä: des einen Tod, des andern Brot; was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall

кóшку бьют, а неvéстке наvéтки даю́т W: man schlägt die Katze, um der Schwiegertochter einen Wink zu geben; Ä: den Sack schlägt man, den Esel meint man

красота́ до венца́, а ум до конца́ W: die Schönheit währt bis zur Hochzeit, der Verstand aber bis zum Ende; Ä: Verstand ist zu beachten, Schönheit zu betrachten

криво́ ра́к выступа́ет, да ина́че не зна́ет W: der Krebs schreitet schief, kann aber nicht anders; Ä: die Katze läßt das Mäusen nicht; Art läßt nicht von Art (, der Bock nicht seinen Bart); die Elster läßt das Hüpfen nicht, der Frosch das Quaken nicht

кри́ком изба́ не ру́бится <, де́ло не спо́рится> W: mit Geschrei <allein> wird kein Haus gebaut <, kein Werk vollbracht>; Ä: viel Geschrei und wenig Wolle

кто бо́гу не гре́шен, ца́рю не виновáт? *уст.* [Syn: все мы лю́ди, все челове́ки] W: wer ist vor Gott ohne Sünde und vor dem Zaren ohne Schuld?; E: niemand ist ohne Makel (*Rechtfertigungsformel*)

кто в ко́ни поше́л, тот и во́ду вози́ [Syn: назва́лся гру́здем, полеза́й в ку́зов; поше́л в попы́, служи́ и панихи́ды; взя́лся за гу́ж, не говори́, что не дюж] W: wer unter die Pferde gegangen ist, muß Wasser fahren; Ä: wer sich für einen Ochsen ausgibt, der muß für einen Ochsen ziehen

кто друго́му я́му ро́ет, тот сам в не́е попаде́т W, Ä: wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; s. не ро́й друго́му я́му, сам в не́е попаде́шь

кто ест ско́ро, тот и рабо́тает спо́ро W: wer schnell ißt, der arbeitet tüchtig; Ä: wie einer ißt, so arbeitet er auch

кто лю́бит по́па, кто попада́ю, кто попо́ву до́чку [Syn: на вкус на цвет това́рища нет] W: der eine liebt den Popen, der andere — die Frau des Popen, und der dritte — die Popentochter; E, Ä: über den Geschmack läßt sich nicht streiten

кто ра́но вста́ет, тому́ бог да́ет *уст.* W: wer früh aufsteht, den beschenkt Gott; Ä: was einer früh um viere tut, das kommt ihm nachts um neun zugut; Morgenstunde hat Gold im Munde; früh nieder und früh auf, verlängert den Lebenslauf

кто смел, тот два съел W: wer wagt, frißt das Doppelte;
Ä: wer wagt, gewinnt! (*von schlauen, gerissenen Menschen*)

кто старое помянет (вспомянет), тому глаз вон W:
wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren; ein
Auge verliere, wer Vergangenes nachträgt; **Ä:** wer alte Suppe
aufrührt, den holt der Kuckuck

куда дерево клонилось, туда и повалилось Ä: man
fällt nach der Seite, nach der man sich neigt

куда игóлка, туда и нитка W: wohin die Nadel, dahin
auch der Faden; **E:** der eine muß dem anderen folgen (*meist
von Eheleuten gesagt*); **Ä:** legt der Abt die Würfel dar, so spielen
die Mönche ohne Gefahr

куда конь с копы́том, туда и рак с клешнёй W: wohin
das Pferd mit seinen Hufen will, dahin will auch der Krebs
mit der Schere; wo der Gaul seinen Huf setzt, da will auch
der Krebs hin; **E:** was sich der Starke (der Geschickte) erlaubt,
das möchte ihm auch der Schwache (der Ungeschickte) nach-
machen

куй желе́зо, пока́ горячо W, Ä: man muß das Eisen schmie-
den, solange es heiß ist; schmiede das Eisen solange es glüht

купи́ю притупи́ю W: das Kaufwerkzeug ist abgestumpft;
E: <die Kauflust ist groß, aber> das Geld reicht nicht

ку́рочка (ку́рица) по зёрнышку клюёт, да сыта́ бывает W:
das Huhn pickt nur einzelne Körner, aber wird doch satt;
E: man soll auch den kleinsten Gewinn (Vorteil) nicht
verschmähen; **Ä:** Kleinvieh gibt auch Mist

Л

ла́сковое теля́ (ла́сковое теля́тко, ла́сковый телёнок)
двух ма́ток (две ма́тки) сосёт W: das anschmiegsame Kalb
saugt zwei Mütter; **E:** mit Schmeichelei und Anbiederung
läßt sich viel Gunst erwerben; **Ä:** freundliche Worte vermögen
viel und kosten wenig

лбом стѣны (стѣну, стѣнку) не прошибѣшь [Syn: **прó-тив рожна́ не попрѣшь**] Ä: es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand

лежа́чего не бьют W: den Gestürzten (den am Boden Liegenden) schlägt man nicht; E: wer unterliegt, den soll man schonen; Ä: auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen

лѣзет в во́лки, а хвост соба́чий W: er will Wolf werden, aber hat doch einen Hundeschwanz; E: er hat Ambitionen, aber ist seinen Wünschen nicht gewachsen

лес рубя́т — щѣпки летя́т (тж. <где> **дрова́ рубя́т, <там и> щѣпки летя́т**) W: wenn man Bäume fällt, fliegen Späne umher; Ä: beim Hobeln fliegen Späne; wo Holz gehauen (wo gehobelt) wird, da fallen Späne

ле́то — припаси́ха, зима́ — прибери́ха (подбери́ха) [Syn: **ле́то рабо́тает на зи́му, а зима́ на ле́то**] W: der Sommer schafft Vorrat, der Winter verbraucht ihn; Ä: wer im Heu nicht gabelt, in der Ernte nicht zappelt, im Herbst nicht früh aufsteht, seh' zu, wie's im Winter geht; wer nicht in der Hitze arbeiten will, muß in der Kälte Hunger leiden; wer Rosen nicht im Sommer bricht, der bricht sie auch im Winter nicht

ле́то рабо́тает на зи́му, а зима́ на ле́то [Syn: **ле́то — припаси́ха, зима́ — прибери́ха**] W: der Sommer sorgt für den Winter, und der Winter für den Sommer

ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й [Syn: **и́ли пан, и́ли пропа́л; и́ли грудь в креста́х, и́ли голова́ в куста́х**] W: entweder mit dem Fuß in den Steigbügel oder mit dem Kopf gegen einen Baumstumpf; E: entweder siegreich oder verloren; es steht alles auf dem Spiel

ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х s. **и́ли грудь в креста́х, и́ли голова́ в куста́х**

ли́бо пан, ли́бо пропа́л s. **и́ли пан, и́ли пропа́л**

лиха́ беда́ нача́ло W: das Schlimmste ist der Anfang; Ä: aller Anfang ist schwer

лови́ ве́тер в по́ле s. **ищи́ ве́тра в по́ле**

ложка дёгтю в бочку мёду W: ein Löffel Teer in einem Faß Honig; Ä: ein Tropfen Wermut im Freudenbecher; ein faules Ei verdirbt den Brei; in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut; ein Tropfen Wermut fiel in den Becher der Freude

лучше поздно, чем никогда W, Ä: besser spät als nie; Ä: Spät kommt ihr, doch ihr kommt (*Schiller*)

/lat. Potius sero quam nunquam/

люби не люби, да почаще взглядывай W: lieben muß du nicht, wenn du mich nur oft genug ansiehst; E: es kommt <in der Ehe> weniger auf die Liebe an, als auf die Aufmerksamkeit

любишь кататься, люби и саночки возить W: wenn du gern Schlitten fährst, mußst du ihn auch gern ziehen; E: für sein Vergnügen muß man auch etwas Beschwerliches auf sich nehmen; Ä: wer will fahren, zieh' auch den Karren; wer das Feuer haben will, muß den Rauch leiden; wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken; ohne Fleiß kein Preis

люблю молодца за обычай W: ich liebe den guten Burschen für seine Sitten; E: das ist lobenswert; Ä: alle Achtung!, Hut ab!

любовь зла — полюбишь и козла [Syn: полюбится сатана пуще ясного сокола] W: die Liebe ist böse, sie läßt dich auch einen Ziegenbock lieben; E: Liebe ist blind und macht blind; Ä: Minne verkehrt die Sinne; keinem ist sein Liebchen ungestaltet

любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко W: die Liebe ist keine Kartoffel, man kann sie nicht zum Fenster hinauswerfen; E: die Liebe kann man nicht auf Wunsch unterdrücken; dem liebenden Herzen ist nicht zu befehlen; Ä: gegen die Liebe ist kein Kraut gewachsen

люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать W: die Leute gehen pflügen, und wir (du, ihr usw.) mit den Armen fuchteln; E: während die einen arbeiten, tun die anderen nur so, als ob sie etwas machen

М

май холо́дный — год хлеборо́дный W: kalter Mai — ertragreiches Jahr; Ä: Mai kühl und naß füllt dem Bauern Scheun' und Faß

мал золоти́к, да до́рог [Syn: ма́ла пти́чка, да ного́ток востѣр] W: der Solotnik ist klein, aber teuer (ЗОЛОТНИК — *alte russische Gewichtseinheit, ca. 4,3 g, oft für Edelmetalle verwendet*); Ä: klein, aber fein; Großsein tut's nicht allein, sonst holte die Kuh den Hasen ein

ма́ла (невелика́) пти́чка, да ного́ток востѣр (остѣр) [Syn: мал золоти́к, да до́рог] W: das Vögelchen ist nicht groß, aber es hat scharfe Klauen; Ä: klein aber oho; kleine Kröten haben auch Gift; magere Läuse beißen scharf

ма́ленькая (ма́лая) соба́чка до ста́рости щено́к W: ein kleiner Hund bleibt zeitlebens ein Welp; E: wer klein geraten ist, der wird nie für voll genommen

медве́дь <и> не умыва́ется, да здоро́в живѣт W: der Bär wäscht sich nicht, ist aber immer gesund; E: Reinlichkeit allein schafft keine Gesundheit

мелева мно́го, да (а) помолу нет уст. W: es wird viel gemahlen, aber es kommt kein Mehl davon; Ä: es wird viel geredet, aber nichts erreicht; Ä: leeres Stroh dreschen

мели́, Еме́ля, тво́я неде́ля [Syn: по́ехала кума́ неведо́мо куда́] W: mahle, Jemelja (*Name*), es ist deine Woche (*nach der Arbeitsfolge in der bäuerlichen Großfamilie*); E: rede nur, es ist doch nichts dabei

ме́ртвых с погоста́ не но́сят [Syn: про́литую во́ду не собере́шь; что с во́зу упало́, то пропа́ло] W: die Toten trägt man nicht vom Friedhof zurück; E: was verloren ist, ist nicht zu retten; Ä: hin ist hin

мети́ всяк пе́ред свои́ми воро́тами W: jeder kehre vor seiner Tür!; Ä: kehre erst vor deiner Tür, denn du hast Schmutz genug dafür; jeder schaue in seinen Rinnstein

ме́тил в воро́ну, а попал в коро́ву W: er zielte auf

die Krähe, aber traf die Kuh; E: er verfehlte sein Ziel; er ist ein schlechter Schütze; Ä: er traf ins Blaue; er schoß eine Fahrkarte

мѣлости прошу к нашему шалашу W: willkommen in unserem Zelt; E: *scherzhafte Einladung zu Tisch, in eine Gesellschaft u. dgl.*

мѣлые бранятся — только тѣшатся W: wenn sich Liebende zanken, macht es ihnen nur Spaß; Ä: was sich liebt, das neckt sich; kleine Händel stärken die Liebe; Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten

/vgl. lat. Amanti(um) irae amoris integratio est/

мир не без добрых людей s. свет не без добрых людей

много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься) W: wenn du zuviel weißt, wirst du früh alt; E: du brauchst nicht alles zu wissen (*abweisende Antwort auf eine neugierige, indiskrete Frage*): Ä: viel Wissen macht Kopfweg; viele wissen viel, keiner alles

много денег — много и хлопот (забот) Ä: je mehr Geld, desto mehr Sorgen

молодец против (среди, на) овца, а против (среди, на) молодца <и> сам овца W: ein Held gegenüber Schafen, aber gegenüber einem Helden — selbst ein Schaf; E: tapfer gegen den Feigen, feige gegen den Tapferen

молодо — зелено, погулять велено W: die Jugend ist grün, sie muß sich austoben; Ä: Jugend muß sich austoben; Jugend hat keine Tugend

молоко у коровы на языке W: die Kuh hat die Milch auf der Zunge; E: der Milchertrag der Kuh hängt vom Futter ab

молчание — знак согласия W: Schweigen ist ein Zeichen der Zustimmung; E: wer keinen Einwand erhebt, äußert damit seine Zustimmung; Ä: wer schweigt, bejaht

/vgl. lat. Silentium videtur confessio/

<и> Москва не сразу (не вдруг) строилась W: Moskau ist nicht auf einen Schlag erbaut worden; Ä: Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden

**Москв́а от копее́чной свече́ки (свечи́) сгорела́ (заго-
рела́сь)** W: Moskau ist durch eine Kopeken-Kerze eingäschert
(in Brand gesteckt) worden (*Im Jahre 1443 und 1537*); E: auch
unbedeutende Ursachen können schwerwiegende Folgen haben;
Ä: ein Funken noch so klein, äschert ganze Städte ein; aus
einem Funken wird oft ein großes Feuer; kleine Löchlein
machen das Schiff voll Wasser; geringe Ursache, große Wirkung

Москв́а слеза́м не ве́рит W: Moskau glaubt den Tränen
nicht (*hist. Anspielung auf die Foltern der moskowitischen
Regierung*); E: mit Tränen (Klagen) ist nichts zu erreichen

**мо́я ха́та (изба́) с кра́ю <, я ниче́го не зна́ю> (тж.
на́ша ха́та с кра́ю)** [Syn: не мой воз, не мне е́го и везти́;
на́ше де́ло теля́чье] W: meine Hütte steht am Rande <, ich
weiß von nichts>; Ä: mein Name ist Hase <, ich weiß von
nichts>

му́ж и (да) же́на — одна́ сатана́ W: Mann und Weib
sind derselbe Satan; E: die beiden Ehegatten sind wie eine
Person (*sie haben gleiche Gedanken, gemeinsame Wünsche
usw.*); Ä: Mann und Weib sind ein Leib

му́ж лю́бит же́ну здоро́вую, а бра́т сестру́́ бога́тую
W, E: der Ehemann will seine Frau gesund haben, und der
Bruder seine Schwester reich

мя́гко сте́лет, да же́стко спа́ть W: er bettet weich, aber
es ist hart zu schlafen; Ä: Honigrede ist nicht ohne Gift

Н

на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся W: auf den
armen Makar fallen alle Zapfen; E: einem Pechvogel geht es
immer schlecht; Ä: auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten

на безлю́дые и Фома́ дворя́нин [Syn: на безры́бье и рак
ры́ба; в темноте́ и гнилу́шка све́тит] W: bei Menschenmangel
ist auch Foma Edelmann (Фома́ — *volkstümlicher Männer-
name*); Ä: unter den Blinden ist ein Einäugiger König

на безры́бье и рак рыба [Syn: на безлю́дые и Фомá дворя́нин; в темнотé и гнилу́шка свéтит] W: bei Fischmangel gilt auch der Krebs als Fisch; Ä: in der Not frißt der Teufel Fliegen; besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch; unter den Blinden ist ein Einäugiger König

на бо́га надéйся, а сам не плоша́й [Syn: бог-то бог, да сам не будь плох] W: verlasse dich auf Gott, aber bleibe selbst wachsam; Ä: hilf dir selbst, dann hilft dir Gott; Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu

на брю́хе<-то> шёлк, а в брю́хе<-то> щёлк W: auf dem Bauch ist Seide, aber im Bauche ist Zähneklappern (*vor Hunger*); Ä: Samt am Kragen, Kleie im Magen

на вкус на цвет товарища нет [Syn: кто любит по́пá, кто попа́дью, кто попо́ву до́чку] W: für Geschmack und Farbe findet sich kein Kamerad; Ä: über den Geschmack läßt sich nicht streiten

/vgl. lat. De gustibus non est disputandum/

на во́ре ша́пка горíт [Syn: бог шéльму méтит] W: auf dem Dieb brennt die Mütze; dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf (*Dieses Wort ist die Pointe der Erzählung vom findigen Bauern, der einen Pferdedieb dazu brachte, sich zu verraten*); E: der Schuldige verrät sich selbst; Ä: das Gesicht verrät den Wicht; getroffene Hunde bellen

на всех не угоди́шь W: man kann es nicht allen recht tun; Ä: allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann

на вся́кий ротóк не накинéшь платóк W: man kann nicht jeden Mund mit einem Tuch verdecken; s. на чужо́й ротóк не накинéшь платóк

на вся́кий час не обережéшься W: man kann nicht für jeden Fall vorsorgen; E: trotz aller Vorsicht sind unerwünschte Vorfälle nicht zu vermeiden

на вся́кий чох (на вся́кое чихáнье) не наздрáвствуешь-ся W: man kann nicht bei jedem Niesen „zum Wohl“ sagen;

E: man kann es nicht allen recht machen; Ä: allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann

на всякого (на каждого) мудреца довольно простоты W: für jeden Weisen findet sich genug Einfalt; Ä: je gelehrter, desto verkehrter; kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht eine Torheit fand

/vgl. lat. Nemo mortalium omnibus horis sapit/

на всякое хотенье есть терпенье W: für jedes Wollen ist Geduld vorhanden; E: nicht jeder Wunsch ist sofort erfüllbar, man muß sich gedulden können; Ä: Geduld bringt Rosen

на всякое чиханье не наздравствуешься s. на всякий чох не наздравствуешься

на грех мастера нет [Syn: грех да беда на кого не живёт] W: niemand ist Meister über den Fehler; E: jedem kann ein Unglück passieren; jeder kann einen Fehltritt begehen; Ä: <kein Feuer ohne Rauch,> kluge Leute fehlen auch; auch kluge Hühner legen in die Nesseln

на каждого мудреца довольно простоты s. на всякого мудреца довольно простоты

на крепкий сук — острый топор W: auf einen starken Ast gehört ein scharfes Beil; Ä: auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil

на ловца и зверь бежит W: dem Jäger läuft das Wild entgegen; E: der, den man braucht, kommt wie auf Bestellung (*Ausruf der Genugtuung*)

на миру (на людях, с людьми) и смерть красна W: in der Öffentlichkeit ist selbst das Sterben schön; in Gesellschaft ist auch der Tod nicht schrecklich; E: in der Gemeinschaft fürchtet der Mensch den Tod nicht

на наш век дураков хватит W: für unser Leben reichen die Dummen noch; Ä: die Dummen werden nicht alle (*Ausdruck der Schadenfreude*); Narren wachsen unbegossen

на нет и суда нет W: für nichts ist kein Gericht da; Ä: wo nichts ist, hat <selbst> der Kaiser sein Recht verloren

на одномъ мѣстѣ <и> камень мохомъ обрастаетъ W: auf einer Stelle liegend, wird auch ein Stein mit Moos bewachsen; Ä: rast' ich, so rost' ich

на охоту ехать — собакъ кормить [Syn: гром не грянет, мужик не перекрестится] W: wenn es schon zur Jagd geht, werden erst die Hunde gefüttert; E: man hätte mit den Vorbereitungen frühzeitig beginnen müssen (*Vorwurf*)

на погостѣ жить, всехъ не оплачешь W: wer auf dem Friedhof wohnt, kann nicht jeden beweinen; E: wer zuviel Leid miterlebt, wird abgestumpft

на свѣтѣ не безъ добрыхъ людей s. свет не безъ добрыхъ людей

на сердитыхъ воду вѣзятъ W: auf den Bösen wird Wasser gefahren; E: wer böse ist (wer sich nicht beherrschen kann), muß es selbst ausbaden

на тебе, боже, что намъ негоже W: das hast du, Got, was wir nicht brauchen; E: was man nicht braucht, gibt man leicht weg

на то и щука в морѣ, чтобы (чтоб) карась не дремалъ W: dazu ist der Hecht im Meer, damit der Karpfen wach bleibt; der Hecht im Meere ist dazu da, daß die Karausche nicht schlafe; E: man muß stets auf der Hut sein; Gefahren machen den Menschen wachsam; Ä: in den Karpfenteich gehört ein Hecht

на чужой каравай ротъ (рта) не разевай W: mach den Mund nicht nach dem fremden Brotlaib auf; E: sei nicht gierig nach fremdem Gut; maße dir nicht an, was dir nicht zusteht; Ä: stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe; laß es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten

на чужой (на всякий) ротокъ не накинешь платокъ W: man kann nicht fremden Mund mit einem Tuch verdecken; Ä: man müßte viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen

над нами не каплет W: über uns tropft es nicht; wir stehen nicht im Regen; E: wir haben es nicht eilig; wir können auch warten; Ä: wir sitzen am längeren Hebel

наделала сини́ца сла́вы, а мо́ря не зажгла́ (тж. хвали́-
лась сини́ца мо́ре заже́чь) W: die Meise rühmte sich, hat
aber das Meer nicht angezündet; E: man kann alles versprechen,
aber nicht alles ausführen

назва́лся гру́здем, полезáй в ку́зов [Syn: взя́лся за гуж,
не говори́, что не дюж; кто в ко́ни поше́л, тот и во́ду
вози́; поше́л в попы́, служи́ и панихи́ды] W: wenn du dich
Milchpilz nennst, dann kletter' in den Korb; E: wenn du etwas
anpackst, mußt du es auch ausführen; wenn du eine Rolle
übernimmst, mußt du sie auch ausfüllen; Ä: wer A sagt, muß
auch B sagen; wer sich zum Lamm macht, den jagen die Wölfe;
wer sich zu Honig macht, den benaschen die Fliegen;
wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Schweine

нака́зуй дете́й в ю́ности, упоко́ят тя на ста́рости уст.
W: strafe die Kinder in der Jugend, sie sorgen für dich im
Alter; Ä: besser das Kind weint jetzt, als die Eltern künftig;
wer die Rute spart, verzieht das Kind; je lieber das Kind, je
schärfer die Rute

наряди́ пень, и пень бу́дет хоро́ш W: putze einen Baum-
stumpf auf, und er wird schön aussehen; Ä: das Kleid
macht den Mann; Kleider machen Leute; ein schöner
Rock ziert den Stock; schöne Federn machen schönen
Vogel

наси́льно мил не бу́дешь (тж. си́лой ми́лому не бы́ть)
W: mit Gewalt gewinnt man keine Liebe; E: Liebe läßt sich
nicht erzwingen; wo keine Liebe ist, hilft keine Mühe; Ä:
gezwungene Liebe und gefärbte Schönheit halten nicht Farbe;
gezwungene Ehe, des Herzens Wehe

нача́л за здра́вие, а ко́нчил (све́л) за упоко́й W: er
hat mit einer Gesundheitsfürbitte begonnen und mit einer
Totenmesse geendet; E: auf einen optimistischen Anfang
folgte ein pessimistischer Schluß (*in einer Rede*); Ä: am Anfang
hieß es „Lebe lang!“, das Ende klang wie Grabgesang

наш пострёл вездé поспе́л W: unser Wildfang kommt

überall zurecht; E: er ist so rührig, daß er sich nichts entgehen läßt; Ä: Hansdampf in allen Gassen sein

наша горница с богом не спорится W: unsere Stube streitet nicht mit Gott; E: drinnen ist es bei uns genauso kalt wie draußen

наша хата с краю s. **моя хата с краю**

наше дело телячье <, поёл да в закут> [Syn: **моя хата с краю**; **не мой воз, не мне его и везти**] W: wir halten es mit den Kälbern <nach dem Fressen zurück in den Stall>; E: ich bin lediglich Befehlsempfänger; ich führe nur aus, was befohlen ist, und frage nicht viel

нашего полку прибыло W: unser Haufen hat Zulauf; E: wir werden immer mehr (*wenn ein Gleichgesinnter usw. in einen Kreis aufgenommen wird*)

нашла коса на камень W: die Sense ist auf einen Stein gestoßen; E: hier prallen unversöhnliche Gegensätze aufeinander; keiner von beiden Gegnern will nachgeben; Ä: es geht hart auf hart; hart gegen hart niemals gut ward

не бóги горшки обжигают W: die Töpfe werden nicht von Göttern gebrannt; E: auch ein gewöhnlicher Mensch ist schwierigen Aufgaben gewachsen (*meist als Ermunterung beim Zögern, eine schwierige Aufgabe zu übernehmen*)

не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет W: fürchte nicht den Hund, der bellt, sondern den, der schweigend mit dem Schwanz wedelt; E: ein offener Gegner ist weniger gefährlich, als ein Freundschaft heuchelnder Feind; Ä: Hunde, die <viel> bellen, beißen nicht; hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen

не было бы счастья, да несчастье помогло [Syn: **нет худа без добра**] W: es hätte kein Glück gegeben, wenn das Unglück nicht geholfen hätte; Ä: Glück im Unglück

не было ни гроша, да <и> вдруг алтын [Syn: **не светило, не горело, да вдруг припекло**] W: es gab keine halbe Kopeke, und plötzlich gibt's einen Dreier (грош — *altrussische Münze zu einer halben Kopeke*; алтын — *altrussische Münze im Wert*

von drei Kopeken); E: anfangs nichts, aber dann mehr als erwartet (*Ausdruck der Freude und Überraschung*); Ä: bald wenig und bald viel, so macht's das Spiel

не было печали, так (да) чёрти накачали W: es gab keinen Kummer, aber da haben die Teufel welchen herbeigeschafft; E: alles war gut (ruhig), aber plötzlich mußte doch etwas schiefgehen; es ging uns gut, da mußte uns der böse Kummer bescheren; Ä: das hat uns gerade noch gefehlt

не было у бабы хлопот, купила поросё (тж. не знала баба горя, купила баба поросё) W: die Bäuerin hatte keine Sorgen, da kaufte sie sich ein Ferkel; E: meist ist der Mensch selbst daran schuld, daß er sich Schwierigkeiten schafft

не в деньгах счастье W: das Glück liegt nicht im Geld; Ä: Geld <allein> macht nicht glücklich

не в пору гость хуже татарина W: ein ungeladener Gast ist schlimmer als ein Tatar; s. незваный гость хуже татарина

не в свои сани не садись [Syn: не суйся в ризы, коль не поп] W: setz dich nicht in den Schlitten, der nicht dir gehört; E: übernimm dich nicht; maße dir nicht an, was deine Möglichkeiten übersteigt; Ä: Schuster, bleib bei deinem Leisten; was deines Amtes nicht ist, davon laß die Finger (da laß deinen Vorwitz)

не в службу, а в дружбу W: nicht als Dienst, sondern aus Freundschaft; E: nicht als Verpflichtung, sondern als Freundschaftsdienst (*Bitte um eine Gefälligkeit*)

не ваш воз, не вам его и везти s. не мой воз, не мне его и везти

не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить) W: befiehl nicht mich hinzurichten, befiehl mir ein Wort zu sagen; E: sei nicht unerbittlich, hör dir meine Rechtfertigung an; Ä: laß Gnade für Recht walten!

не верь <чужим> речам, верь своим очам W: glaube nicht den <fremden> Worten, glaube deinen Augen; E: verlaß dich nicht auf Worte, sondern nur auf die eigene Erfahrung; Ä: ein Bild ist besser als tausend Wörter

не верь ушам, верь <своим> очам W: glaube nicht den Ohren, sondern nur den Augen; Ä: man glaubt einem Auge mehr als zween Ohren

не вóвремя гость х́уже татарина s. незв́анный гость х́уже татарина

не вóлчий зуб, так л́исий хвост W: wenn nicht der Wolfszahn, dann der Fuchsschwanz; E: was nicht mit Gewalt geht, muß mit List gelingen

не всё коту́ масленица <, бывáет и вели́кий пост> (тж. отошл́а коту́ масленица) W: es ist nicht immer Butterwoche für den Kater; für den Kater ist nicht immer Butterwoche <, es kommt auch die große Fastenzeit> (масленица – Butterwoche, Faschingszeit im alten Rußland); E: es ist nicht jeden Tag ein Fest, es gibt auch den grauen Alltag; Ä: es ist nicht alle Tage Sonntag

не всё то зóлото, что блест́ит W, Ä: es ist nicht alles Gold, was glänzt

не вся́кое (не вся́ко) л́ыко в стрóку W: nicht jeder Baststreifen gehört in die Reihe (Zeile); E: nicht jedes Wort (nicht jede Tat) ist ernstzunehmen, nicht jeder Fehler ist gegen den Schuldigen auszulegen; Ä: man soll nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen

не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь (не переско́чишь) W: sage nicht „hopp“ ehe der Sprung gelungen ist; E: juble nicht, bevor die Sache gelungen ist; Ä: man soll den Tag nicht vor dem Abend loben

не да́вши сло́ва, креп́ись, а да́вши, держ́ись W: solange du kein Wort gegeben hast, sei standhaft <und gib es nicht>; nachdem du es gegeben hast, halte es; E: man soll keine leichtfertigen Versprechungen machen, aber ein gegebenes Wort muß man halten; Ä: ein Mann, ein Wort

не держ́и сто рубл́ей, держ́и сто друз́ей s. не имей́ сто рубл́ей, имей́ сто друз́ей

не до жи́ру, быть бы жи́ву W: es geht nicht ums Fett, es geht ums Leben; E: es geht nicht darum, Überfluß zu

schaffen, sondern um die nackte Existenz; wir wollen nichts Überflüssiges, sondern nur das Nötigste

не единым хлебом <будет> жив человек (тж. не о хлебе едином жив человек) Ä: der Mensch lebt nicht vom Brot allein

/<Bibel, 2. Mose, 8, 3/

не знаешь, где найдёшь, где потеряешь W: man weiß nicht, wo man etwas findet und wo man etwas verliert; E: man kann nichts im voraus wissen; das Leben ist voller Überraschungen

не знала баба горя, купила баба поросё s. не было у бабы хлопот, купила поросё

не зная броду, не суйся в воду s. не спросясь броду, не суйся в воду

не имей (не держи) сто рублей, <a> имей (держи) сто друзей W: man soll nicht hundert Rubel haben, sondern hundert Freunde; E: Freundschaft ist mehr wert als Geld; durch Freunde erreicht man mehr als für Geld; Ä: Freunde sind über Silber und Gold

не красна изба углами, а красна пирогами W: das Bauernhaus schmücken nicht die Ecken, sondern die Kuchen; nicht die Ecken, sondern die reichlich gebotenen Pirogs verschönern das Haus (*unter „Ecken“ sind die Eckverzierungen eines Hauses im altrussischen Stil zu verstehen*); E: man beurteilt ein Haus (einen Empfang) nicht nach der Einrichtung, sondern nach der Gastlichkeit (Bewirtung); Ä: ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände

не купи двора, <a> купи соседа W: kauf' dir nicht einen Hof, sondern kauf' dir einen Nachbarn; kauf dir kein Haus, kauf dir den Nachbarn; E: wenn man an einem neuen Ort friedlich wohnen will, muß man sich die richtigen Nachbarn auswählen

не любо — не слушай, а врать не мешай W: wenn's dir nicht gefällt, brauchst du nicht zuzuhören, aber stör' den

anderen beim Lügen nicht; E: man soll den Erzähler nicht unterbrechen, auch wenn man Einwände hat

не место красит человека, а человек место W: der Mensch ehrt (schmückt) den Platz, nicht der Platz den Menschen; E: man soll den Menschen nicht nach seiner Stellung beurteilen, weil jedes Amt erst durch seinen Träger erfüllt wird; Ä: der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann

/lat. Non locus ornat hominem, sed homo locum/

не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебѣ, нам, вам) его и везти [Syn: моя хата с краю; наше дело телячье] W: es ist nicht meine (deine, unsere, eure) Fuhre, und nicht ich (du, wir, ihr) muß sie schleppen; E: das geht mich nichts an; ich will damit nichts zu tun haben; Ä: mein Name ist Hase <, ich weiß von nichts>; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß

не нами началось, не нами и кончится W: es hat nicht mit uns begonnen und wird nicht mit uns enden; E: sowas kann jedem passieren (*Rechtfertigung des eigenen Fehlverhaltens*)

не наш воз, не нам его и везти s. **не мой воз, не мне его и везти**

не о хлебе едином жив человек s. **не единым хлебом жив человек**

не обманешь — не продашь (тж. **не солгать**, <так и> **не продать**) уст. W: ohne Betrug ist nichts zu verkaufen; ohne zu lügen bringst du deine Ware nicht an den Mann (*ein ehemals den Moskauer Kaufleuten in den Mund gelegter Grundsatz*); E: um eine Ware an den Käufer zu bringen, muß man ihr auch nicht vorhandene Vorzüge andichten; Ä: <im Handel> Betrug ist des Krämers Acker und Pflug; Betrug ist des Krämers Acker und Pflug

не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня W: verschiebe nicht auf morgen, was sich heute tun läßt; Ä: morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute; des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag heute;

Aufschub ist ein Tagdieb; was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen

не пёрвая зима́ во́лку зимова́ть W: es ist nicht der erste Winter, den der Wolf überwintern muß; E: man ist Schwierigkeiten (Entbehrungen) gewohnt; Ä: ich habe schon Verschiedenes durchgemacht

не плюй в коло́дец (в коло́дезь), пригодится воды́ напиться W: spuck' nicht in den Brunnen, wenn du noch daraus trinken mußt; spuck' nicht in den Brunnen – du wirst noch aus ihm Wasser trinken müssen; E: verdirb es dir nicht mit Leuten, die du noch brauchen kannst

не по́ хорошу мил, а по́ милу хоро́ш W. *unübersetzbar, etwa*: man liebt nicht den, der gut ist, sondern hält den für gut, der einem lieb ist; E: wen man liebt, für den ist man voreingenommen; Ä: Liebe macht blind

не погляде́в в свя́тцы, да <и> бух в <большо́й> ко́локол (в колокола) уст. W: die <große> Glocke läuten lassen, ohne im Kirchenkalender nachgesehen zu haben; E: etwas Überstürztes (Unbedachtes, Unpassendes) tun

не подма́жешь — не поёдешь уст. [Syn: суха́я ло́жка рот дерёт] W: ohne Schmiere kann man nicht fahren; E: ohne Schmiergelder (Bestechung) läuft nichts; Ä: wer gut schmiert, der gut fährt

не по́йман — не вор W: wer nicht erwischt wurde, ist kein Dieb; E: wem man nichts nachweisen kann, bleibt unbescholten; Ä: man henkt keinen Dieb, bevor man ihn hat

не разгрызе́шь оре́ха, так не съешь и ядра́ W: wer die Nuß nicht knackt, kann den Kern nicht essen; Ä: wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken

не роди́сь краси́в (краси́вым), а роди́сь счастли́в (счастли́вым) W: man sollte nicht schön, sondern glücklich geboren werden; E: Schönheit allein bringt kein Glück

не рой друго́му я́му (я́мы), сам в неё попаде́шь (тж. кто друго́му я́му роёт, тот сам в неё попаде́т) W: du sollst

dem andern keine Grube graben, sonst fällst du selbst hinein;
Ä: wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein

/vgl. lat. *Malum consilium consultori pessimum est*/

не с богатством жить, а с челове́ком W: man lebt nicht mit dem Reichtum, sondern mit dem Menschen; E: in der Ehe kommt es nicht auf den Reichtum an, sondern auf die menschlichen Beziehungen der Ehegatten; Geld macht die Ehe nicht glücklich

не с деньга́ми жить, а с до́брыми людьми́ W: man lebt nicht mit dem Geld, sondern mit guten Menschen; E: gute menschliche Beziehungen sind mehr wert als Reichtum

не с лица́ во́ду пить s. с лица́ не во́ду пить

не с той но́ги, кума́, пляса́ть пошла́ W: Gevatterin, du hast den Tanz mit dem falschen Bein angefangen; E: so wird nichts gelingen; Ä: du hast den Aal am Schwanz gepackt

не́ с чего <ходи́ть>, так с бу́бен W: wenn es nichts Passendes zum Ausspielen gibt, dann spielt man Karo aus; E: wenn man um einen passenden Anfang verlegen ist, beginnt man mit dem ersten besten

не свети́ло, не горело́, да вдруг припекло́ [Syn: не́ было ни гроша́, да вдруг алты́н] W: es hat nicht geschienen und nicht gebrannt, aber plötzlich ist es heiß geworden; E: das ist eine angenehme Überraschung

не слы́ть, а бы́ть W: nicht für etwas gehalten werden, sondern es wirklich sein; Ä: mehr sein als scheinen

не солга́ть, <так и> не прода́ть s. не обма́нешь — не прода́шь

не спеш́и языко́м, спеш́и (торопи́сь) де́лом W: eile nicht mit der Zunge, eile mit der Tat; E: man soll sich nicht unvollbrachter Taten rühmen; Ä: der Worte sind genug gewechselt, laß mich auch endlich Taten seh'n (*Goethe*)

не спрoся́сь (не зная́) бро́ду, не суйся́ в во́ду W: wag dich nicht ins Wasser, ehe du nach der Furt gefragt hast; E: beginne keine Sache, in der du dich nicht auskennst;

unternimm nichts, wenn du die Lage nicht kennst (*Vorwurf an einen, den wegen unüberlegten Handelns gescheitert ist*); Ä: Vorsicht schadet nicht

не суйся в рíзы, коль не поп [Syn: не в свой сáни не садíсь] W: lege kein Meßgewand an, wenn du kein Pfaffe bist; E: maß dir nicht an, was dir nicht geziemt; Ä: Schuster, bleib bei deinem Leisten

не сули́ журавля́ в не́бе, <a>дай сини́цу в ру́ки W: versprich keinen Kranich im Himmel, sondern gib eine Meise in die Hand; Ä: besser ein Spatz (ein Sperling) in der Hand als eine Taube auf dem Dach; kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im Bach ein großer Fisch; Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling; ein Gewiß ist besser als zehn Ungewiß

не так живи́, как хóчется, а так, как бог вели́т уст. W: lebe nicht, wie du willst, sondern wie Gott befiehlt; E: man muß sich dem Schicksal fügen; Ä: der Mensch denkt, Gott lenkt

не так стра́шен че́рт, как его́ малю́ют W: der Teufel ist nicht so furchtbar, wie man ihn darstellt; E: nichts ist so schlimm, wie es zuerst scheint; Ä: der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt; nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird

/vgl. lat. Semper plus metuit animus ignotum malum/

не твой воз, не тебе́ его́ и везти́ s. не мой воз, не мне его́ и везти́

не уби́в медве́дя, шку́ры не продава́й W: man soll das Bärenfell nicht verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat; E: man soll sich keine Pläne machen, ehe man die Voraussetzungen für deren Erfüllung geschaffen hat; Ä: man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der Bär gestochen ist; verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast; verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast

не успе́ет стри́женная де́вка косы́ заплести́ s. стри́женная де́вка косы́ не заплетёт

не учась и лаптя не сплетёшь W: ohne Lehre ist nicht einmal ein Bastschuh zu flechten; E: jedes Handwerk will gelernt sein; Ä: Übung macht den Meister

не учи рыбу плавать [Syn: учёного учить — только портить] W: man soll den Fisch nicht schwimmen lehren; E: wer sich auf sein Handwerk versteht, den soll man nicht belehren; Ä: er will die Nachtigallen singen lehren; willst du Fische schwimmen lehren?; lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen

не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь (тж. учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь) W: wenn man einen nicht gelehrt hat, solange er noch quer auf der Bank liegen konnte, dann ist es zu spät, ihn zu lehren, wenn er sich längs ausgestreckt hat; E: man kann nicht früh genug mit der Erziehung anfangen; Ä: lerne beizeiten, so kannst du's bei den Leuten; was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr

не хвали пива в сусле, а ржи в озиме W: lobe das Bier nicht in der Maische und den Roggen nicht in der Wintersaat; Ä: man soll den Tag nicht vor dem Abend loben

не хлебом единым жив человек s. не единым хлебом жив человек

не хочу в ворота, разбирай забор W: ich will nicht durchs Tor, nehmt mir den Zaun auseinander; E: meine Launen müssen erfüllt werden; Ä: des Menschen Wille ist sein Himmelreich

невелика птичка, да ноготок остёр s. малá птичка, да ноготок востёр

невестке на (в) отмёстку W: als Rache an der Schwiegertochter; E: in der Absicht, jemandem zu schaden, eine Tat begehen, die sich am Täter selbst rächt

недосол на столе, а пересол на спине W: Salzangel auf dem Tisch, Salzüberfluß auf dem Rücken; E: ungesalzene

Speisen lassen sich nachsalzen, für übersalzene aber bekommt der Koch Schläge; lieber zuwenig gesalzen als zuviel

неказиста кляча, да бежъ хороша уст. W: die Mähre ist unansehnlich, hat aber einen guten Lauf; E: es kommt nicht aufs Äußere an, sondern auf die Fähigkeiten

неправедно нажитое впрок не идёт W: unredlich Verdientes bringt keinen Nutzen; Ä: unrecht Gut gedeihet nicht

несчастлив в игре, так счастлив в любви (тж. счастлив в игре, несчастлив в любви) W, Ä: Unglück im Spiel, Glück in der Liebe

нет дыму без огня s. дыма без огня не бывает

нет милее дружка, как родная (родимая) матушка W: es gibt keinen lieberen Freund als die eigene Mutter; E: die Mutter ist der engste Vertraute

нет розы без шипов W, Ä: keine Rose ohne Dornen

нет худа без добра [Syn: не было бы счастья, да несчастье помогло] W: jedes Übel hat auch sein Gutes; es gibt nichts Böses ohne Gutes; E: alles, sogar das Schlimme, hat eine positive Seite; man kann aus der Not eine Tugend machen; man hat zuweilen Glück im Unglück; Ä: nichts ist so schlecht, es ist zu etwas gut; kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß

/lat. Malum nullum est sine aliquo bono/

новая метла чисто метёт W: ein neuer Besen kehrt sauber; Ä: neue Besen kehren gut

нос вытацит — хвост увязит (завязит), хвост вытацит — нос увязит (завязит) W: wenn er die Nase freibekommt, bleibt er mit dem Schwanz stecken, und wenn er den Schwanz freibekommt, bleibt er mit der Nase stecken; E: er ist in einer ausweglosen Lage; Ä: er weiß weder aus noch ein; er ist in eine Zwickmühle geraten

ночная кукушка денную (дневную) перекукуёт W: der Nachtkuckuck ist mit seinem Kuckucksruf dem Tageskuckuck überlegen; E: die Frau kann den Mann umstimmen; ein Mann hört eher auf die Ehefrau, als auf seine Mutter

но́чью все ко́шки се́ры W, Ä: bei Nacht sind alle Katzen grau

нужда́ нау́чит калачи́ есть W: die Not lehrt einen Weizenbrezeln essen (*die Not trieb in frühen Zeiten die Bauern aus Nordrußland, wo Roggen angebaut wird, in südliche Gegenden, in denen Weizen gedeiht*); Ä: Not sucht Brot; Not macht erfinderisch

/vgl. lat. Paupertas omnes artes perdocet, ubi quem attigit/

нужда́ ска́чет, нужда́ пля́шет (пла́чет), нужда́ пе́сенки поёт уст. W: die Not springt, die Not tanzt (weint), die Not singt Lieder; Ä: Not lehrt den Bären tanzen; Not lehrt Künste; Not lehrt ein alt Weib traben; Not lehrt geigen

О

обе́щанного три го́да ждут W: auf das Versprochene muß man drei Jahre warten; E: man muß lange warten bis ein Versprechen eingelöst wird, wenn überhaupt; Ä: versprechen und halten ist zweierlei

обжётся на молоке́, дуёт и на́ воду (тж. обжёгшись на молоке́, ста́нешь дуть и на́ воду) [Syn: пуга́ная воро́на ку́ста бо́ится] W: wer sich an der Milch verbrannt hat, der bläst aufs Wasser; Ä: gebranntes Kind scheut das Feuer; wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe; gebrühte Katze scheut das Feuer (auch kaltes Wasser); durch Schaden wird man klug; wer sich an der Suppe verbrannt hat, bläst auf kalten Fisch

/vgl. lat. Tranquillas etiam naufragus horret aquas/

овчи́нка вы́делки (не) сто́ит [Syn: игра́ (не) сто́ит свеч] W: das Lammfell lohnt das Gerben (nicht); E: die Sache ist (nicht) der Mühe wert

оди́н в по́ле не во́ин (не ра́тник) [Syn: одно́й руко́й узла́ не завя́жешь] W: ein Einzelner ist kein Krieger im Felde; E: allein bringt man nichts zuwege; Ä: einer ist keiner; ein Mann, kein Mann

один за всех, все за одного W, Ä: einer für alle, alle für einen

один с сошкой, <a> семеро с ложкой W: einer mit dem Pflug und sieben mit dem Löffel; E: einer muß mit seiner Arbeit viele ernähren; es gibt mehr Schmarotzer als Arbeitende; Ä: der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe

один сын — не сын, два сына — полсына, <a> три сына — сын W: ein Sohn ist kein Sohn, zwei Söhne sind ein halber Sohn, drei Söhne sind ein Sohn; E: erst drei Söhne sichern den Fortbestand der Familie und den Unterhalt der Eltern; Ä: ein Kind <ist> kein Kind

одна ласточка не делает весны W: eine Schwalbe macht noch keinen Frühling; Ä: eine Schwalbe macht <noch> keinen Sommer; ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz

одна паршивая овца всё стадо портит s. паршивая овца
всё стадо портит

одна речь не пословица W: eine einzelne Rede ist kein Sprichwort; E: nicht jede Meinung ist ein feststehender Lehrsatz

одной рукой <и> узла не завяжешь [Syn: один в поле не воин] W: mit einer Hand kann man nicht einmal einen Knoten knüpfen; E: ein Einzelner schafft nichts alleine; Ä: ein Mann, kein Mann

око за око, зуб за зуб W, Ä: Auge um Auge, Zahn um Zahn

/<Bibel, 2. Mose, 19, 21/

от беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает W: an Unordnung geht das stärkste Heer zugrunde; Ä: Ordnung ist das halbe Leben

от добра добра не ищут W: man sucht nicht nach dem Guten vom Guten weg; E: wenn man es gut hat, braucht man nichts Besseres zu suchen; Ä: warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah (*Goethe*)

от доброго дерева добрый и плод W, Ä: ein guter Baum bringt gute Früchte

от жару (против жара) и камень треснет [Syn: и сырые

дрова́ загора́ются] W: die Glut läßt auch Steine zerspringen; E: ständige Schwierigkeiten bringen selbst den Standhaftesten aus dem Gleichgewicht; Ä: nasses Holz brennt auch

от судьбы́ не уйдёшь *уст.* Ä: seinem Schicksal kann niemand entgehen; wer hängen soll, ersäuft nicht

от сумы́ да от тюрьмы́ не отка́зывайся (не отрека́йся) *уст.* W: sage dich nicht los von Bettelsack und Kerker; E: gegen Unglück und Elend ist niemand gefeit

от трудо́в пра́ведных не наживёшь (не нажи́ть) пала́т ка́менных *уст.* W: mit ehrlicher Arbeit sind keine steinernen Häuser zu verdienen; E: der Reichtum der Reichen ist nicht mit ehrlicher Arbeit erworben; Ä: ehrlich macht reich, aber langsam geht's her

отзвони́л — <да> и с колоко́льни доло́й W: hat die Glocken läuten lassen und ist weg vom Glockenturm; E: man hat die Arbeit fertiggemacht und kümmert sich nicht um die Folgen

отолью́тся (отзову́тся) ко́шке мы́шкины слёзки W: die Katze wird für die Tränen der Maus büßen müssen; E: ein einem Schwächeren zugefügtes Unrecht wird gerächt

отошла́ коту́ ма́сленица *s. не всё коту́ ма́сленица*

охо́та пу́ще нево́ли W: der Wunsch ist ärger als der Zwang; Ä: des Menschen Wille ist sein Himmelreich; Leidenschaft oft viel Leiden schafft

П

па́ны деру́тся, а у холо́пов (хло́пов, хлопцев) чу́бы тре́щат W: die Herren raufen, aber den Knechten tut der Schopf weh; E: die Streitigkeiten der Mächtigen werden auf dem Rücken der kleinen Leute ausgetragen; Ä: großer Herren Streit geht über Land und Leut'

пар косте́й не ло́мит W: Dampf tut den Knochen nicht weh; E: Hitze ist leicht zu ertragen (*in einem engen überheizten Raum*)

парнишка ввалился, так и колодец накрыли W, Ä: nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu; wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu

<одна> паршивая овца всё стадо портит W, Ä: ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an; ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde

первая брань лучше последней W: der erste Streit ist besser als der letzte; E: nach einem anfänglichen Streit kann man sich noch versöhnen, aber eine Trennung im Streit ist nicht wiedergutzumachen

первый блин <всегда> комом W: der erste Fladen gerät <immer> zum Klumpen; E: am Anfang gelingt das Werk oft nicht; Ä: es glückt nicht alles beim ersten Wurf; Anfang ist kein Meisterstück; die ersten Pflaumen sind immer madig

перед смертью не надыхнешься W: vor dem Tode kann man sich nicht sattatmen; E: in der letzten Minute kann man das Versäumte nicht mehr nachholen

<всё> перемелется, мука будет W: alles wird gemahlen und es wird Mehl daraus; E: alles Böse wird einmal vorbei und vergessen sein

пеший конному не товарищ [Syn: гусь свинье не товарищ; волк коню не товарищ] W: der Fußgänger ist dem Berittenen kein Gefährte; E: ungleiche Leute haben nichts miteinander gemeinsam; Ä: Pferd und Esel lassen sich nicht vor einen Pflug spannen

плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом W: es ist ein schlechter Soldat, der nicht davon träumt, General zu werden; E: jeder muß den Ehrgeiz haben; immer weiter voranzukommen; Ä: jeder Soldat trägt den Marschallstab im Tornister

плохо не клади, вора в грех не вводи W. *unübersetzbar, etwa*: sei umsichtig beim Aufbewahren, führe den Dieb nicht in Versuchung; Ä: Gelegenheit macht Diebe

по ба́рину и говя́дина W: wie der Herr (der Kunde), so daß Rindfleisch; Ä: wie der Koch, so der Brei

по дела́м во́ру и му́ка s. подело́м во́ру и му́ка

по оде́жке встреча́ют, по уму́ провожа́ют s. по пла́тью встреча́ют, по уму́ провожа́ют

по оде́жке протя́гивай но́жки W: streck die Beine nach deiner Kleidung; E: man soll sich nach seinen Möglichkeiten richten; Ä: man soll sich nach der Decke strecken; strecke dich nach der Decke; man muß sich nach dem Beutel richten

по пла́тью (по оде́жке) встреча́ют, по уму́ провожа́ют W: man empfängt die Menschen nach ihrer Kleidung und verabschiedet sie nach ihrem Verstand; E: bei der ersten Bekanntschaft beurteilt man den Menschen nach seiner Kleidung (nach seinem Äußeren), wenn man sich von ihm trennt, dann hat man sich ein tieferes Urteil über seine Persönlichkeit gebildet; man braucht Zeit, um einen Menschen näher kennenzulernen; Ä: man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand

по сы́тому брю́ху хоть о́бухом <бей> W: auf einen satten Bauch kann man selbst mit dem Beilrücken einschlagen; E: der Satte hat nichts zu befürchten, dem Satten kann nichts Schlimmes passieren

пова́дился кувши́н по́ воду ходи́ть, там ему́ и го́лову сломи́ть W: wenn sich der Krug gewöhnt hat, Wasser zu holen, da wird er dort auch seinen Kopf verlieren; Ä: der Krug geht so lange zum Brunnen (zu Wasser), bis er (zer)bricht

пови́нную го́лову <и> меч не сече́т W: den Kopf, der seine Schuld bekennt, hackt kein Schwert ab; E: dem Reuigen wird seine Schuld verziehen; Ä: Abbitte ist die beste Buße

под лежа́чий ка́мень <и> вода́ не тече́т W: unter den ruhenden Stein fließt kein Wasser; E: um etwas zu erreichen, muß man sich rühren; Ä: ohne Fleiß kein Preis

пода́льше поло́жишь, побли́же возме́шь W: was du weiter hinlegst, kannst du näher nehmen E: was gut aufgehoben ist, ist immer zur Hand; Ä: gute Hut ernält das Gut

поделом (по делам) вору и мука W: der Dieb erleidet seine wohlverdiente Marter; E: jedem widerfährt, was er durch seine Taten [Fehler, Verbrechen] verdient hat; Ä: wie die Tat, so der Lohn; wie man sich bettet, so liegt man

поехала кума неведомо куда [Syn: мели, Емеля, твоя неделя] W: die Gvatterin fährt los, sie weiß selbst nicht wohin; E: was redest du für einen Unsinn; Ä: das ist ja alles ungereimtes Zeug

пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву W: der Wolf hatte Mitleid mit der Stute und ließ von ihr Schwanz und Mähne übrig; E: geheucheltes Mitgefühl macht das Leid noch ärger

поживём — увидим W: wenn wir weiterleben, werden wir's ja sehen; E: es ist noch zu früh, sich ein Urteil zu bilden; Ä: wir werden ja sehen, wie der Hase läuft

/vgl. fr. Qui vivra verra/

поздние гости глodaют кости W: verspätete Gäste bekommen die Knochen zu nagen; Ä: wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrigbleibt

пока солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест s. **покуда** **солнце взойдёт, роса очи выест**

покажется сова лучше ясного сокола [Syn: полюбится сатана пуще ясного сокола] W: die Eule erscheint schöner als der stolze Falke; E: wen man liebt, der scheint einem schöner als alle anderen; Ä: Liebe macht blind

поклониться — голова не отвалится (тж. с **покло́ну** **голова не заболит**) W: bei einer Verbeugung wird der Kopf nicht abfallen; E: eine höfliche Begrüßung ist keine Demütigung; Ä: <guter> Gruß freut den Gast und ehrt den Wirt

покойника не поминай лихом W: einen Toten soll man nicht durch Schlechtes gedenken; Ä: von den Toten soll man nur Gutes (nur gut) reden

/vgl. lat. De mortuis nil nisi bene/

покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест W: ehe die Sonne aufgeht, frißt der Tau die Augen aus; E:

ehe die Erwartungen sich erfüllen, kann es schon zu spät werden; Ä: indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul

полю́бится (понра́вится) сатана́ пу́ще (лу́чше) я́сного сокола́ [Syn: лю́бовь зла — полю́бишь и козла́] W: der Satan ist lieber als der stolze Falke; E: wen man liebt, der scheint einem schöner als alle anderen; Ä: Liebe macht blind

попа́ и в ро́гоже узна́ешь уст. W: den Pfaffen erkennt man auch im Sacktuch aus Bastgeflecht; E: einen bekannten Menschen erkennt man auch ohne äußere Anzeichen

попа́л в ста́ю, лай не лай, а хвостом виля́й [Syn: с волка́ми жить — по-во́лчьи вы́ть] W: wenn du ins Rudel geraten bist, mußt du bellen oder zumindest mit dem Schwanz wedeln; Ä: mit den Wölfen muß man heulen

попы́тка не пы́тка W: der Versuch ist keine Folter; E: man soll vor einem Versuch nicht zurückschrecken; Ä: Probieren geht über Studieren

по́рядком сто́ит дом, а непоря́дком — содо́м уст. W: mit Ordnung steht ein Haus, mit Unordnung — Sodom (und Gomorrha); Ä: Ordnung hilft haushalten; Ordnung ist das halbe Leben

по́сле до́ждика даст бог со́лнышко уст. W: nach dem Regen gibt Gott Sonnenschein; Ä: auf Regen folgt Sonnenschein

по́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут W: nach der Schlägerei fuchtelt man nicht mit den Fäusten; E: es ist sinnlos, Ratschläge zu erteilen, nachdem die Entscheidung gefallen ist; Ä: Rat nach Tat kommt zu spät; mancher schließt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist; was soll der Dudelsack, wenn der Bär tot ist?

последне́го и соба́ки рвут W, Ä: den Letzten beißen die Hunde

посло́вица вове́к (ввек) не сло́мится W: das Sprichwort bricht in Ewigkeit nicht; E: Volksweisheit besteht ewig

посло́вица неда́ром (не ми́мо) мо́лвится W: ein Sprichwort wird nicht umsonst gesagt; E: die Volksweisheit hat ihre Gründe; Ä: Sprichwort, wahr Wort

поспешѣиши — **людеѣ насмешѣиши** W: wenn du eilst, läßt du die Menschen lachen; E: in der Eile macht man sich lächerlich; Ä: Eile mit Weile; Eilen tut nicht gut

пошел в попы, <так> служи и панихиды уст. [Syn: назвался груздем, полезай в кузов; кто в кони пошел, тот и воду вози; взялся за гуж, не говори, что не дюж] W: wenn du unter die Pfaffen gegangen bist, dann mußt du auch Totenmessen abhalten; E: wenn du eine Rolle übernimmst, mußt du sie auch ausfüllen; Ä: wer A sagt, muß auch B sagen

правда в (на) огнѣ не горит и в водѣ не тонет [Syn: всё минѣтся, одна правда остаѣтся] W: die Wahrheit brennt nicht im Feuer und versinkt nicht im Wasser; E: die Wahrheit bricht sich Bahn trotz aller Hindernisse; Ä: die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod

правда глаза колет W: die Wahrheit sticht ins Auge; E: die unverhohlene Wahrheit ist nicht angenehm zu hören; Ä: Wahrheit bringt Haß

правда — хорошо, а счастье лучше W: Wahrheit ist gut, aber Glück ist besser; E: wenn es um das eigene Wohl geht, kann man auf die Wahrheit verzichten

праздность — мать пороков W: Müßiggang ist die Mutter der Laster; Ä: Müßiggang ist aller Laster Anfang

прежде отца (батки) в петлю не суйся (не лезь) W: steck den Kopf nicht vor deinem Vater in die Schlinge; E: riskiere nicht ohne Not, laß erst die Erfahrenen probieren

прежде смерти не умрёшь s. раньше смерти не умрёшь
привычка — вторая натура (природа) W, Ä: die Gewohnheit wird zur zweiten Natur; Ä: der Mensch ist ein Gewohnheitstier

/lat. Consuetudo est altera natura/

пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота [Syn: беда не приходит одна] W: das Unglück ist gekommen, mach das Tor auf; Ä: ein Unglück kommt selten allein

пролитую воду не соберёшь [Syn: мёртвых с погоста не нёсят; что с возу упало, то пропало] W: verschüttetes

Wasser kann man nicht einsammeln; E: was verloren ist, ist nicht zu retten; Ä: hin ist hin; verloren ist verloren

простота хуже воровства W: Einfalt ist schlimmer als Diebstahl; E: der Dumme kann mehr Schaden anrichten, als ein Bösewicht

против жара и камень трэснет s. от жару и камень трэснет

против рожа не попрёшь [Syn: лбом стены не прошибёшь] W: gegen die Forke kann man nicht anrennen; E: gegen höhere Gewalt ist nicht anzukommen

/vgl. lat. Adversum stimulum calces/

пуганая ворона <и> куста боится [Syn: обжётся на молоко, дует и на воду] W: die erschreckte Krähe fürchtet selbst den Busch; Ä: gebranntes Kind scheut das Feuer; beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch

/vgl. lat. Tranquillas etiam naufragus horret aquas/

пустая бочка пуще гремит W: ein leeres Faß macht stärkeres Gepolter; Ä: leere Tonnen geben großen Schall; leere Fässer klingen hohl; leeres Faß tönt am lautesten

пустили козла в огород W: man hat den Bock in den Garten gelassen; Ä: man muß den Bock nicht zum Gärtner machen

пьяница проспится, <а> дурак никогда W: der Säufer schläft seinen Rausch aus, der Tor aber nie; E: der Trinker ist nicht so hoffnungslos wie der Tor

пьяному <и> море по колено W: dem Betrunkenen reicht selbst das Meer nur bis zum Knie; E: der Betrunkene kennt keine Gefahr und keine Vorsicht; Ä: Wein macht kühn reden

Р

работа дураков любит W: die Arbeit liebt die Dummen; E: wer sich nicht einzurichten versteht, bekommt die meiste

Arbeit; Ä: wer es nicht im Kopfe hat, hat es in den Beinen; wer sich zum Esel macht, dem will jeder seine Säcke auflegen

рабо́та не волк, в лес не убежи́т (тж. де́ло не медве́дь, в лес не уйдёт) W: die Arbeit ist kein Wolf, sie rennt uns nicht in den Wald weg; E: Arbeit wird es immer genug geben, man muß sich nicht übernehmen; Ä: die Arbeit ist kein Falke, fliegt nicht fort in den Wald; Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald

<и> рад бы в рай, да грехи́ не пуска́ют W: ich ginge gern ins Paradies, bloß die Sünden lassen mich nicht hin; E: der gute Wille ist da, aber die Umstände sind leider ungünstig; Ä: wenn ich es nur so könnte, wie ich es wollte

разбо́йник — живо́й поко́йник уст. W: der Räuber ist ein lebender Leichnam; E: der Verbrecher lebt gefährlich

ра́нний сев к по́зднему в амба́р (в закрома́) не ходи́т W: die frühe Saat geht nicht zur späten in den Speicher borgen; E: wer rechtzeitig vorsorgt, ist nachher nicht auf fremde Unterstützung angewiesen

ра́нняя пти́чка носо́к почища́ет (очища́ет), <а> по́здняя глаза́ (гла́зки) продира́ет W: der frühe Vogel putzt sich schon den Schnabel, wenn sich der späte Vogel erst den Schlaf aus den Augen reibt; E: wer früh aufsteht, erledigt vieles, ehe die Langschläfer wach werden; Ä: Morgenstunde hat Gold im Munde

ра́но пта́шечка запела́, как бы ко́шечка не съела́ W: das Vögelchen singt zu früh, das Kätzchen könnte es fressen; E: man soll nicht zu früh jubeln, wenn der Erfolg nicht endgültig feststeht; Ä: Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze

ра́ньше (пре́жде) сме́рти не умре́шь W: vor dem Tode stirbt man nicht; E: man soll sich auf sein Schicksal verlassen und nicht verzagen

рассердя́сь на блох (на вшей), да и шу́бу (одея́ло) в печь W: aus Wut auf die Flöhe (Läuse) schmeißt er den Pelz (die Decke) ins Feuer; E: wegen kleiner Mängel wird eine

große Sache verworfen; Ä: man schüttet das Kind mit dem Bade aus

риск — благородное дело W: das Risiko ist eine edle Sache; Ä: wer wagt, gewinnt!; frisch gewagt ist halb gewonnen

руби́ дерево по себе́ W: fälle einen Baum, der zu dir paßt; E: wähle dir einen Ehepartner, der zu dir paßt

рука́ руку́ моёт W, Ä: eine Hand wäscht die andere
/lat. Manus manum lavat/

рыба́ ищет, где глубже, <а> челове́к — где лу́чше W: ein Fisch sucht, wo es tiefer ist, und ein Mensch — wo es besser ist; E: der Mensch sucht immer seine Stellung zu verbessern; Ä: die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde; jeder ist seines Glückes Schmied

рыба́ с головы́ гниёт (воня́ет) W: der Fisch fault (stinkt) zuerst vom Kopfe an; E: die Zersetzung beginnt an der Spitze (*einer Gesellschaft oder Organisation*); Ä: der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken

рыба́к рыбака́ ви́дит изда́лека́ W: ein Fischer sieht (erkennt) den anderen aus der Ferne; E: zwei gleiche Menschen verständigen sich gleich; Ä: gleiche Brüder — gleiche Kappen; gleich sucht sich, gleich findet sich

С

с волка́ми жить — по-во́лчьи быть [Syn: попал в ста́ю, лай не лай, а хвостом виля́й] W: wer mit den Wölfen lebt, muß wie die Wölfe heulen; Ä: mit den Wölfen muß man heulen; bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen

с глаз доло́й — из се́рдца вон W: aus den Augen, aus dem Herzen; Ä: aus den Augen, aus dem Sinn; was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht

с го́лого, как со свято́го <, взя́тки гла́дки> уст. [Syn: го́лой овцы́ не стри́гут] W: vom Nackten ist wie vom Heiligen

nichts zu bekommen; E: wer nichts hat, dem kann man nichts nehmen; Ä: wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren; den Nackten kann man nicht ausziehen

с горы видней W: vom Berg aus ist die Aussicht besser; E: der Höherstehende (der Erfahrenere) hat den besseren Überblick

с дуракóм пива не сваришь W: mit Narren ist kein Bier zu brauen; E: mit einem Dummen bringt man nichts zuwege; mit einem Dummen soll man sich lieber nicht einlassen

с кем поведёшься, от того и наберёшься [Syn: с собакой ляжешь, с блохами встанешь] W: mit wem man umgeht, von dem lernt man; Ä: mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufern trinken; wer Pech anfaßt, besudelt sich; guter Umgang verbessert schlechte Sitten

с лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клók W: vom argen (räudigen) Hund wenigstens einen Fetzen Wolle; s. с паршивой овцы хоть шерсти клók

с лица не воду пить (тж. не с лица воду пить) W: aus dem Gesicht wird kein Wasser getrunken; E: es kommt nicht auf die Schönheit an (*bei der Wahl eines Lebensgefährten*); Ä: Schönheit kann man nicht essen

с людьми и смерть красна s. на миру и смерть красна

с малыми дётками горе, с большими — вдвоё W: kleine Kinder bringen Leid, große Kinder — doppelt; Ä: kleine Kinder treten in den Schoß, große — ins Herz

с милым рай и в шалаше W: mit dem Geliebten ist selbst in der Laubhütte das Paradies; Ä: Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar (*Schiller*)

с миру по нитке — голому рубашка (рубаша) W: je ein Faden von der ganzen Welt — das macht ein Hemd für den Nackten; von jedem einen Faden, und der Nackte hat ein Hemd; E: kleine Beiträge von vielen ergeben eine wesentliche Hilfe; Ä: viele Bäche machen einen Strom; wenig zu wenig macht zuletzt viel; viele Wenig machen ein Viel

с одного вола́ две шку́ры (двух шкур) не деру́т W: einem Ochsen kann man nicht zwei Häute abziehen; einem Ochsen kann man nur einmal das Fell über die Ohren ziehen; E: man kann eine Schuld nicht doppelt verlangen; man kann niemanden doppelte Arbeit leisten lassen

с парши́вой овцы́ хоть шёрсти́ клоч (тж. с лихóй (с парши́вой) соба́ки хоть шёрсти́ клоч) W: vom räudigen Schaf wenigstens einen Fetzen Wolle; E: wenn das meiste verloren ist, ist man mit einem kleinen Rest zufrieden

с покло́ну голова́ не забо́лит W: von Verbeugungen tut der Kopf nicht weh; s. **покло́ниться** — голова́ не отва́ливается

с си́льным не борись, <а> с бога́тым не суди́сь уст. W: ringe nicht mit dem Starken, geh' nicht zu Gericht mit dem Reichen; E: ein Streit mit dem Mächtigen oder Reichen ist aussichtslos; Ä: mit großen Herren rechten, ist mit zehn Mann fechten

с соба́кой ля́жешь, с блоха́ми вста́нешь [Syn: с кем поведе́шься, от того́ и набере́шься] W: wenn du dich mit einem Hund hinlegst, stehst du mit Flöhen auf; E: mit wem man umgeht, von dem lernt man; Ä: wer mit Hunden ins Bett geht, steht mit Flöhen auf

с чужо́го ко́ня среди́ гря́зи доло́й W: vom fremden Pferd muß man auch mitten im Schmutz absteigen (*ursprünglich: Forderung des altrussischen Gewohnheitsrechts bei Pferdediebstahl*); E: fremdes Gut ist in jeder Lage seinem Eigentümer zurückzugeben; Ä: jeder nimmt sein Gut, wo er es findet

сам ка́шу зава́рил, сам и расхлёбывай W: wenn du den Brei gekocht hast, mußt du ihn selbst auslöffeln; E: wer den Schaden anrichtet, der muß ihn auch büßen; Ä: wer sich die Suppe eingebrockt hat, muß sie auch auslöffeln; die Suppe, die man sich einbrockt, muß man auch auslöffeln; wer den Brei gekocht hat, der esse ihn

сама́ себя́ раба́ бьёт, ко́ли (коль, что) нечи́сто жнёт

W: die Magd schlägt sich selbst, wenn sie nicht sauber mäht;
E: für die eigenen Versäumnisse (Nachlässigkeiten) muß man selbst büßen; Nachlässigkeit straft sich selbst

сапожник без сапог W: ein Schuster ohne Stiefel; E: wer etwas für andere tut, geht selbst oft leer aus

свет (мир) не без добрых людей (тж. на свете не без добрых людей) W: die Welt ist nicht ohne gute Menschen; E: in jeder Lage findet sich ein hilfreicher Mensch

свет не клином сошёлся (тж. земля не клином сошлась) W: die Welt läuft nicht zu einem Keil aus; E: die Lage ist nicht so aussichtslos, wie sie scheint; Ä: die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt

свинья <скажет> борову, а боров всему городу W: die Sau sagt es dem Eber, und der Eber der ganzen Stadt; Ä: was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund

свой люди — сочтёмся W: wir sind einander nicht fremd, wir rechnen es schon untereinander ab; E: unter Freunden (Verwandten) werden gegenseitige Schulden nicht so ernst genommen; Ä: das bleibt ja alles in der Familie

свой собаки грызутся, чужая не приставай (тж. две собаки грызутся, третья не приставай) W: wenn sich zusammengehörende Hunde untereinander raufen, soll sich ein fremder nicht einmischen; E: man soll sich aus Streitigkeiten heraushalten, die einen nichts angehen; Ä: wer sich in fremden Hader mischt, eine Beule davon am Kopf erwischt

свой глаз — алмаз <, а чужой стекло> W: das eigene Auge ist ein Diamant <, das fremde — ein Stück Glas>; E: nur auf die eigene Aufsicht ist Verlaß <, fremde Aufsicht ist nie zuverlässig genug>; Ä: wer sich auf andre verläßt, ist verlassen genug

свой ум — царь в голове W: der eigene Verstand ist der Herrscher im Kopf; E: der Mensch handelt nach seinem eigenen Ermessen; Ä: des Menschen Wille ist sein Himmelreich; selbst ist der Mann

сво́я во́ля стра́шней нево́ли *уст.* W: der eigene Wille ist ärger als Zwang; E: der Mensch kann sich durch seine eigenen Leidenschaft mehr Schaden zufügen, als ihm ein anderer antun kann

сво́я но́ша не тя́нет Ä: eigene Last ist nicht schwer

сво́я руба́шка (руба́ха) бли́же к те́лу W: das eigene Hemd ist dem Leib näher; Ä: das Hemd ist mir näher als der Rock; jeder ist sich selbst der Nächste

сво́я рука́ вла́дыка W: die eigene Hand ist Herrscher; E: einer macht, was er will; Ä: selbst getan ist gut (bald) getan

сво́я сво́их не позна́ша *уст.* W: die Eigenen erkannten die Ihrigen nicht (*altkirchenslawisch*); E: man hat irrtümlicherweise einen Freund für einen Feind angenommen; Ä: die Seinen erkannten ihn nicht

/<Evangelium nach Joh., 1, 10–11/

сво́я ха́тка — родна́я ма́тка W: das eigene Haus ist die liebe Mutter; Ä: eigner Herd ist Goldes wert; mein Nest ist das best

свя́то (свято́е) ме́сто не бу́дет пу́сто (свя́то ме́сто пу́сто не быва́ет) W: ein heiliger Platz bleibt nicht leer; E: jede ledige Stelle wird gleich wieder besetzt; für jeden findet sich ein Nachfolger

се́дина в бо́роду (в го́лову), <a> бес в ребро́ W: wenn einer graue Haare im Bart (auf dem Kopf) bekommt, stößt ihn der Teufel in die Rippen; E: im Alter wird man wieder lüstern; Ä: Alter schützt vor Torheit nicht; Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise; je oller, je doller

се́меро одно́го не жд́ут W: sieben warten nicht auf einen; E: wenn einer sich verspätet, muß man auf ihn nicht Rücksicht nehmen; Ä: sieben sollen nicht harren auf einen Narren

семь бед — оди́н отве́т [Syn: двум сме́ртям не быва́ть, а одно́й не миновáть; где на́ше не пропа́дало] W: sieben Unglücksfälle und eine einzige Antwort; E: was auch geschehen

mag, wir lassen es drauf ankommen; man soll alles Unglück mit einemmal abmachen; es geht alles auf eine Rechnung; Ä: wer wagt, gewinnt!

семь вёрст до небёс и всё лёсом W: sieben Meilen bis zum Himmel, und immer durch den Wald; E: weitläufig und unverständlich; Ä: dunkel war der Rede Sinn (*Schiller*)

семь раз примёрь(отмёрь), один раз отрежь W: sieben mal messen und einmal abschneiden; E: erst sorgfältig überlegen und dann entscheiden; Ä: erst besinnen, dann beginnen; besser zweimal messen als einmal vergessen; erst wägen, dann wagen

сёрдце — вещун <чуёт добро и худо> W: das Herz ist ein Hellseher <es ahnt Gutes und Böses voraus>; E: der Mensch ahnt Gutes oder Böses mit seinem Herzen voraus; Ä: das Herz lügt nicht

сёрдце не камень W: das Herz ist kein Stein; E: der Mensch ist nicht gefühllos

сёрдце не лукошко, не прошибёшь окошко [*Суп: чужая душа — потёмки*] W: das Herz ist kein Korb, da kann man kein Fensterchen machen; E: man kann nicht durchschauen, was der Mensch eigentlich fühlt und denkt

сёрдце сёрдцу весть подаёт W: ein Herz gibt dem anderen Nachricht; E: Menschen, die einander nahestehen, verstehen einander ohne Worte <und über große Entfernungen hinweg>

сёрдцу не прикажешь W: dem Herzen ist nichts zu befehlen; E: die Gefühle halten sich nicht an Vernunftsründe; Ä: die Liebe ist blind; Liebe läßt sich nicht erzwingen

сила солóму ломит W: Kraft bricht Stroh; E: gegen Gewalt ist nichts auszurichten; einer Übermacht muß man sich fügen; Ä: viele Hunde sind des Hasen Tod

си́лой ми́лому не быть s. **наси́льно ми́л не бу́дешь**
сказанное слово серебряное, <a> нескáзанное — золо́тое W: ein ausgesprochenes Wort ist Silber, ein unausgesprochenes — Gold; Ä: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold

сказано — сделано Ä: gesagt — getan

скатертью доро́га W: der Weg sei Ihnen (dir) wie ein Handtuch; E: wir halten Sie (dich) nicht zurück; Ä: wir werden Ihnen (dir) keine Träne nachweinen

ско́лько верёвку (верёвочку) ни витъ, а концу́ быть [Syn: **ско́лько во́ру ни воровать, а кнута́ не миновать**] W: wie lang man den Strick auch dreht, das Ende kommt doch; E: jedes Vergehen kommt einmal ans Licht; Ä: der Krug geht so lange zu Wasser (zum Brunnen), bis er (zer)bricht

ско́лько во́лка ни корми́, он всё в лес гляди́т s. как во́лка ни корми́, он всё в лес гляди́т

ско́лько во́ру ни воровать, <a> кнута́ не миновать [Syn: **ско́лько верёвку ни витъ, а концу́ быть**] W: wie lange der Dieb auch stiehlt, er wird die Peitsche nicht meiden; E: jedes Verbrechen bekommt seine wohlverdiente Strafe; Ä: Strafe um Sünde bleibt nicht aus

ско́лько голо́в, сто́лько <и> умо́в Ä: soviel Köpfe, soviel Sinne

/vgl. lat. Quot capita, tot sensus/

ско́лько лет, ско́лько зим W: wieviel Jahre [=Sommer], wieviel Winter; E: endlich sieht man sich wieder (*Ausruf bei einer Begegnung nach langer Trennung*)

ско́ро сказка сказа́ывается, да (а) не ско́ро де́ло де́лается W: das Märchen ist schnell erzählt, aber das Werk ist nicht so schnell vollbracht (*ursprünglich: stehende Formel im russischen Volksmärchen*); E: vom Vorhaben (Versprechen) bis zu seiner Ausführung ist ein langer Weg; Ä: zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg; leicht gesagt, schwer getan; Wort und Tat sind zweierlei; von Worten zu Werken ist ein weiter Weg

ску́пость не глупо́сть W: Sparsamkeit ist keine Dummheit; Ä: spar' in der Zeit, so hast du in der Not

ску́чен день до ве́чера, ко́ли де́лать не́чего W: langweilig ist der Tag bis zum Abend, wenn man nichts zu tun hat; E: Müßiggang macht verdrießlich

сла́вны (звóнки) бубны за гора́ми <, а к нам придут, как луко́шко> W: gut (klangvoll) sind die Schellentrommeln hinter den Bergen <, aber wenn sie zu uns kommen, sind sie wie Korbgeflecht>; E: was man nicht überprüfen kann, weil es unerreichbar ist, scheint stets das Beste zu sein; Ä: wer weit herkommt, hat gut lügen; aus der Fern' lügt man gern

слеза́ми го́рю не помо́жешь W: mit Tränen ist dem Leid nicht geholfen; E: man soll sich ein Unglück nicht zu sehr zu Herzen nehmen; Ä: man soll nicht Trübsal blasen

слепой сказа́л: „Посмо́трим“ W: „wir wollen mal sehen“, sagte der Blinde; E: mal sehen!; Ä: „nicht für ein Haar“, sagt der Kahlkopf

сло́во не воробе́й, вы́летит (вы́пустишь) — не пойма́ешь W: ein Wort ist kein Sperling, ist es einmal ausgeflogen (freigelassen), kann man es nicht wieder einfangen; Ä: eine abgefeuerte Kugel kannst du nicht wieder einfangen, ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen

/vgl. lat. Nescit vox missa reverti/

сло́во — серебро́, молча́ние — зо́лото Ä: Reden ist Silber, Schweigen ist Gold

слу́хом зе́мля по́лнится W: die Erde ist voller Gerüchte; E: darüber laufen Gerüchte um

слу́шай у́хом, а не брю́хом W: hör mit dem Ohr und nicht mit dem Bauch; E: hör doch zu, dann wirst du alles verstehen; Ä: knöpf die Ohren auf

слы́шал звон, да не зна́ет, где он W: er hat es läuten hören, weiß aber nicht wo; E: er weiß selber nicht genau, wovon er redet; Ä: er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen; er hat läuten gehört, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen

сме́лость горо́да берёт [Syn: сме́лый там найдёт, где ро́бкий потеря́ет] W: Mut erobert die Städte; E: wenn man eine Sache entschlossen anpackt, ist der Erfolg so gut wie gesichert; Ä: frisch gewagt ist halb gewonnen; guter Mut, halbe Arbeit

смѣлый там найдёт, где рѣбкий потеряёт [Syn: смѣлость города берёт] W: der Mutige macht dort einen Fund, wo der Zaghafte etwas verliert; E: Mut sichert Gewinn, Zaghaf-tigkeit führt zum Verlust; Ä: dem Mutigen gehört die Welt

смерть причину найдёт W: der Tod findet schon eine Ursache; E: eine Ausrede findet sich immer; Ä: der Tod will eine Ursache haben

<и> смех и грех (горе) W: Lachen und Sünde; E: es ist zum Lachen und zum Weinen

снявши голову, по волосам не плачут W: wenn man den Kopf verliert, weint man den Haaren nicht nach; E: bei großen Verlusten (Irrtümern) ist es zwecklos, sich um Kleinig-keiten zu sorgen; Ä: ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen; hin ist hin

собака лает, ветер нѣсит W: der Hund bellt, und der Wind trägt es fort; E: man soll sich nicht um das Gerede der Leute kümmern; Ä: was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht; was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht; was kümmert es den Mond, daß die Hunde bellen (daß ihn die Hunde anbellern)?

собакѣ собачья <и> смерть W: dem Hund — ein Hundetod; E: ein Schuft stirbt wie ein Schuft; Ä: wie gelebt, so gestorben

согласного стада и волк не берёт W: einer einigen Herde kann auch der Wolf nichts anhaben; Ä: Einigkeit macht stark; Einigkeit ist die stärkste Stadtmauer

солжѣшь сегоднѣ, не повѣрят и завтра Ä: wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht

соловьѣ баснями не кормят W: die Nachtigall füttert man nicht mit Fabeln; Ä: von schönen Worten wird man nicht satt; schöne Worte machen das Kraut (den Kohl) nicht fett; Worte stillen den Hunger nicht

сѣрную траву из поля вон с. худую траву из поля вон

сорок лет — ба́бий век W: vierzig Jahre dauert ein Frauenleben; E: mit vierzig Jahren hört das Leben der Frau als Frau auf

со́рока на хвосте́ принесла́ W: das hat die Elster auf dem Schwanz gebracht; E: das ist mir so zugeflogen, das habe ich aus nicht näher bekannter Quelle

спишь — меньше́ греш́ишь W: im Schlaf begeht man weniger Sünden; E: schlafen ist gesund; Ä: wer lange schläft, dem bleibt das Bett warm; wer schläft, der sündigt nicht

ста́рая кобы́ла боро́зды не испо́ртит W: eine alte Mähre verdirbt die Furche nicht; s. ста́рый ко́нь боро́зды не испо́ртит

ста́рая лю́бовь не ржа́веет Ä: alte Liebe rostet nicht

ста́рого воро́бья на мя́кине не прове́дешь (не обма́нешь) W: einen alten Sperling betrügt man nicht mit Spreu; E: wer Erfahrung hat, ist nicht leicht zu betrügen; Ä: alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu (mit Kleie); alter Fuchs geht nicht zweimal (nicht zum zweitenmal) ins Garn

ста́рое ста́рится (ста́реется), <а> мо́лодое ра́стет (тж. ста́рый ста́рится, мо́лодой ра́стет) W: das Alte altert und das Junge wächst; E: das Leben nimmt seinen Lauf

ста́рость не ра́дость W: Alter ist keine Freude; Ä: Alter ist ein schweres Malter

ста́рый дру́г лу́чше но́вых дву́х W: ein alter Freund ist besser als zwei neue; Ä: ein alter Freund ist zwei neue wert; ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte (als ein Bruder in der Ferne)

ста́рый ко́нь (ста́рая кобы́ла) боро́зды не испо́ртит (не по́ртит) W: das alte Pferd verdirbt die Furche <beim Ackern> nicht; E: auf einen erfahrenen Menschen kann man sich verlassen; Ä: mit altem Hunde ist sicherste Jagd; eine alte Stute weiß in der Furche zu gehen

ста́рый ста́рится, мо́лодой ра́стет s. ста́рое ста́рится, мо́лодое ра́стет

ста́рый, что ма́лый W: ein Alter ist wie ein Kleiner; E: alte Leute sind wie kleine Kinder

сте́ны име́ют у́ши (тж. <и> у стен есть (быва́ют) у́ши) W, Ä: die Wände haben Ohren

сте́рится, слю́бится W *unübersetzbar, etwa*: Geduld bringt Liebe; E: man muß Geduld haben, dann kann man sich an alles gewöhnen

стра́шен сон, да ми́юстив бог уст. W: der Traum ist schrecklich, aber Gott ist gnädig; E: es wird nicht so schlimm kommen, wie es scheint, man soll die Hoffnung nicht verlieren

стри́женная де́вка косы́ не заплетёт (тж. не успе́ет стри́женная де́вка косы́ заплести́) W: ein kurzgeschorenes Mädchen wird keine Zeit haben, seinen Zopf zu flechten; E: es geht sehr schnell; Ä: ehe man sich's versieht

стыд не дым, глаза́ не вы́ест (не ест) W: Scham ist nicht Rauch, sie frißt die Augen nicht aus; Scham ist kein Rauch, räuchert die Augen nicht aus; E: Schande ist nicht unerträglich; nach erlittener Schande erholt man sich

суха́я ло́жка рот дерёт [Syn: не подма́жешь — не поёдешь] W: ein trockener Löffel kratzt den Mund; E: ohne Gegenleistung ist nichts zu erreichen; Ä: Schmieren und Salben hilft allenthalben

сча́стлив в игре́, несча́стлив в любви́ (тж. несча́стлив в игре́, так сча́стлив в любви́) Ä: Glück im Spiel, Unglück in der Liebe

сы́тое брю́хо к уче́нию глу́хо Ä: ein voller Bauch studiert nicht gern; voller Magen lernt mit Unbehagen

/vgl. lat. Plenus venter non studet libenter/

сы́тый голо́дного не разу́мёт W: der Satte versteht den Hungrigen nicht; E: den Notleidenden versteht nur sein Leidensgefährte; Ä: der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist

са́дем рядко́м да погово́рим ладко́м W: setzen wir uns nebeneinander und reden wir in Ruhe; E: man sollte sich in Ruhe ausreden

Т

та же щу́ка, да под хре́ном [Syn: тех же щей, да по-
жи́же влей] W: derselbe Hecht, nur mit Meerrettich; E:
dasselbe in abgewandelter Gestalt; Ä: dasselbe in Grün

там (везде́) хоро́шо, где нас нет W: gut ist es dort
(überall), wo wir nicht da sind; E: man ist mit seiner jeweili-
gen Lage nie zufrieden; was man nicht näher kennt, scheint
immer attraktiv; Ä: schön ist es auch anderswo, und hier bin
ich sowieso (*W. Busch*)

**твои́ми бы уста́ми да ме́д пить з. ва́шими бы уста́ми
ме́д пить**

терпéние и труд всё перетру́т W: Geduld und Arbeit
zerreiben alles; E: mit Geduld und Arbeit schafft man alles;
Ä: Mühe und Fleiß bricht alles Eis; Geduld (Beharrlichkeit)
überwindet alles

терпи́, каза́к, атама́ном (атама́н) бу́дешь W: dulde,
Kosake, und du wirst Anführer; E: man muß die Prüfungen
des Lebens mit Geduld ertragen und wird dafür belohnt;
Ä: wer aushält, bleibt Sieger; halt aus im Leid, halt ein im
Genuß

тех же щей, да пожи́же влей [Syn: та же щу́ка, да
под хре́ном] W: dieselbe Kohlsuppe, nur verdünnt einge-
schenkt; E: dasselbe in abgewandelter Gestalt; Ä: dasselbe
in Grün

ти́хие во́ды глубо́ки [Syn: в ти́хом о́муте че́рти во́-
дятся] W, Ä: stille Wasser sind tief

ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь W: wer langsamer fährt,
kommt weiter; E: was man ohne Eile macht, gelingt besser;
Ä: Eile mit Weile; wer Eile hat, der gehe langsam; wer langsam
geht, kommt auch; gemach geht man auch weit

/vgl. lat. Festina lente/

тяп-ляп (тяп да ляп) — <да> и кора́бль W: eins,
zwei — und fertig ist das Schiff; E: etwas wird in aller Eile
und ohne Sorgfalt gemacht; Ä: fertig ist die Kiste!

У

у богáтого (богáтому) теля́та, <а> у бе́дного (бе́дному) ребя́та *уст.* W: der Reiche hat Kälber, und der Arme Kinder; E: beim Reichen wächst der Reichtum, beim Armen — die Familie; Ä: der Reiche hat die Rinder, der Arme hat die Kinder; die Reichen haben die Rinder, die Armen die Kinder; Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder

у вся́кой пта́шки свой зама́шки [Syn: всяк моло́дец на свой обра́зец; всяк по-сво́ему с ума́ сходи́т] W: jedes Vöglein hat seine Manieren; Ä: jedem Tierchen sein Pläsierchen; jeder nach seinem Geschmack

у голо́дной куме́ хлеб на уме́ [Syn: что у когó боли́т, тот о том и говори́т] W: die hungrige Gevatterin denkt nur an Brot; E: der Hungrige denkt nur ans Essen; jeder ist von seiner eigenen Not voll in Anspruch genommen; Ä: der Lahme findet überall Krücken

у когó что боли́т, тот о том и говори́т *s.* что у когó боли́т, тот о том и говори́т

у семи́ няне́к дитя́ без гла́зу (без гла́за) W: bei sieben Kindermädchen verliert das Kind ein Auge; Ä: viele Hirten, übel gehütet; <koch allein und bleib dabei,> viele Koche verderben den Brei

<и> у стен есть (быва́ют) у́ши *s.* стéны имéют у́ши

у стра́ха гла́за вели́ки W: die Furcht hat große Augen; Ä: die Furcht hat tausend Augen

угово́р доро́же (лу́чше) де́нег W: Abrede ist teurer (besser) als Geld; E: was abgemacht ist, muß gehalten werden; Ä: das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort

ука́тали (уходи́ли, умы́кали) сивку круты́е го́рки [Syn: был конь, да изъезди́лся] W: die steilen Berge haben den Falben erschöpft; E: das Leben (die Not) bringt jeden zur Strecke

Ули́та е́дет, <да> когдá-то бу́дет W: die Schnecke fährt, aber wann kommt sie an? (*Das Sprichwort enthält ein*

Wortspiel: улита, улитка Schnecke ist gleichlautend mit dem Frauennamen Улита, volkstümliche Form von Иулитта. Nach einer Bauernregel mußte es am Tag der gleichnamigen Heiligen, dem 14. Juli, regnen, damit die Ernte gesichert war. Man mußte darauf lange und oft vergeblich warten); E: auf das Versprochene (auf die Entscheidung) muß man lange warten; Ä: Gottes Mühlen mahlen langsam

ум хорошо, а два лучше <тогó> W: ein Verstand ist gut, aber zwei sind besser; Ä: vier Augen sehen mehr als zwei /vgl. lat. Nemo solus satis sapit/

умная голова, да (а) дураку досталась W: das ist ein kluger Kopf, nur gehört er leider einem Narren; E: es ist eine vorschnelle (lächerliche) Handlung (Entscheidung)

умные (хорошие) речи приятно и слушать W: vernünftige Reden sind angenehm zu hören; E: was richtig ist, ist richtig

умный молчит, когда дурак ворчит W: der Kluge schweigt, wenn der Dumme murr; Ä: der Klügere gibt nach
умыкали сивку крутые горки г. укатали сивку крутые горки

упустишь огонь — не потушишь W: wenn man das Feuer versäumt, ist es nicht mehr zu löschen; E: man muß das Übel im Keime ersticken

утопающий <и> за соломинку хватается W, Ä: der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm (greift nach einem Strohalm)

утро вечера мудренее W: der Morgen ist weiser als der Abend; E: es ist klüger, die Entscheidung auf den nächsten Morgen zu vertagen; Ä: über Nacht kommt guter Rat; Morgen ist auch noch ein Tag; das muß beschlafen werden

уходили сивку крутые горки г. укатали сивку крутые горки

учёного учить — только портить [Syn: не учи рыбу плавать] W: einen Gelehrten lehren wollen heißt ihn verderben; Ä: er will Nachtigallen singen lehren

у́чение свет, <а> неуче́ние тьма W: Lernen ist Licht, Ungelerntheit ist Finsternis; Ä: Wissen ist Macht; Wissen ist bekanntlich Macht, Unwissenheit wird stets verlacht

учи́ <дитя>, пока́ поперёк ла́вки укла́дывается, а во всю вы́тянется — не на́учишь W: lehr das Kind solange es noch quer auf der Bank liegen kann, denn wenn es sich längs ausgestreckt hat, dann ist es dafür zu spät; s. не учи́ли, поку́да поперёк ла́вки укла́дывался, а во всю вы́тянулся — не на́учишь

Ф

Федо́т, да не тот W: Fedot (*ein Eigenname*), aber eben ein anderer; E: es war fast dasselbe (derselbe), aber doch nicht so gut

Х

хва́лилась сини́ца мо́ре заже́чь W: die Meise brüstete sich, daß sie das Meer anzündet; s. наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ря не зажгла́

хва́лись, да не поперхнись W: prahle, aber verschluck dich nicht damit; Ä: nimm den Mund nicht zu voll!

хва́стать — не коси́ть, спи́на не боли́т W: prahlen ist nicht mähen, davon tut der Rücken nicht weh; E: prahlen kann jeder; Ä: großer Prahler, kleiner Tuer

хвасти́вое сло́во гни́ло W: das Prahlwort ist faul; Ä: Eigenlob stinkt

хле́б — все́му́ голо́ва W: das Brot ist das wichtigste; das Brot steht über allem; Ä: Salz und Brot macht Wangen rot

хле́б-со́ль ешь, а пра́вду режь W: iß Brot und Salz, aber sage die Wahrheit; E: sei immer aufrichtig; Ä: iß, was gar ist, trink, was klar ist, sprich, was wahr ist

хороша́ верёвка дли́нная, а ре́чь коро́ткая W: der Strick ist gut, wenn er lang ist, die Rede – wenn sie kurz ist; Ä: in der Kürze liegt die Würze

хороша́ дочь (до́чка) А́ннушка, <ко́ли (когда́)> хва́лит ма́ть да ба́бушка W: gut ist die Tochter Anna, wenn Mutter und Großmutter sie loben; E: Lob von voreingenommener Seite ist nicht viel wert; Ä: eigen was, wie gut ist das; Freundes Lob hinkt

хоро́шенького (хоро́шего) понемно́жку (понемно́гу) W: vom Guten soll man wenig geben; Ä: allzuviel ist ungesund; des Guten soll man nicht zuviel tun; Viel und Gut ist selten beisammen; alles mit Maß

хоро́шие ре́чи приятно́ и слу́шать W: gute Reden sind angenehm zu hören; s. **у́мные ре́чи приятно́ и слу́шать**

хоро́ший това́р сам себя́ хва́лит W, Ä: gute Ware lobt sich selber

хорошо́ тому́ жить, кому́ ба́бушка ворожи́т W: der lebt gut, dem Großmutter wahrsagt; E: wem das Schicksal günstig ist, der hat es gut; wer einflußreiche Gönner hat, hat gut reden; Ä: wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal werden; wer im Rohr sitzt, hat gut Pfeifen schneiden; bei gutem Wind ist gut segeln

хоть ви́дит о́ко, да зуб не́ймёт s. **ви́дит о́ко да зуб не́ймёт**

хоть дура́к, да съел бура́к, а у́мный и так W: der Dumme hat die Rübe gegessen, der Kluge ist leer ausgegangen; Ä: die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln

хоть ло́пни брюшко́, да не оста́нется добрецó Ä: lieber den Magen verrenken, als dem Wirt etwas schenken; lieber den Magen verrenkt, als dem Wirte was geschenkt

хрен ре́дьки не сла́ще W: Meerrettich ist nicht süßer als Rettich; Ä: es ist Jacke wie Hose; wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel

худая́ трава́ из по́ля вон s. **худу́ю траву́ из по́ля вон**
худой мир лу́чше до́брой ссо́ры W: schlechter Frieden

ist besser als guter Streit; E: ein nicht einwandfreier Vergleich ist besser als offener Streit; Ä: ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß; ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (guter) Krieg; mit Zank und Streit kommt man nicht weit

худую (дурную, сорную) траву́ из поля́ вон (тж. худая́ (дурная́) трава́ из поля́ вон) W: Unkraut muß weg vom Feld; E: das Schlechte gehört ausgerottet

худые́ ве́сти не лежа́т на ме́сте [Syn: до́брая сла́ва лежи́т, а худая́ бежи́т] W: schlimme Nachrichten bleiben nicht auf der Stelle liegen; Ä: schlimme Boten reiten schnell

Ц

це́на по това́ру, и това́р по це́не Ä: wie der Preis, so die Ware

це́ну ве́щи узна́ешь, как поте́ряешь W: man erfährt den Wert eines Dinges, erst wenn man es verloren hat; Ä: hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen

цы́плят по о́сени счита́ют W: die Küken zählt man im Herbst; Ä: man soll den Tag nicht vor dem Abend loben; lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist

Ч

чай пить — не дрова́ руби́ть W: Tee trinken ist nicht Holz hacken; E: die Einladung zum Tee wird dankend angenommen

час о́т часу́ не лёгче W: von Stunde zu Stunde wird es nicht leichter; Ä: es kommt immer bunter

чего́ сам не люби́шь, того́ и друго́му не чини́ (не желай) W: was du selbst nicht gern hast, sollst du keinem

anderen tun; Ä: was du nicht willst, daß man dir tu, das füg auch keinem andern zu

/vgl. lat. Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris/

человѣк предполагает, а бог располагает уст. W: der Mensch nimmt an, und Gott verfügt; Ä: der Mensch denkt, Gott lenkt

/lat. Homo proponit, sed deus disponit/

чем богаты, тем и рады W: woran wir reich sind, daran erfreuen wir uns (*mit diesem Spruch bittet der Gastgeber den Gast zu Tisch*); E: wir haben nicht viel, aber wir gönnen es dem Gast aufrichtig; Ä: wenig, aber mit Liebe

чем бы дитя́ ни те́шилось, лишь бы не пла́кало W: womit sich das Kind auch unterhält, Hauptsache ist, es weint nicht; Ä: laß dem Narren seine Kappe; klein Ding freut Kind

чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров W: je tiefer in den Wald, desto mehr Holz; Ä: je weiter, desto ärger

чем чёрт не шутит <, пока́ бог спит> W: womit scherzt der Teufel nicht <, solange Gott schläft>; E: man kann nie wissen; es kann ja alles passieren; Ä: bei Gott ist kein Ding unmöglich

чему́ быть, того́ (тому́) не миновать W: was sein soll, ist nicht zu meiden; Ä: was sein soll, schickt sich wohl

чёрного кобеля́ не отмоешь добела́ [Суп: горба́того моги́ла испра́вит; како́в в колыбе́льку, тако́в и в моги́лку] W: einen schwarzen Rüden kann man nicht weiß waschen; E: die Fehler (die Laster) eines Menschen sind unausrottbar; Ä: am Raben hilft kein Bad; einen Mohren kann man nicht weiß machen

что было, то прошло <и быльём поросло> W: was war, ist vorbei <und von Gras überwuchert>; E: es hat keinen Sinn, an längst Vergangenen zu rühren; Ä: vorbei ist vorbei

что в лоб, что по́ лбу W: „an die Stirn“ und „gegen die Stirn“ macht keinen Unterschied; E: es kommt nicht auf Äußerlichkeiten an, wenn das Ergebnis das gleiche bleibt;

Ä: das ist Jacke wie Hose; das ist gehupft wie gesprungen; das ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel

что ворам с рук сходит, за то ворышек быют [Syn: алтынного вора вешают, полтинного — чествуют] W: was großen Dieben durchgeht, dafür schlägt man die kleinen; Ä: kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen

что <ни> город, то норов, что <ни> деревня, то обычай W: jede Stadt — eine andere Gesinnung, jedes Dorf — eine andere Sitte; Ä: andere Länder, andere Sitten; jedes Land hat seinen Tand

что дальше в лес, то больше дров s. чем дальше в лес, тем больше дров

что есть в печи, всё на стол мечи W: alles, was es im Ofen gibt, her damit auf den Tisch!; E: wenn Gäste kommen, gehört das Beste auf den Tisch! (*Aufforderung an die Hausfrau*)

что за честь (что наша честь), коли нечего есть уст. W: was ist die (unsere) Ehre wert, wenn's nichts zu essen gibt; E: was nützen einem hohe Titel, wenn er arm ist; Ä: was hilft der Titel ohne Mittel?

что за шум, а драки нет? W: was ist das für ein Lärm ohne Schlägerei?; E: was ist hier eigentlich los? (*Frage eines Eintretenden, um sich in einer ungewöhnlichen Situation zurechtzufinden*)

что имеем, не храним, потерявши, плачем W: was wir besitzen, bewahren wir nicht, wenn wir's verloren haben, beweinen wir es; E: was man verloren hat, lernt man erst schätzen; Ä: den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist

что написано пером, того не вырубишь топором W: was mit der Feder geschrieben ist, ist nicht mit der Axt auszuhauen; E: Geschriebenes ist nicht auszulöschen

/vgl. lat. Littera scripta manet/

что наша честь, коли нечего есть s. что за честь, коли нечего есть

что посеешь, то и пожнёшь W: was man sät, das wird man auch ernten; E: das Schicksal des Menschen ist eine Folge seines Verhaltens; Ä: wie die Saat, so die Ernte; was der Mensch sät, das wird er ernten

что с вóзу (с вóза) упáло, то <и> пропáло [Syn: прóлитую вóду не соберёшь; мёртвых с погóста не нóсят] W: was vom Wagen gefallen ist, ist verloren; E: mancher Verlust ist nicht mehr zu ersetzen; Ä: futsch ist futsch, und hin ist hin; hin ist hin, verloren ist verloren

что у когó (у когó что) бо́лит, тот о том и говорíт [Syn: у голо́дной кумé хлеб на умé] W: was einem wehtut, davon redet er auch; E: jeder spricht davon, was ihn bedrückt; Ä: wo einen der Schuh drückt, davon spricht man gern; Rede ist des Gemütes Bote; wes das Herz voll ist, des geht der Mund über

что у трéзвого на умé, <то> у пья́ного на языке́ W: was der Nüchterne im Sinn hat, das hat der Betrunkene auf der Zunge; E: im Rausch verrät der Mensch, was er sonst verbirgt; Ä: trunkner Mund verrät des Herzens Grund

что́бы узнáть челове́ка, на́до с ним пуд со́ли съесть W: um einen Menschen richtig kennenzulernen, muß man ein Pud (16 kg) Salz mit ihm gegessen haben; E: einen Menschen lernt man erst nach langer gemeinsamer Lebenserfahrung richtig kennen; Ä: eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret, darfst du nicht leichtlich ihm trauen (*Goethe*)

чуёт ко́шка, чё́ мя́со съéла s. знаёт ко́шка, чё́ мя́со съéла

чужа́я ду́шa — потёмки [Syn: се́рдце не луко́шко, не прошибёшь око́шко] W: die fremde Seele ist eine Finsternis; Ä: man kann den Menschen nicht ins Herz sehen

чужо́е добро́ впрок нейдёт W: fremdes Gut bringt keinen Nutzen; Ä: unrecht Gut tut nicht gut; böser Gewinn fährt bald dahin

чужую беду́ рука́ми разведу́ <, а к своей у́ма не приложу́> W: fremdes Leid wehre ich mit bloßen Händen ab <, aber mit dem eigenen weiß ich nichts anzufangen>; E: fremde Sorgen werden meist leicht genommen <, aber wenn es um den eigenen Kummer geht, weiß man nicht ein noch aus>; Ä: fremdes Leid ist bald vergessen

/vgl. lat. Qui sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant viam; Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus/

чья бы корова мычала, а твоя бы молчала W: wessen Kuh auch brüllt, deine sollte jedenfalls lieber schweigen; E: wer selbst nicht ohne Tadel ist, sollte sich nicht über andere auslassen; Ä: wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen

Ш

шла в мешке не утаишь W: eine Ahle läßt sich nicht im Sack verbergen; E: was von selbst in die Augen springt, ist nicht zu verbergen; Ä: die Wahrheit kommt doch an den Tag; Wahrheit will an den Tag; was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus; es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen

шилом моря не нагреешь W: mit einer Ahle macht man das Meer nicht heiß; E: mit einem untauglichen Werkzeug (mit untauglichen Mitteln) ist das Ziel nicht zu erreichen

Щ

щи да каша — пища наша W: Kohlsuppe und Brei sind unsere Nahrung (*halb scherzhafte Bestätigung der Nützlichkeit dieser russischen Volksgerichte*)

Э

это <ещё> вилами на воде писано [Syn: бабушка ещё надвое сказала] W: das ist <erst> mit der Heugabel auf dem Wasser geschrieben; E: das steht noch lange nicht fest; das ist noch völlig zweifelhaft

/vgl. lat. In aqua scribere/

это ещё цветочки, а ягодки впереди W: das sind nur die Blüten, die Beeren aber kommen erst später; E: das ist erst der Anfang, das Schlimmste ist noch nicht eingetreten; Ä: das dicke Ende kommt <noch> nach; aber wehe, wehe, wehe, wenn ich auf das Ende sehe (*W. Busch*)

этот номер не пройдёт W: diese Nummer zieht nicht; E: dieser Versuch ist aussichtslos; so geht's nicht; Ä: ja, Kuchen!

Я

я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик> W: ich bin nicht ich, das Pferd gehört nicht mir <, und ich bin auch kein Fuhrmann>; Ä: mein Name ist Hase <, ich weiß von nichts>

яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалёко падает W: der Apfel fällt nicht weit von Apfelbaum; Ä: der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

язык без костей W: die Zunge hat keine Knochen; E: sagen kann man, was man will <, es ist aber lange nicht alles wahr>; man soll nicht zu sehr auf jedes Gerede hören; Ä: laß doch die Leute reden, sie reden über jeden

язык до Киева доведёт W: die Zunge bringt einen bis nach Kiew (*Kiew war die Hauptstadt des altrussischen Staates im frühen Mittelalter*); E: wenn man den Weg nicht weiß, kann man ihn erfragen; Ä: mit Fragen kommt man durch die Welt

язы́к мой — враг мой <, прѣ́жде ума́ глаго́лет> W: meine Zunge ist mein Feind <, sie redet, bevor der Verstand spricht>; E: übermäßige Redseligkeit kann einem nur schaden; unbedachte Worte sind manchmal gefährlich; Ä: laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein

яйца ку́рицу не учат W: Eier lehren die Henne nicht; E: der Jüngere (weniger Erfahrene) soll dem Älteren (dem Erfahreneren) keine Lehren erteilen; Ä: das Ei will klüger sein als die Henne

**АЛФАВИТНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ
НЕМЕЦКИХ РЕЧЕНИЙ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В КОРПУСЕ СЛОВАРЯ**

**ALPHABETISCHES VERZEICHNIS
DER IM HAUPTTEIL DES WÖRTERBUCHES
VORKOMMENDEN DEUTSCHSPRACHIGEN
REDENSARTEN**

А

Abbitte ist die beste Buße повинную голову <и> меч
не сечёт

aber wehe, wehe, wehe, wenn ich auf das Ende sehe
(*W. Busch*) это ещё цветочки, а ягодки впереди

alle Achtung! люблю молодца за обычай

allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann
на всякий чох (на всякое чиханье) не наздравствуешься

allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand
kann на всех не угодишь

aller Anfang ist schwer лиха беда начало

aller guten Dinge sind drei бог любит троицу

alles mit Maß хорошенького (хорошего) понемножку
(понемногу)

allzuviel ist ungesund хорошенького (хорошего) поне-
множку (понемногу)

alte Liebe rostet nicht старая любовь не ржавеет

alter Fuchs geht nicht zweimal (nicht zum zweitenmal)
ins Garn старого воробья на мякине не проведёшь (не
обманешь)

Alter ist ein schweres Malter старость не радость

Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise
седина в бороду (в голову), <a> бес в ребро

Alter schützt vor Torheit nicht седина в бороду (в голо-
ву), <a> бес в ребро

alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu (mit Kleie) старого
воробья на мякине не проведёшь (не обманешь)

am Anfang hieß es „Lebe lang!“, das Ende klang wie
Grabgesang начал за здравие, а кончил (свёл) за упокой

am Raben hilft kein Bad чёрного кобеля не отмоешь
добела

andere Länder, andere Sitten что <ни> город, то норов,
что <ни> деревня, то обычай

andrer Leute Kühe haben immer ein größeres Euter в чу-
жих руках ломоть велик

Anfang ist kein Meisterstück первый блин <всегда>
комом

an ihm ist Hopfen und Malz verloren горбатого <одна>
могила исправит

an ihren Taten sollt ihr sie erkennen видна птица (видна
птицу) по полёту

Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald работа не
волк, в лес не убежит

Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder у богатого
(богатому) телята, <а> у бедного (бедному) ребята

Armut ist keine Schande (Sünde) бедность не порок

Armut lehrt Künste голь на выдумки хитра

Armut schändet nicht бедность не порок

Art läßt nicht von Art (, der Bock nicht seinen Bart)
криво как выступает, да иначе не знает

auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden
и на старуху бывает проруха

auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem
Gleis конь <и> о четырёх ногах, да <и тот> спотыкается

auch ein gescheites Huhn legt die Eier neben das Nest
и на старуху бывает проруха

auch kluge Hühner legen in die Nesseln на грех мастера
нет

auch unser Weizen wird einmal blühen будет и на нашей
(моей, твоей) улице праздник

auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen лежачего
не бьют

auf dem schönsten Fleisch sitzen gern Fliegen где мёд,
там и мухи

auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten на бедного
Макара все шишки валяются

auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil на крепкий
сук — острый топор

auf einen Schelmen anderthalben вор у вора дубинку
украд

auf Regen folgt Sonnenschein после дождика даст бог
солнышко

Aufschub ist ein Tagdieb не откладывая на завтра то,
что можно сделать сегодня

Auge um Auge, Zahn um Zahn око за око, зуб за зуб

aus dem Regen in die Traufe kommen из огня да в
полюмя

aus den Augen, aus dem Sinn с глаз долой — из сердца
вон

aus der Fern' lügt man gern славны (звонки) бубны
за горами <, а к нам придут, как лукошко>

aus einem Funken wird oft ein großes Feuer Москва от
копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась)

В

bald wenig und bald viel, so macht's das Spiel не было
ни гроша, да <и> вдруг алтын

Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer горбатого
<одна> могила исправит

Beharrlichkeit überwindet alles терпение и труд всё
перетрут

bei Gott ist alles möglich бог не без милости

bei Gott ist kein Ding unmöglich чем чёрт не шутит
<, пока бог спит>

bei gutem Wind ist gut segeln хорошо тому жить, кому
 бабушка ворожит
 beim Hobeln fliegen Späne лес рубят — щепки летят
 bei Nacht sind alle Katzen grau ночью все кошки серы
 beinahe bringt keine Mücke um авось да как-нибудь
 до добра не доведут
 bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen с волками
 жить — по-волчьи выть
 Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Men-
 schen гора с горой не сходится, а человек с человеком
 сойдётся
 beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch пуганая воро-
 на <и> куста боится
 besser allein als in böser Gemein вместе тесно, а врозь
 скучно
 besser das Kind weint jetzt, als die Eltern künftig наказуй
 детей в юности, упокоят ты на старости
 besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch на безрыбье
 и рак рыба
 besser ein Spatz (ein Sperling) in der Hand als eine Taube
 auf dem Dach не сули журавля в небе, <а> дай сини-
 цу в руки
 besser spät als nie лучше поздно, чем никогда
 besser zweimal messen als einmal vergessen семь раз
 примерь (отмерь), один раз отрежь
 Betrug ist des Krämers Acker und Pflug не обманешь —
 не продашь
 Bieten und Fordern macht den Kauf за спрос денег
 не берут
 billig stinkt, teuer blinkt дорого, да мило, дешёво, да
 гнило
 Bitten steht jedem frei за спрос денег не берут
 blinder Eifer schadet nur заставь дурака богу молиться,
 он и лоб разобьёт (расшибёт)
 Borgen macht Sorgen долг не ревьёт, а спать не даёт

böse Beispiele verderben gute Sitten дурные примеры
заразительны

böser Gewinn fährt bald dahin чужое добро впрок
нейдёт

Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten беда
приходит пудами, а уходит золотниками

brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst долг
платежом красен

Butter verdirbt keine Kost (keinen Kohl) кашу (каши)
маслом не испортишь

D

da ist Hopfen und Malz verloren как с быком ни биться,
а всё молока от него не добиться

das Billigste ist immer das Teuerste дорого, да мило,
дёшево, да гнило

das bleibt ja alles in der Familie свои люди — сочтёмся

das dicke Ende kommt <noch> nach это ещё цветочки,
а ягодки впереди

das Ei wil klüger sein als die Henne яйца курицу
не учат

das Ende krönt das Werk конец — <всему> делу венец

das Gesicht verrät den Wicht на воре шапка горит; бог
шельму (плута) метит

das Hemd ist mir näher als der Rock своя рубашка
(рубаша) ближе к телу

das Herz lügt nicht сердце — вещун <, чует добро
и худо>

das ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel что в лоб, что
по лбу

das ist gehupft wie gesprungen что в лоб, что по лбу

das ist Jacke wie Hose что в лоб, что по лбу

das kannst du in die Esse schreiben ищи ветра в поле

das Kleid macht den Mann наряди пень, и пень будет хорош

das Leben ist kein Kinderspiel жизнь прожить (пережить) — не поле перейти

das muß beschlafen werden утро вечера мудренее

das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort уговор дороже (лучше) денег

das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag в огороде бузина, а в Киеве дядька

das Schaf blökt immer die gleiche Weise горбатого <одна> могила исправит

dasselbe in Grün та же шука, да под хреном; тех же щей, да пожиже влей

das Unglück schreitet schnell (*Schiller*) беда приходит пудами, а уходит золотниками

das Werk lobt den Meister дело мастера боится

dein Wort in Gottes Ohr вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить; из твоих уст, да богу в уши

dem Armen wird immer das Ärgste zuteil где тонко, там и рвётся

dem Mutigen gehört die Welt смелый там найдёт, где робкий потеряет

den Bock zum Gärtner machen s. man muß den Bock nicht zum Gärtner machen

den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist что имеем, не храним, потерявши, плачем

den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле

den Letzten beißen die Hunde последнего и собаки рвут

den Nackten kann man nicht ausziehn голой овцы не стригут; с голого, как со святого <, взятки гладки>

den Sack schlägt man, den Esel meint man кошку бьют, а невестке наветки дают

den Teufel durch (mit) Beelzebub austreiben клин клином
вышибают (выбивают)

den Vogel erkennt man an den Federn видна птица (вид-
но птицу) по полёту

den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen за деревьями
леса не видеть

der Apfel fällt nicht weit vom Stamm яблоко (яблочко)
от яблони (яблоньки) недалеко падает

der Appetit kommt beim Essen аппетит приходит во вре-
мя еды

der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe один
с сошкой, <a> семеро с ложкой

der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm (greift
nach einem Strohalm) утопающий <и> за соломинку
хватается

der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall
гусь свинье не товарищ

der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken рыба с головы
гниёт (воняет)

der Hunger ist niemandes Freund голод не тётка

der kluge Mann baut vor запас кармана (мешка) не трёт
(не дерёт)

der Klügere gibt nach умный молчит, когда дурак
ворчит

der Krug geht so lange zum Brunnen (zu Wasser) bis er
(zer)bricht повадился кувшин по воду ходить, там ему
и голову сломить; сколько верёвку (верёвочку) ни вить,
а концу быть

der Lahme findet überall Krücken у голодной куме
хлеб на уме

der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann не место
красит человека, а человек место

der Mensch denkt, Gott lenkt человек предполагает,
а бог располагает; не так живи, как хочется, а так, как
бог велит; все под богом ходим

der Mensch ist ein Gewohnheitstier привычка — вторая натура (природа)

der Mensch lebt nicht vom Brot allein не единым хлебом
<будет> жив человек

der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe без труда не вынешь
<и> рыбку из пруда

der Ochse paßt nicht zur Kutsche гусь свинье не товарищ
der Prediger predigt nur einmal глухому поп две обедни
(двух обеден) не служит

der Reiche hat (die Reichen haben) die Rinder, der Arme
(die Armen) die Kinder у богатого (богатому) телята,
<а> у бедного (бедному) ребята

der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist сытый голодного не разумеет

der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt не так страшен чёрт, как его малюют

der Tod hat noch keinen vergessen двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать

der Tod will eine Ursache haben смерть причину найдёт

der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich
Taten seh'n (Goethe) не спеши языком, спеши (торопись) делом

der Zug ist abgefahren глухому поп две обедни (двух обеден) не служит

des einen Tod, des andern Brot кошке игрушки, а мышке слёзки

des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag heute не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня

des Menschen Wille ist sein Himmelreich вольному воля
<, спасённому рай>; не хочу в ворота, разбирай забор;
свой ум — царь в голове; охота пуще неволи

die Arbeit ist kein Falke, fliegt nicht fort in den Wald работа не волк, в лес не убежит

die Dummen werden nicht alle дураков не сеют, не жнут,
сами родятся; на наш век дураков хватит

die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln хоть дурак, да съел бурак, а умный и так

die Elster läßt das Hüpfen nicht, der Frosch das Quaken nicht криво как выступает, да иначе не знает

die ersten Pflaumen sind immer madig первый блин <всегда> комом

die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde рыба ищет, где глубже, <а> человек — где лучше

die Furcht hat tausend Augen у страха глаза велики

die Katze läßt das Mäusen nicht криво как выступает, да иначе не знает; как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит); горбатого <одна> могила исправит

die Katze weiß, wo sie genascht hat знает (чуёт) кошка, чё мясо съела

die Liebe ist blind сердцу не прикажешь

Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps дружба дружбой, а служба службой

die Seinen erkannten ihn nicht своя своих не познаша

die Suppe, die man sich einbrockt, muß man auch auslöffeln сам кашу заварил, сам и расхлёбывай

die Wahrheit kommt doch an den Tag шила в мешке не утаишь

die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod правда в (на) огне не горит и в воде не тонет

die Wände haben Ohren стены имеют уши

die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt свет не клином сошёлся

die Welt ist rund und muß sich drehn, was unten war, wird oben stehn всё минётся, одна правда остаётся

die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt и волки сыты, и овцы целы

du hast den Aal am Schwanz gepackt не с той ноги, кума, плясать пошла

dumm bleibt dumm <, da helfen keine Pillen> дурака
(дураков) учить, что мёртвого лечить

dunkel war der Rede Sinn (*Schiller*) семь вёрст до небёс
и всё лесом

durch Schaden wird man klug обжётся на молоке, дует
и на воду

Е

eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzeh-
ret, darfst du nicht leichthin ihm trauen (*Goethe*) чтобы узнать
человека, надо с ним пуд соли съесть

ehe man sich's versieht стриженная девка косы
не заплетёт

Ehestand — Wehestand жениться не напасть, да как бы,
женившись, не пропасть

ehrlich macht reich, aber langsam geht's her от трудов
праведных не наживёшь (не нажать) палат камен-
ных

eigene Last ist nicht schwer своя ноша не тянет

Eigenlob stinkt в хвасти нет сласти; хвастливое слово
гнило

eigen was, wie gut ist das хороша дочь (дочка) Аннушка,
<коли (когда)> хвалит мать да бабушка

eigner Herd ist Goldes wert своя хатка — родная матка

eignes Dach gibt Mut дома <и> стены помогают

Eile mit Weile тише едешь, дальше будешь; поспе-
шишь — людей насмешишь

Eilen tut nicht gut поспешишь — людей насмешишь

ein alter Freund ist zwei neue wert старый друг лучше
новых двух

ein Bild ist besser als tausend Wörter не верь <чужим>
речам, верь своим очам

eine abgefeuerte Kugel kannst du nicht wieder einfangen,
ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen слово
не воробей, вылетит (выпустишь) — не поймаешь

eine alte Stute weiß in der Furche zu gehen старый конь
(старая кобыла) борозды не испортит (не портит)

eine Hand wäscht die andere рука руку моет

eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus ворон ворону
глаз не выклюет

eine Kuh deckt viel Armut zu корова на дворе, <и>
харч на столе

einem geschenkten Gaul sieht (schaut) man nicht ins Maul
дарёному коню в зубы не смотрят

einem jeden Vogel gefällt sein Nest всяк кулик своё
болото хвалит

einen Mohren kann man nicht weiß machen чёрного кобе-
ля не отмоешь добела

einer für alle, alle für einen один за всех, все за одного

einer ist keiner один в поле не воин (не ратник)

eine Schwalbe macht <noch> keinen Sommer одна лас-
точка не делает весны

ein faules Ei verdirbt den Brei ложка дёгтю в бочку мёду

ein Funken noch so klein, äschert ganze Städte ein Москва
от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась)

ein Gewiß ist besser als zehn Ungewiß не сули журавля
в небе, <а> дай синицу в руки

ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser большому
кораблю — большое <и> плавание

ein guter Baum bringt gute Früchte от доброго дерева
добрый и плод

ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte
(als Bruder in der Ferne) старый друг лучше новых
двух

ein Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber
durch gastliche Hände не красна изба углами, а красна
пирогами

Einigkeit ist die stärkste Stadtmauer согласного стада
и волк не берёт

Einigkeit macht stark согласного стада и волк не берёт
ein Keil treibt den andern клин клином вышибают
(выбивают)

ein Kind <ist> kein Kind один сын — не сын, два
сына — полсына, <a> три сына — сын

ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß худой
мир лучше доброй ссоры

ein Mann, ein Wort не давши слова, крепись, а давши,
держись

ein Mann, kein Mann один в поле не воин (не ратник);
одной рукой <и> узла не завяжешь

ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz
одна ласточка не делает весны

ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an (verdirbt
die ganze Herde) <одна> паршивая овца всё стадо
портит

ein schöner Rock ziert den Stock наряди пень, и пень
будет хорош

ein Tropfen Wermut fiel in den Becher der Freude ложка
дёгтю в бочку мёду

ein Tropfen Wermut im Freudenbecher ложка дёгтю в
бочку мёду

ein Unglück kommt selten allein беда <никогда> не при-
ходит (не ходит) одна; пришла беда, отворяй (растворяй,
открывай) ворота

ein voller Bauch studiert nicht gern сытое брюхо к учению
глухо

ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf волка ноги кормят

ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem
höchsten Berg горбатого <одна> могила исправит

Ende gut — alles gut всё хорошо, что хорошо кончается;
конец — <всему> делу венец

eng aber gemütlich в тесноте, да не в обиде

er hat läuten gehört, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen слышал звон, да не знает, где он
 er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen слышал звон, да не знает, где он
 erst besinnen, dann beginnen семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь
 erst die Arbeit, dann das Spiel кончил дело — гуляй смело
 erst die Last, dann die Rast, erst die Arbeit, dann's Vergnügen делу время, <а> потехе час
 erst mach dein Sach, dann lach! кончил дело — гуляй смело
 erst wägen, dann wagen семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь
 er weiß weder aus noch ein нос вытащит — хвост увязит (завязит), хвост вытащит — нос увязит (завязит)
 er will die Nachtigallen singen lehren не учи рыбу плавать; учёного учить — только портить
 es geht hart auf hart нашла коса на камень
 es glückt nicht alles beim ersten Wurf первый блин <всегда> комом
 es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen выше лба уши (глаза) не растут; бодливой корове бог рог не даёт
 es ist Jacke wie Hose хрен редьки не слаще
 es ist nicht alles Gold, was glänzt не всё то золото, что блестит
 es ist nicht alle Tage Sonntag не всё коту масленица <, бывает и великий пост>
 es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen шила в мешке не утаишь
 es kann keiner höher schnauben, als ihm die Nase gewachsen ist выше лба уши (глаза) не растут
 es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь

es kommt immer bunter час от часу не легче
es kreißен die Berge und gebären eine Maus гора родила
мышь

Eulen nach Athen tragen в Тулу со своим самоваром
не ездят

F

Fallen ist keine Schande конь <и> о четырёх ногах,
да <и тот> спотыкается

fertig ist die Kiste! тят-ляп (тят да ляп) — <да> и ко-
рабль

fremdes Leid ist bald vergessen чужую беду руками
разведу <, а к своей ума не приложу>

Freunde sind über Silber und Gold не имей (не держи)
сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей

Freundes Lob hinkt хороша дочь (дочка) Аннушка,
<коли (когда)> хвалит мать да бабушка

freundliche Worte vermögen viel und kosten wenig ласко-
вое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух
маток (две матки) сосёт

frisch gewagt ist halb gewonnen риск — благородное
дело; смелость города берёт

früh nieder und früh auf, verlängert den Lebenslauf кто
рано встаёт, тому бог даёт

futsch ist futsch, und hin ist hin что с возу (с воза) упа-
ло, то <и> пропало

G

gebranntes Kind scheut das Feuer обжётся на молоке,
дует и на воду; пуганая ворона <и> куста боится

gebrühte Katze scheut das Feuer (auch kaltes Wasser)
обжётся на молоке, дует и на воду

Geduld bringt Rosen бог терпел и нам велел; на всякое хотенье есть терпенье

Geduld überwindet alles терпение и труд всё перетрут
gegen die Liebe ist kein Kraut gewachsen любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко

Geld <allein> macht nicht glücklich не в деньгах счастье

Gelegenheit macht Diebe плохо не клади, вора в грех не вводи

gemach geht man auch weit тише едешь, дальше будешь
geringe Ursache, große Wirkung Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась)

gesagt — getan сказано — сделано

geschenkt ist geschenkt дают — бери, бьют — беги

gesprungene Töpfe halten am längsten битая посуда два века живёт

getroffene Hunde bellen бог шельму (шлута) метит; на воре шапка горит

gezwungene Ehe, des Herzens Wehe насильно мил не будешь

gezwungene Liebe und gefärbte Schönheit halten nicht Farbe насильно мил не будешь

gibt Gott Häschen, gibt er auch Gräschen бог даст день, даст и пищу

gibt man dem Teufel einen Finger, so nimmt er die ganze Hand коготок увяз — всей птичке пропасть

gleiche Brüder — gleiche Kappen рыбак рыбака видит издалека; два сапога — пара

gleich sucht sich, gleich findet sich два сапога — пара

gleich und gleich gesellt sich gern два сапога — пара

Glück im Spiel, Unglück in der Liebe счастлив в игре, несчастлив в любви

Glück im Unglück не было бы счастья, да несчастье помогло

Glück macht Freunde, Unglück prüft sie друзья познаются в беде

Gottes Mühlen mahlen langsam Улита едет, <да> когда-то
будет

Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu на бога
надейся, а сам не плошай

Gott ist gnädig бог милостив

Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gibt
бодливой корове бог рог не даёт

großer Herren Streit geht über Land und Leut' паны
дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат

großer Prahler, kleiner Tuer хвастать — не косить, спина
не болит

Großsein tut's nicht allein, sonst holte die Kuh den Hasen
ein мал золотник, да дорог

gut Ding will Weile haben всякому овощу своё время

gute Hut erhält das Gut подальше положишь, поближе
возьмёшь

<guter> Gruß freut den Gast und ehrt den Wirt покло-
ниться — голова не отвалится

guter Mut, halbe Arbeit смелость города берёт

guter Umgang verbessert schlechte Sitten с кем пове-
дётся, от того и наберётся

gute Ware lobt sich selber хороший товар сам себя
хвалит

Н

„hab' Dank“ füllt den Beutel nicht из спасибо шубы
не шить

Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling
не сули журавля в небе, <a> дай синицу в руки

halt aus im Leid, halt ein im Genuß терпи казак, ата-
маном (атаман) будешь

Hansdampf in allen Gassen sein наш пострел везде поспел

hart gegen hart niemals gut ward нашла коса на камень
hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack
dich wieder за свой грош везде хорош

hast du was, so bist du was за свой грош везде хорош
hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu
er gut gewesen цену вещи узнаешь, как потеряешь

hilf dir selbst, so (dann) hilft dir Gott бог-то бог, да
<и> сам не будь плох; на бога надейся, а сам не плюшай

hin ist hin снявши голову, по волосам не плачут;
пролитую воду не соберёшь; мёртвых с погоста не носят

hin ist hin, verloren ist verloren что с возу (с воза)
упало, то <и> пропало

Honigrede ist nicht ohne Gift мягко стелет, да жёстко
спать

hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht дитя
не плачет, мать не разумеет

Hunde, die <viel> bellen, beißen nicht не бойся собаки,
что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет

hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel
за чужой щекой зуб не болит

hundert Stunden Kummer bezahlt keinen Heller Schulden
завьём (завей) горе верёвочкой

Hunger tut weh голод не тётка

Hut ab! люблю молодца за обычай

hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten
kratzen не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит
да хвостом виляет

I

ich habe schon Verschiedenes durchgemacht не первая
зима волку зимовать

<im Handel> Betrug ist Krämers Acker und Pflug не обмань
— не продашь

im Hause des Gehängten spricht man nicht vom Strick
в доме повешенного не говорят о верёвке

in den Karpfenteich gehört ein Hecht на то и щука в море,
чтобы (чтоб) карась не дремал

in der Kürze liegt die Würze хороша верёвка длинная,
а речь короткая

in der Not frißt der Teufel Fliegen на безрыбье и рак
рыба

in der Wüste ist der Sand billig за морем телушка — полушка,
да рубль перевоз (перевозу)

indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul покуда
(пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест

in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf деньги (денежки)
счёт любят

in guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen
в добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать

in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut ложка дёгтю
в бочку мёду

in jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf в семье
не без уroda

in Rom tu, wie (was) Rom tut в чужой монастырь со
своим уставом не ходят

Irren ist menschlich конь <и> о четырёх ногах, да
<и тот> спотыкается

iß, was gar ist, trink, was klar ist, sprich, was wahr ist
хлеб-соль ешь, а правду режь

ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen
снявши голову, по волосам не плачут

Ј

ja, Kuchen! этот номер не пройдёт

jedem Vogel gefällt sein Nest всяк кулик своё болото
хвалит

jeder auf seine Art всяк (всякий, каждый) по-своему
с ума сходит

jeder Bär brummt nach seiner Höhle (*Goethe*) всяк кулик
своё болото хвалит

jeder ist seines Glückes Schmied всяк своего счастья
кузнец; рыба ищет, где глубже, <a> человек — где лучше

jeder ist sich selbst der Nächste своя рубашка
(рубаха) ближе к телу

jeder kehre vor seiner Tür! мети всяк перед своими
воротами

jeder Krämer lobt seine Ware всяк кулик своё болото
хвалит

jeder nach seinem Geschmack всяк (всякий, каждый)
по-своему с ума сходит; у всякой птички свои замашки

jeder nimmt sein Gut, wo er es findet с чужого коня среди
грязи долой

jeder schaue in seinen Rinnstein мети всяк перед своими
воротами

jeder Soldat trägt den Marschallstab im Tornister плох
(шлюхой) тот солдат, который не надеется быть генералом

jedes Land hat seinen Tand что <ни> город, то норов,
что <ни> деревня, то обычай

jedem Tierchen sein Pläsierchen у всякой птички свои
замашки

je gelehrter, desto verkehrter на всякого (на каждого)
мудреца довольно простоты

jegliches zu seiner Zeit всему своё время

je lieber das Kind, je schärfer die Rute наказуй детей
в юности, упокоят ты на старости

je mehr Geld, desto mehr Sorgen много денег — много
и хлопот (забот)

je oller, je doller седина в бороду (в голову), <a>
бес в ребро

je weiter, desto ärger чем (что) дальше в лес, тем (то)
больше дров

Jugend hat keine Tugend молодо — зелено, погулять
велено

Jugend muß sich austoben молодо — зелено, погулять
велено

К

Kaiser oder nichts! или (либо) пан, или (либо) пропал
kehre erst vor deiner Tür, denn du hast Schmutz genug
dafür мети всяк перед своими воротами

keinem ist sein Liebchen ungestaltet любовь зла — полю-
бишь и козла

keine Rose ohne Dornen нет розы без шипов

kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch на грех
мастера нет

kein Rauch ohne Feuer дыма без огня не бывает

kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß нет худа
без добра

kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht
eine Torheit fand на всякого (на каждого) мудреца доволь-
но простоты

Kinder und Narren sagen die Wahrheit глупый да малый
всегда говорят правду

Kleider machen Leute наряди пень, и пень будет хорош

klein, aber fein мал золотник, да дорог

klein, aber oho мала (невелика) птичка, да ноготок
востёр (остёр)

klein Ding freut Kind чем бы дитя ни тешилось, лишь
бы не плакало

kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen алтынного
вора вешают, полтинного — чествуют; что ворам с рук
сходит, за то ворюшек бьют

kleine Händel stärken die Liebe милые бранятся — только
тешатся

kleine Kinder treten in den Schoß, große — ins Herz с ма-
лыми детками горе, с большими — вдвое

kleine Kröten haben auch Gift мала (невелика) птичка,
да ноготок востёр (остёр)

kleine Löchlein machen das Schiff voll Wasser Москва
от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась)

Kleinvieh gibt auch Mist курочка (курица) по зёрнышку
клюёт, да сыта бывает

kluge Leute fehlen auch на грех мастера нет

knöpf die Ohren auf слушай ухом, а не брюхом

<koch allein und bleib dabei,> viele Köche verderben den
Brei у семи нянек дитя без глазу (без глаза)

kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter,
oder es bleibt wie es ist бабушка ещё надвое сказала (гада-
ла) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>

L

laß dem Narren seine Kappe чем бы дитя ни тешилось,
лишь бы не плакало

laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein язык
мой — враг мой <, прежде ума глаголет>

laß doch die Leute reden, sie reden über jeden язык без
костей

laß es dich nicht nach fremdem Gut gelüsten на чужой
каравай рот (рта) не разевай

laß Gnade für Recht walten! не вели казнить, вели слово
вымолвить (молвить)

leere Fässer klingen hohl пустая бочка пуще гремит;
гром гремит не из тучи, а из навозной кучи

leeres Faß tönt am lautesten пустая бочка пуще гремит

leeres Stroh dreschen воду <в ступе> толочь — вода
и будет; мелева много, да (а) помолу нет

leere Tonnen geben großen Schall пустая бочка пуще гремит

legt der Abt die Würfel dar, so spielen die Mönche ohne Gefahr куда иголка, туда и нитка

lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen не учи рыбу плавать

leicht gesagt, schwer getan скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается

Leidenschaft oft viel Leiden schafft охота пуще неволи

lerne beizeiten, so kannst du's bei den Leuten не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь

Liebe läßt sich nicht erzwingen сердцу не прикажешь

Liebe macht blind покажется сова лучше ясного сокола; полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола; не по хорошу мил, а по милу хорош

lieber den Magen verrenken, als dem Wirt etwas schenken; lieber den Magen verrenkt, als dem Wirte was geschenkt хоть лопни брюшко, да не останься добрело

lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist цыплят по осени считают

Lüge vergeht, Wahrheit besteht все минётся, одна правда остаётся

М

magere Läuse beißen scharf мала (невелика) птичка, да ноготок востёр (остёр)

Mai kühl und naß füllt dem Bauern Scheun' und Faß май холодный — год хлебородный

mancher schließt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist после драки кулаками не машут

man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand по платью (по одежке) встречают, по уму провожают

man fällt nach der Seite, nach der man sich neigt куда
дерево клонилось, туда и повалилось

man glaubt einem Auge mehr als zween Ohren не верь
ушам, верь <своим> очам

man henkt keinen Dieb, bevor man ihn hat не пойман —
не вор

man kann den Menschen nicht ins Herz sehen чужая
душа — потёмки

man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen
выше головы не прыгнешь

man kann vom Ochsen nur Rindfleisch erwarten как
с быком ни биться, а всё молока от него не добиться

**man lernt nie aus Vek живи, Vek учись <, а дураком
погрёшь>**

man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist куй
железо, пока горячо

man muß den Bock nicht zum Gärtner machen пустили
козла в огород

man muß sich nach dem Beutel richten по одежке протя-
гивай ножки

**man müßte viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu
verstopfen** на чужой (на всякий) роток не накинешь
платок

Mann und Weib sind ein Leib муж и (да) жена — одна
сатана

man schüttet das Kind mit dem Bade aus рассердясь на
блох (на вшей), да и шубу (одеяло) в печь

man soll den Tag nicht vor dem Abend loben не говори
гоп, пока не перепрыгнешь (не перескочишь); не хвали
пива в сусле, а ржи в озими; цыплят по осени считают

**man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der
Bär gestochen ist** не убив медведя, шкуры не прода-
вай

man soll nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen не
всякое (не всяко) лыко в строку

man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

man soll sich nach der Decke strecken по одежке протягивай ножки

man wird alt wie 'ne Kuh und lernt immer noch dazu век живи, век учись <, а дураком помрѣшь>

mehr sein als scheinen не слыть, а быть

mein Name ist Hase <, ich weiß von nichts> я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик>; моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>; не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти

mein Nest ist das best своя хатка — родная матка

Minne verkehrt die Sinne любовь зла — полюбишь и козла

mit altem Hunde ist sicherste Jagd старый конь (старая кобыла) борозды не испортит (не портит)

mit Dank schmelzt man keine Suppe из спасибо шубы не шить

mit den Wölfen muß man heulen попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй; с волками жить — по-волчьи выть

mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens дуракам (дураку) закон не писан

mit Fragen kommt man durch die Welt язык до Киева доведёт

mit großen Herren rechten, ist mit zehn Mann fechten с сильным не борись, <а> с богатым не судись

mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufern trinken с кем поведёшься, от того и наберёшься

mit Zank und Streit kommt man nicht weit худой мир лучше доброй ссоры

Morgen ist auch noch ein Tag утро вечера мудренее

morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня

Morgenstunde hat Gold im Munde ранняя птичка носок
протирает (очищает), <a> поздняя глаза (глазки) протирает;
кто рано встаёт, тому бог даёт

Mühe und Fleiß bricht alles Eis терпение и труд всё
перетрут

Müßiggang ist aller Laster Anfang праздность — мать
пороков

Muß ist eine harte Nuß взялся за гуж, не говори, что
не дюж

N

nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt
man ihn zu парнишка ввалился, так и колодец накры-
ли

nach getaner Arbeit ist gut ruhn кончил дело — гуляй
смело

Nachrede ist wie ein Schneeball добрая слава лежит,
а худая бежит

Nachrede reift über Nacht добрая слава лежит, а худая
бежит

Nachrede schläft nicht добрая слава лежит,
а худая бежит

Narren wachsen unbegossen на наш век дураков хватит
nasses Holz brennt auch от жару (против жара) и камень
треснет; и сырые дрова загораятся

neue Besen kehren gut новая метла чисто метёт

„nicht für ein Haar“, sagt der Kahlkopf слепой сказал:
„Посмотрим“

nichts ist so schlecht, es ist zu etwas gut нет худа без
добра

nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird не так
страшен чёрт, как его малюют

nimm den Mund nicht zu voll! хвались, да не поперхнись

Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best в гостях хорошо, а дома лучше

Not kennt kein Gebot голод не тётка

Not lehrt beten гром не грянет, мужик не перекрестится

Not lehrt den Bären tanzen нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт

Not lehrt ein alt Weib traben нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт

Not lehrt geigen нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт

Not lehrt Künste нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт

Not macht erfinderisch нужда научит калачи есть; голь на выдумки хитра

Not sucht Brot нужда научит калачи есть

О

ohne Fleiß kein Preis без труда не вынешь <и> рыбку из пруда; любишь кататься, люби и саночки возить; под лежащий камень <и> вода не течёт

Ordnung hilft haushalten порядком стоит дом, непорядком — содом

Ordnung ist das halbe Leben от беспорядка (непорядка) и сильная рать погибает; порядком стоит дом, непорядком — содом

Р

Papier ist geduldig бумага всё терпит

Pferd und Esel lassen sich nicht vor einen Pflug spannen
пеший конному не товарищ
Probieren geht über Studieren попытка не пытка

R

rast' ich, so rost' ich на одном месте <и> камень мохом
обрастает

Rat nach Tat kommt zu spät после драки кулаками
не машут

Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend
Paar (*Schiller*) с милым рай и в шалаше

Rede ist des Gemütes Bote что у кого болит, тот о том
и говорит

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold сказанное слово
серебряное, <a> несказанное — золотое; слово — серебро,
молчание — золото

Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden <и> Москва
не сразу (не вдруг) строилась

S

Salz und Brot macht Wangen rot хлеб — всему голова

Samt am Kragen, Kleie im Magen на брюхе<-то> шёлк,
а в брюхе<-то> щёлк

schlafendem Wolf läuft kein Schaf ins Maul волка ноги
кормят

schlimme Boten reiten schnell худые вести не лежат
на месте

schmiede das Eisen solange es glüht куй железо, пока
горячо

Schmieren und Salben hilft allenthalben сухая ложка
рот дерёт

schöne Federn machen schönen Vogel наряди пень, и пень
будет хорош

schöne Worte machen das Kraut (den Kohl) nicht fett
соловья баснями не кормят

Schönheit kann man nicht essen с лица не воду пить
schön ist es auch anderswo, und hier bin ich sowieso
(*W. Busch*) там (езде) хорошо, где нас нет

Schuster, bleib bei deinem Leisten не суйся в ризы, коль
не поп; всяк сверчок знай свой шесток; не в свои сани
не садись

seine Augen sind größer als sein Magen весь сыт, а глаза
всё голодны

seinem Schicksal kann niemand entgehen от судьбы
не уйдёшь

selbst getan ist gut (bald) getan своя рука владыка
selbst ist der Mann свой ум — царь в голове
sicher ist sicher едешь на день, хлеба бери на неделю
sieben sollen nicht harren auf einen Narren семеро одного
не ждут

so siehst du aus! держи карман <шире>!
soviel Köpfe, soviel Sinne сколько голов, столько <и>
умов

spar' in der Zeit, so hast du in der Not скупость не глупость

Spät kommt ihr, doch ihr kommt (*Schiller*) лучше поздно,
чем никогда

Spruchwort, wahr Wort пословица не даром (не мимо)
молвится

stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe на чужой
каравай рот (рта) не разевай

Stehen macht nicht klüger в ногах правды нет
steter Tropfen höhlt den Stein капля <и> камень долбит
(точит); вода камень точит

stille Wasser sind tief в тихом омуте (болоте) черти
водятся; тихие воды глубоки

Strafe um Sünde bleibt nicht aus сколько вору ни воровать, <а> кнута не миновать

strecke dich nach der Decke по одежке протягивай
ножки

T

trunkner Mund verrät des Herzens Grund что у трезвого
на уме, <то> у пьяного на языке

U

über den Geschmack läßt sich nicht streiten кто любит
попа, кто попадью, кто попову дочку; на вкус на цвет
товарища нет

über Nacht kommt guter Rat утро вечера мудренее

Übung macht den Meister не учась и лаптя не сплетёшь

Unglück im Spiel, Glück in der Liebe несчастлив в игре,
так счастлив в любви

unrecht Gut gedeihet nicht несправедливо нажитое впрок
не идёт

unrecht Gut tut nicht gut чужое добро впрок нейдёт

unter den Blinden ist ein Einäugiger König на безлюдье
и Фома дворянин; на безрыбье и рак рыба

V

verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast не убив
медведя, шкуры не продавай

verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast не убив
медведя, шкуры не продавай

verloren ist verloren пролитую воду не соберёшь

versprechen und halten ist zweierlei обещанного три года
ждут

Verstand ist zu beachten, Schönheit zu betrachten красота
до венца, а ум до конца

viele Bäche machen einen Strom с миру по нитке — голо-
 лому рубашка (рубаха)
 viele fromme Schafe gehen in einen Stall в тесноте, да
 не в обиде
 viele Hirten, übel gehütet у семи нянек дитя без глазу
 (без глаза)
 viele Hunde sind des Hasen Tod сила соломu ломит
 viele Köche verderben den Brei у семи нянек дитя без
 глазу (без глаза)
 viele Wenig machen ein Viel с миру по нитке — голому
 рубашка (рубаха)
 viele wissen viel, keiner alles много (всё) будешь знать,
 скоро состаришься (состареешься)
 viel Geschrei und wenig Wolle криком изба не рубится
 <, дело не спорится>
 Viel und Gut ist selten beisammen хорошенького (хоро-
 шего) понемножку (понемногу)
 viel Wissen macht Kopfweh много (всё) будешь знать,
 скоро состаришься (состареешься)
 vier Augen sehen mehr als zwei ум хорошо, <а> два
 лучше <того>
 Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze рано
 пташечка запела, как бы кошечка не съела
 Volkes Stimme, Gottes Stimme глас народа — глас божий
 voller Magen lernt mit Unbehagen сытое брюхо к ученью
 глухо
 vom Regen in die Traufe kommen из огня да в по-
 лымя
 vom Verräter frißt kein Rabe доносчику первый кнут
 von den Toten soll man nur Gutes (nur gut) reden покой-
 ника не поминай лихом
 von einem Streiche fällt keine Eiche за один раз дерева
 не срубишь
 von schönen Worten wird man nicht satt соловья баснями
 не кормят

von Worten zu Werken ist ein weiter Weg скоро сказка
сказывается, да (а) не скоро дело делается

vorbei ist vorbei что было, то прошло <и бывшем
поросло>

Vorrat ist besser als Reichtum запас кармана (мешка)
не трёт (не дерёт)

Vorsicht ist besser als Nachsicht бережёного <и> бог
бережёт; едешь на день, хлеба бери на неделю

Vorsicht ist die Mutter der Weisheit [scherzh. der Porzellan-
kiste] бережёного <и> бог бережёт

Vorsicht schadet nicht не сприсясь (не зная) броду,
не суйся в воду

W

Wahrheit bringt Haß правда глаза колет

Wahrheit geht über alles Варвара мне тётка, а правда
сестра

Wahrheit will an den Tag шила в мешке не утаишь

warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah
(Goethe) от добра добра не ищут

was besteht, vergeht все минётся, одна правда остаётся

was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht с глаз
долой — из сердца вон

was deines Amtes nicht ist, davon laß die Finger (da laß
deinen Vorwitz) не в свои сани не садись

was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall
кошке игрушки, а мышке слёзки

was der August nicht kocht, läßt der September ungebraten
день <летний> год кормит

was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht
собака лает, ветер носит

was der Mensch sät, das wird er ernten что посеешь, то
и пожнёшь

was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня

was du nicht willst, daß man dir tu, das füg auch keinem andern zu чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай)

was einer früh um viere tut, das kommt ihm nachts um neun zugut кто рано встаёт, тому бог даёт

was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht собака лает, ветер носит

was fremd, bezahlt man teuer за морем телушка — полушка, да рубль перевоз (перевозу)

was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь; каков в колыбельку (в колыбельке), таков и в могилку (в могилке)

was hilft der Titel ohne Mittel? что за честь (что наша честь), коли нечего есть

was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß не мой (не твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти

was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus шила в мешке не утаишь

was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund свинья <скажет> борову, а боров всему городу

was kümmert es den Mond, daß die Hunde bellen (daß ihn die Hunde anbellен)? собака лает, ветер носит

was man nicht im Kopf hat, <das> muß man in den Beinen haben дурная голова ногам покоя не даёт

was nutzt mir ein Lob, wenn ich hab kein Brot из спасибо шубы не шить

was sein soll, schickt sich wohl чему быть, того (тому) не миновать

Wasser in den Brunnen schütten в Тулу со своим самоваром не ездят

was sich liebt, das neckt sich милые бранятся — только
тешатся

was soll der Dudelsack, wenn der Bär tot ist? после дра-
ки кулаками не машут

was wahr ist, muß wahr bleiben из песни слова не выки-
нешь

Wein macht kühn reden пьяному <и> море по колено
wem Gott wohl will, dem will Sankt Peter nicht übel
бог (господь) не выдаст, свинья не съест

wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen дурака
(дураков) учить, что мёртвого лечить

wen die Nessel nicht brennt, den sticht die Distel хрен
редьки не слаще

wenig, aber mit Liebe чем богаты, тем и рады

wenig zu wenig macht zuletzt viel с миру по нитке —
голому рубашка (рубаха)

wenn auch die Sonne scheint, nimm den Mantel mit auf
die Reise едешь на день, хлеба бери на неделю

wenn das Ferkel geboten wird, soll der Sack bereit sein
дают — бери, бьют — беги

wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu
парнишка ввалился, так и колодец накрыли

wenn das „Wenn“ und das „Aber“ nicht wäre, wär' der
Bauer ein Edelmann если бы да кабы, да во рту выросли
бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород

wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wär', wär' mein Vater
Millionär (so wär' mein Vater ein Ratsherr) если бы
да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот,
а целый огород

wenn mancher Mann wüßte, wer mancher Mann wär, gäb
mancher Mann manchem Mann manchmal mehr Ehr кабы
знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал

wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt
er gleich die ganze Hand дай воли на палец, и всю руку
откусят

wenn nur Brot da wär' zum Essen, Zähne würden sich
 schon finden была бы корова, а подошник найдётся
 wer alte Suppe aufrührt, den holt der Kuckuck кто старое
 помянет (вспомянет), тому глаз вон
 wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein не рой
 другому яму (ямы), сам в неё попадёшь
 wer A sagt, muß auch B sagen пошёл в попы, <так>
 служи и панихиды; назвался груздем, полезай в ку-
 зов; взялся за гуж, не говори, что не дюж
 wer aushält, bleibt Sieger терпи, казак, атаманом (ата-
 ман) будешь
 wer das Feuer haben will, muß den Rauch leiden любишь
 кататься, люби и саночки возить
 wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe обжёгся
 на молоке, дует и на воду
 wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken любишь
 кататься, люби и саночки возить; не разгрызёшь ореха,
 так не съешь и ядра
 wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal wer-
 den хорошо тому жить, кому бабушка ворожит
 wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert копей-
 ка рубль бережёт
 wer die Rute spart, verzieht das Kind наказуй детей
 в юности, упокоят тя на старости
 wer Eile hat, der gehe langsam тише едешь, дальше
 будешь
 wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch
 die Wahrheit spricht солжёшь сегодня, не поверят и завтра
 wer es nicht im Kopfe hat, hat es in den Beinen работа
 дураков любит
 wer gut schmiert, der gut fährt не подмажешь —
 не поедешь
 wer hängen soll, ersauft nicht от судьбы не уйдёшь
 wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen
 волков (волка) бояться — в лес не ходить

wer im Glashauss sitzt, soll nicht mit Steinen werfen чья
бы корова мычала, а твоя бы молчала

wer im Heu nicht gabelt, in der Ernte nicht zappelt, im
Herbst nicht früh aufsteht, seh' zu, wie's im Winter geht лето —
припасиха, зима — прибериха (подбериха)

wer im Rohr sitzt, hat gut Pfeifen schneiden хорошо
тому жить, кому бабушка воровит

wer kein Gehirn hat, habe Beine дурная голова ногам
покоя не даёт

wer lange schläft, dem bleibt das Bett warm спишь —
меньше грешишь

wer langsam geht, kommt auch тише едешь, дальше
будешь

wer mit Hunden ins Bett geht, steht mit Flöhen auf с соба-
кой ляжешь, с блохами встанешь

wer nicht in der Hitze arbeiten will, muß in der Kälte
Hunger leiden лето — припасиха, зима — прибериха (под-
бериха)

wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was
übrigbleibt поздние гости глодают кости

wer Pech anfaßt, besudelt sich с кем поведёшься, от
того и наберёшься

wer reist, der fülle den Brotkorb едешь на день, хлеба
бери на неделю

wer Rosen nicht im Sommer bricht, der bricht sie auch
im Winter nicht лето — припасиха, зима — прибериха (под-
бериха)

wer schläft, der sündigt nicht спишь — меньше грешишь

wer schweigt, bejaht молчание — знак согласия

wer sich an der Suppe verbrannt hat, bläst auf kalten
Fisch обжётся на молоке, дуёт и на воду

wer sich auf andre verläßt, ist verlassen genug свой глаз —
алмаз <, а чужой стекло>

wer sich die Suppe eingebrockt hat, muß sie auch auslöffeln
сам кашу заварил, сам и расхлёбывай

wer sich für einen Ochsen ausgibt, der muß für einen Ochsen ziehen кто в кони пошёл, тот и воду вози

wer sich in fremden Hader mischt, eine Beule davon am Kopf erwischt свои собаки грызутся, чужая не приставай

wer sich lobt alleine, des Ehre ist gar keine в хвасти нет сласти

wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Schweine назвался груздем, полезай в кузов

wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald волков (волка) бояться — в лес не ходить

wer sich zu Honig macht, den benaschen die Fliegen назвался груздем, полезай в кузов

wer sich zum Esel macht, dem will jeder seine Säcke auflegen работа дураков любит

wer sich zum Lamm macht, den jagen die Wölfe назвался груздем — полезай в кузов

wer viel anfängt, beendet wenig за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

wer wagt, gewinnt! риск — благородное дело; семь бед — один ответ; кто смел, тот два съел; двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать; где наше не пропадало

wer weit herkommt, hat gut lügen славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>

wer will fahren, zieh' auch den Karren любишь кататься — люби и саночки возить

wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht где тонко, там и рвётся

wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

wes das Herz voll ist, des geht der Mund über что у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит

wider Unglück hilft kein Kraut грех да беда на кого не живёт

wie der Herr, so's Gescherr каков поп, таков и приход
wie der Hirt, so das Vieh каков поп, таков и приход
wie der Koch, so der Brei по барину и говядина
wie der Preis, so die Ware цена по товару, и товар по
цене

wie des Gärtners Hund как собака на сене <лежит>:
<и> сама не ест и другим не даёт

wie die Saat, so die Ernte что посеешь, то и пожнёшь
wie die Tat, so der Lohn поделом (по делам) вору
и мұка

wie einer ißt, so arbeitet er auch кто ест скоро, тот
и работает скоро

wie gelebt, so gestorben собаке собачья <и> смерть
wie man in den Wald hineinruft, so schallt es <wieder>
heraus как аукнется, так и откликнется

wie man sich bettet, so schläft man как постелешь, так
и поспишь; поделом (по делам) вору и мұка

willst du Fische schwimmen lehren? не учи рыбу
плавать

wir sitzen am längeren Hebel над нами не каплет
wir werden Ihnen (dir) keine Träne nachweinen скатертью
дорога

wir werden ja sehen, wie der Hase läuft поживём —
увидим

Wissen ist bekanntlich Macht, Unwissenheit wird stets
verlacht учёные свет, <а> неучёные тьма

Wissen ist Macht учёные свет, <а> неучёные тьма
wo drei sind, da hat auch der Vierte Platz в тесноте, да
не в обиде

wo einen der Schuh drückt, davon spricht man gern что
у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит

wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg за чем пойдёшь,
то и найдёшь

wo gehobelt wird, fallen Späne <где> дрова ру-
бят, <там и> щепки летят

wohlfeil kostet viel Geld дорого, да мило, дешёво, да
гнило

Wohltun trägt Zinsen долг платежом красен

wo Holz gehauen wird, da fallen Späne лес рубят — щепки
летят

wo nichts ist, da hat auch (hat <selbst>) der Kaiser sein
Recht verloren с голого, как со святого <, взятки гладки>;
голой овцы не стригут; на нет и суда нет

wo Rauch ist, muß auch Feuer sein дыма без огня не бы-
вает

Worte stillen den Hunger nicht соловья баснями не кор-
мят

Wort und Tat sind zweierlei скоро сказка сказывается,
да (а) не скоро дело делается

Z

Zeit ist Geld время — деньги

zieh erst den Balken aus deinem Auge, ehe du den Splitter
in des anderen Auge siehst в чужом глазу сучок видим,
а в своём <и> бревна не замечаем

zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist два медведя
в одной берлоге не живут (не уживутся)

zweimal kann niemand, einmal muß jeder sterben двум
смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать

zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg скоро
сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается

Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten милые
бранятся — только тешатся

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК, ВКЛЮЧЕННЫХ В СЛОВАРЬ

ALPHABETISCHES SCHLAGWORTREGISTER ZU DEN INS WÖRTERBUCH AUFGENOMMENEN RUSSISCHEN SPRICHWÖRTERN UND SPRICHWÖRTLICHEN REDENSARTEN

А

авось:	Авось да как-нибудь до добра не доведут.
алмаз:	Свой глаз – алмаз <, а чужой стекло>.
алтын:	Не было ни гроша, да <и> вдруг алтын.
алтынный:	Алтынного вора вешают, полтинного – чествуют.
амбар:	Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит.
Аннушка:	Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)> хвалит мать да бабушка.
аппетит:	Аппетит приходит во время еды.
атаман:	Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь.
аукнуться:	Как аукнется, так и откликнется.

Б

баба:	Баба с возу – кобыле легче. Не было у бабы хлопот, купила поросю. Не знала баба горя, купила баба поросю.
бабий:	Сорок лет – бабий век.
бабушка:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>. Вот тебе, бабушка, и Юрьев день. Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)> хвалит мать да бабушка. Хорошу тому жить, кому бабушка ворожит.
барин:	По барину и говядина.
басни:	Соловья баснями не кормят.
батька:	Прежде отца (батьки) в петлю не суйся (не лезь).
беда, беды:	Беда <никогда> не приходит (не ходит) одна. Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Грех да беда на кого не живёт. Друзья познаются в беде.

	Лиха беда начало.
	Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота.
	Семь бед – один ответ.
	Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
бедность:	Бедность не порок.
бедный ¹ <i>прил.</i> :	На бедного Макара все шишки валятся.
бедный ² <i>сущ.</i> :	Бедному жениться и ночь коротка.
	У богатого (богатому) телята, <а> у бедного (бедному) ребята.
бежать:	Дают – бери, бьют – беги.
	Добрая слава лежит, а худая бежит.
	На ловца и зверь бежит.
беж:	Неказиста кляча, да беж хороша.
безлюдье:	На безлюдье и Фома дворянин.
безрыбье:	На безрыбье и рак рыба.
бела (<i>кр. ф.</i> <i>от белый</i>):	Дела как сажа бела.
бережёный:	Бережёного <и> бог бережёт.
беречь:	Береги платье снову, а честь смолоду.
	Бережёного <и> бог бережёт.
	Копейка рубль бережёт.
берлога:	Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся).
бес:	Седина в бороду (в голову), <а> бес в ребро.
беспорядок, беспорядки:	Излишние порядки – те же беспорядки.
	От беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает.
битый ¹ <i>прил.</i> :	Битая посуда два века живёт.
битый ² <i>сущ.</i> :	За <одного> битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают.
бить:	Дают – бери, бьют – беги.
	Кошку бьют, а невестке наветки дают.
	Лежачего не бьют.
	По сытому брюху хоть обухом <бей>.
	Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто жнёт.
	Что вора с рук сходит, за то воришек бьют.
биться:	Как с быком ни биться, а всё молока от него не добиться.
благородный:	Риск – благородное дело.

- блестеть:** Золото и в грязи блестит.
Не всё то золото, что блестит.
- ближе:** Своя рубашка (рубаха) ближе к телу.
- близко, близок:** Близок (близко) локоть, да не укусишь.
- блин:** Первый блин <всегда> комом.
- блохи:** Рассердясь на блох (на вшей), да и шубу (одеяло) в печь.
С собакой ляжешь, с блохами встанешь.
- бобы:** Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород.
- бог, боги:** Бережёного <и> бог бережёт.
Бог дал, бог и взял.
Бог даст день, даст и пищу.
Бог любит троицу.
Бог милостив.
Бог не без милости.
Бог (господь) не выдаст, свинья не съест.
Бог (господь) терпел и нам велел.
Бог шельму (плута) метит.
Бог-то бог, да <и> сам не будь плох.
Бодливой корове бог рог не даёт.
Все под богом ходим.
До бога высоко, до царя далеко.
Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).
Кто богу не грешен, царю не виноват?
Кто рано встаёт, тому бог даёт.
На бога надейся, а сам не плошай.
На тебе, боже, что нам негоже.
Наша горница с богом не спорится.
Не боги горшки обжигают.
Не так живи, как хочется, а так, как бог велит.
После дождика даст бог солнышко.
Страшен сон, да милостив бог.
Человек предполагает, а бог располагает.
Чем чёрт не шутит <, пока бог спит>.
- богатство:** Не с богатством жить, а с человеком.
- богаты (кр. ф. от богатый):** Чем богаты, тем и рады.
- богатый¹ прл.:** Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
- богатый² суц.:** С сильным не борись, а с богатым не судись.
У богатого (богатому) телята, <а> у бедного (бедному) ребята.

бодливый:	Бодливой корове бог рог не даёт.
божий:	Глас народа – глас божий.
болеть:	За чужой щекой зуб не болит. Хвастать – не косить, спина не болит. Что у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит.
болото:	Было бы болото, а черти найдутся (будут). В тихом омуте (болоте) черти водятся. Всяк кулик своё болото хвалит.
больно:	Какой (который) палец не укуси, всё <одно> больно.
больше:	Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
большой:	Большому кораблю – большое <и> плавание. Не поглядев в святцы, да <и> бух в <большой> колокол (в колокола). С малыми детками горе, с большими – вдвое.
боров:	Свинья <скажет> борову, а боров всему городу.
борода:	Седина в бороду (в голову), <а> бес в ребро.
борозда:	Старый конь- (старая кобыла) борозды не испорти- тит (не портит).
бороться:	С сильным не борись, а с богатым не судись.
бочка:	Ложка дёгтю в бочку мёду. Пустая бочка пуще гремит.
бояться:	Волков (волка) бояться – в лес не ходить. Дело мастера боится. Жив <человек> смерти боится. Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет. Пуганая ворона <и> куста боится.
браниться:	Милые бранятся – только тешатся.
брань:	Брань на вороту не виснет. Первая брань лучше последней.
брат:	Брат за брата не ответчик. Муж любит жену здоровую, а брат сестру бога- тую.
братъ:	Дают – бери, бьют – беги. Едешь на день, хлеба бери на неделю. За спрос денег не берут. Смелость города берёт. Согласного стада и волк не берёт.
бревно:	В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем.

- брод:** Не спросясь (на зная) броду, не суйся в воду.
брюхо: На брюхе<-то> шёлк, а в брюхе<-то> щёлк.
По сытому брюху хоть обухом <бей>.
Слушай ухом, а не брюхом.
Сытое брюхо к ученью глухо.
- брюшко:** Хоть лопни брюшко, да не останься добрещо.
бубны¹: Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>.
- бубны²:** Не с чего <ходить>, так с бубен.
бузина: В огороде бузина, а в Киеве дядька.
бумага: Бумага всё терпит.
бурак: Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так.
бывать: Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать.
Дыма без огня не бывает.
И на старуху бывает проруха.
Куручка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
Не всё коту масленица <, бывает и великий пост>.
Свято место пусто не бывает.
<И> у стен есть (бывают) уши.
- бык:** Как с быком ни биться, а всё молока от него не добиться.
- быль:** Быль молодцу не укор.
быльё: Что было, то прошло <и быльём поросло>.
быть: Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>.
Бог-то бог, да <и> сам не будь плох.
Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.
Был конь, да изъездился.
Была бы корова, а подоинок найдётся.
Была бы шея, <а> хомут найдётся.
Было бы болото, а черти найдутся (будут).
Быть бычку на верёвочке.
Воду <в ступе> толочь – вода и будет.
Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород.
Много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься).
Наряди пень, и пень будет хорош.
Насильно мил не будешь.
Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Не было ни гроша, да <и> вдруг алтын.
Не было печали, так (да) черти накачали.
Не было у бабы хлопот, купила порося.
Не до жиру, быть бы живу.
Не единым хлебом <будет> жив человек.
Не слыть, а быть.

<Всё> перемелется, мука будет.

Плох (плохой) тот солдат, который не надеется
быть генералом.

Свято (святое) место не будет пусто.

Силой милому не быть.

Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу
быть.

Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь.

Тише едешь, дальше будешь.

Улита едет, <да> когда-то будет.

Чему быть, того (тому) не миновать.

Что было, то прошло <и былём поросло>.

бычок:

Быть бычку на верёвочке.

В

валиться: На бедного Макара все шишки валяются.

Варвара: Варвара мне тётка, а правда сестра.

ваш, ваша, ваши: Вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить.

Есть-то есть, да не про вашу честь.

Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам,
вам) его и везти.

ввалиться: Парнишка ввалился, так и колодец накрыли.

ввек: Пословица вовек (ввек) не сломится.

вводить: Плохо не клади, вора в грех не вводи.

вдвое: Без детей горе, а с детьми вдвое.

С малыми детками горе, а с большими – вдвое.

вдруг: <И> Москва не сразу (не вдруг) строилась.

Не было ни гроша, да <и> вдруг алтын.

езде: За свой грош везде хорош.

Наш пострел везде поспел.

Там (езде) хорошо, где нас нет.

везти: Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам,
вам) его и везти.

век: Битая посуда два века живёт.

Век живи, век учись <, а дураком помрёшь>.

	На наш век дураков хватит. Сорок лет – бабий век.
велено:	Молодо – зелено, погулять велено.
велеть:	Бог (господь) терпел и нам велел. Не вели казнить, вели слово вымолвить (мол- вить).
	Не так живи, как хочется, а так, как бог велит.
велик (кр. ф. от великий):	В чужих руках ломоть велик. У страха глаза велики.
великий:	Дорого яичко к великому (светлому) дню. Не всё коту масленица <, бывает и великий пост>.
венец:	Конец – <всему> делу венец. Красота до венца, а ум до конца.
верёвка:	В доме повешенного не говорят о верёвке. Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть.
	Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
верёвочка:	Быть бычку на верёвочке. Завьём (завей) горе верёвочкой. Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть.
верить:	Москва слезам не верит. Не верь <чужим> речам, верь своим очам. Не верь ушам, верь <своим> очам.
верста, вёрсты:	Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица. Семь вёрст до небёс и всё лесом.
весна:	Одна ласточка не делает весны.
весть, вёсти:	Сердце сердцу весть подаёт. Худые вести не лежат на месте.
весь:	Весь сыт, а глаза всё голодны. Коготок увяз – всей птичке пропасть. Конец – <всему> делу венец.
	Свинья <скажет> борову, а боров всему городу.
ветер:	Ищи ветра в поле. Лови ветер в поле. Собака лает, ветер носит.
вечер:	Скучен день до вечера, коли делать нечего. Утро вечера мудренее.
вешать:	Алтынного вора вешают, полтинного – чествуют.
вещун:	Сердце вещун <, чует добро и худо>.

вещь:	Цену вещи узнаешь, как потеряешь.
взглядывать:	Люби не люби, да почаще взглядывай.
взойти:	Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.
взятки:	С голого, как со святого <, взятки гладки>.
взять:	Бог дал, бог и взял. Возьмёшь лычком, отдашь ремешком. Подальше положишь, поближе возьмёшь.
взяться:	Взялся за гуж, не говори, что не дюж.
видать:	Видать (знать) сову по полёту.
видеть:	В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем. <Хоть> видит око (глаз), да зуб неймёт. За деревьями леса не видеть. Рыбак рыбака видит издалека.
видна, видно (кр. ф. от видный):	Видна птица (видно птицу) по полёту.
видней:	С горы видней.
вилы:	Это <ещё> вилами на воде писано.
вилять:	Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет. Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй.
виноват (кр. ф. от виноватый):	Кто богу не грешен, царю не виноват?
виснуть:	Брань на ворота не виснет.
вить:	Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть.
вкус:	На вкус на цвет товарища нет.
владыка:	Своя рука владыка.
вливать:	Тех же щей, да пожже влей.
вместе:	Вместе тесно, а врозь скучно.
вовек:	Пословица вовек (ввек) не сломится.
вода, воды:	Вода камень точит. Воду <в ступе> толочь – вода и будет. Деньги <, что> вода. На сердитых воду возят. Не плюй в колодец (в колодезь), пригодится воды напиться. Не с лица воду пить. Не спросяся (не зная) броду, не суйся в воду. Обжёгся на молоке, дует и на воду. Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.

	Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
	Под лежащий камень <и> вода не течёт.
	Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет.
	Пролитую воду не соберёшь.
	С лица не воду пить.
	Тихие воды глубоки.
	Это <ещё> вилами на воде писано.
водиться:	В тихом омуте (болоте) черти водятся.
воз:	Баба с возу – кобыле легче.
	Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
	Что с возу (с воза) упало, то <и> пропало.
возить:	Любишь кататься, люби и саночки возить.
	На сердитых воду возят.
воин:	Один в поле не воин (не ратник).
вол:	С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут.
волк, волки:	Волк коню не товарищ.
	Волка ноги кормят.
	Волков (волка) бояться – в лес не ходить.
	Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит).
	И волки сыты, и овцы целы.
	Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит).
	Лезет в волки, а хвост собачий.
	Не первая зима волку зимовать.
	Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.
	Работа не волк, в лес не убежит.
	С волками жить – по-волчьи выть.
	Согласного стада и волк не берёт.
волосы:	Снявши голову, по волосам не плачут.
волчий:	Не волчий зуб, так лисий хвост.
вольный:	Вольному воля <, спасённому рай>.
воля:	Вольному воля <, спасённому рай>.
	Дай воли на палец, и всю руку откусят.
	Своя воля страшней неволи.
вон:	Кто старое помянет (вспомынет), тому глаз вон.
	С глаз долой – из сердца вон.
	Худая (дурная) трава из поля вон.
	Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.
вонять:	Рыба с головы гниёт (воняет).

вор, воры:	Алтынного вора вешают, полтинного – чествуют. Вор у вора дубинку украл. На воре шапка горит. Не пойман – не вор. Плохо не клади, вора в грех не вводи. По делам (поделом) вору и мұка. Сколько вору ни воровать, <a> кнута не миновать.
воришки:	Что вора́м с рук сходит, за то воришек бьют.
воробей:	Что вора́м с рук сходит, за то воришек бьют. Слово не воробей, вылетит (выпустишь) – не поймашь. Старого воробья на мякине не проведёшь (не обманешь).
воровать:	Сколько вору ни воровать, <a> кнута не миновать.
воровство:	Простота хуже воровства.
ворожить:	Хорошо тому жить, кому бабушка ворожит.
ворон:	Ворон ворону глаз не выклюет.
ворона:	Метил в ворону, а попал в корову. Пуганая ворона <и> куста боится.
ворот:	Брань на вороту не виснет.
ворота:	Мети всяк перед своими воротами. Не хочу в ворота, разбирай забор. Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота.
ворчать:	Умный молчит, когда дурак ворчит.
востёр (кр. ф. от вострый):	Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр (остёр).
впереди:	Это ещё цветочки, а ягодки впереди.
впрок:	Неправедно нажитое впрок не идёт. Чужое добро впрок нейдёт.
враг:	Язык мой – враг мой <, прежде ума глаголет>.
врать:	Не любо – не слушай, а врать не мешай.
время:	Аппетит приходит во время еды. Время – деньги. Всему своё время. Всякому овощу своё время. Делу время, <a> потехе час.
врозь:	Вместе тесно, а врозь скучно.
все:	Все мы люди, все <мы> человеки. Все под богом ходим.

- На бедного Макара все шишки валятся.
 На всех не угодишь.
 На погосте жить – всех не оплачешь.
 Ночью все кошки серы.
 Один за всех, все за одного.
- всё¹, вся мест.:** Бумага всё терпит.
 Всё минётся, одна правда остаётся.
 Всё хорошо, что хорошо кончается.
 Всему своё время.
 Дай воли на палец, и всю руку откусят.
 Много <всё> будешь знать, скоро состаришься
 (состареешься).
- Не всё то золото, что блестит.
 Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки)
 укладывался (ложился), а во всю вытянулся –
 не научишь.
 <Одна> паршивая овца всё стадо портит.
 <Всё> перемелется, мука будет.
 Терпение и труд всё перетрут.
 Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается,
 а во всю вытянется – не научишь.
 Хлеб – всему голова.
- всё² нареч.:** Что есть в печи, всё на стол мечи.
 Весь сыт, а глаза всё голодны.
 Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в
 лес глядит (смотрит).
 Как с быком ни биться, а всё молока от него не
 добиться.
 Какой (который) палец ни укуси, всё <одно>
 больно.
 Не всё коту масленица <, бывает и великий
 пост>.
- всегда:** Семь вёрст до небёс и всё лесом.
 Глупый да малый всегда говорят правду.
 Первый блин <всегда> комом.
- вспомнить:** Кто старое помянет (вспоманет), тому глаз вон.
- вставать:** Кто рано встаёт, тому бог даёт.
- встать:** С собакой ляжешь, с блохами встанешь.
- встречать:** По платью (по одежке) встречают, по уму про-
 вожают.
- всяк, всякий:** Всяк кулик своё болото хвалит.
 Всяк (всякий) молодец на свой образец.

	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит.
	Всяк сверчок знай свой шесток.
	Всяк своего счастья кузнец.
	Всякому овощу своё время.
	Знай <всяк> сверчок свой шесток.
	Мети всяк перед своими воротами.
	На всякий час не обережешься.
	На всякий чох (на всякое чиханье) не наздравствуешься.
	На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.
	На всякое хотенье есть терпенье.
	На чужой (на всякий) роток не накинешь платок.
	Не всякое (не всяко) лыко в строку.
	У всякой птички свои замашки.
второй:	Привычка – вторая натура (природа).
вши:	Рассердясь на блох (на вшей), да и шубу (одеяло) в печь.
вы:	Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать.
	Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
выбивать:	Клин клином вышибают (выбивают).
выбросить:	Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко.
выдать:	Бог (господь) не выдаст, свинья не съест.
выделка:	Овчинка выделки (не) стоит.
выдумки:	Голь на выдумки хитра.
выест:	Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.
	Стыд не дым, глаза не выест (не ест).
выйти:	Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло.
выкинуть:	Из песни слова не выкинешь.
выклевывать:	Ворон ворону глаз не выклюет.
вылететь:	Слово не воробей, вылетит (выпустишь) – не поймаешь.
вымолвить:	Не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить).
вынуть:	Без труда не вынешь <и> рыбку из пруда.
выпустить:	Слово не воробей, вылетит (выпустишь) – не поймаешь.

вырасти:	Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород.
вырубить:	Что написано пером, того не вырубишь топором.
высоко:	До бога высоко, до царя далеко.
выступать:	Криво рак выступает, да иначе не знает.
вытащить:	Нос вытащит — хвост увязит (завязит), хвост вытащит — нос увязит (завязит).
выть:	С волками жить — по-волчьи выть.
вытянуться:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь.
выше:	Выше лба уши (глаза) не растут. Выше головы не прыгнешь.
вышибать:	Клин клином вышибают (выбивают).

Г

гадать:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>.
где:	<Где> дрова рубят, <там и> щепки летят. Где мёд, там и мухи. Где наша не пропадала, Где наше не пропадало. Где тонко, там и рвётся. Кабы знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал. Слышал звон, да не знает, где он. Там (езде) хорошо, где нас нет.
генерал:	Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
глаголять:	Язык мой — враг мой <, прежде ума глаголет>.
гладки (кр. ф. от гладкий):	С голого, как со святого <, взятки гладки>.
глаз, глаза:	В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем. Весь сыт, а глаза всё голодны. <Хоть> видит око (глаз), да зуб неймёт. Ворон ворону глаз не выклюет. Выше лба уши (глаза) не растут. Кто старое помянет (вспомянет), тому глаз вон. Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.

Правда глаза колет.

Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а>
поздняя глаза (глазки) продирает.

С глаз долой – из сердца вон.

Свой глаз – алмаз <, а чужой стекло>.

Стыд не дым, глаза не выест (не ест).

У семи нянек дитя без глазу (без глаза).

У страха глаза велики.

глазки: Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а>
поздняя глаза (глазки) продирает.

глас: Глас народа – глас божий.

глодать: Поздние гости глодают кости.

глубже: Рыба ищет, где глубже, <а> человек – где лучше.

**глубоки (кр. ф.
от глубокий):** Тихие воды глубоки.

глупость: Скупость не глупость.

глупый: Глупый да малый всегда говорят правду.

**глухо (кр. ф.
от глухой):** Сытое брюхо к ученью глухо.

глухой: Глухому поп по две обедни (двух обеден) не
служит.

глядеть: Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в
лес глядит (смотрит).

гнило: Дорого, да мило, дёшево, да гнило.
Хвастливое слово гнило.

гнилушка: В темноте и гнилушка светит.

гнить: Рыба с головы гниёт (воняет).

говорить: В доме повешенного не говорят о верёвке.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

Глупый да малый всегда говорят правду.

Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (не пере-
скачишь).

Что у кого (у кого что) болит, тот о том и гово-
рит.

говядина: По барину и говядина.

год, годы: День <летний> год кормит.

Май холодный – год хлебородный.

Обещанного три года ждут.

голова, головы: Выше головы не прыгнешь.

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги
в тепле.

Дурная голова ногам покоя не даёт.

- Или (либо) грудь в крестах, или (либо) голова в кустах.
 Либо в стремя ногой, либо в пень головой.
 Повади́лся кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
 Повинную голову <и> меч не сечёт.
 Поклониться – голова не отвалится.
 Рыба с головы гниёт (воняет).
 С поклону голова не заболит.
 Свой ум – царь в голове.
 Седина в бороду (в голову), <а> бес в ребро.
 Сколько голов, столько <и> умов.
 Снявши голову, по волосам не плачут.
 Умная голова, да (а) дураку досталась.
 Хлеб – всему голова.
- голод:** Голод не тетка.
 Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
- голодные** (кр. ф. от голодный): Весь сыт, а глаза всё голодные.
голодный: Сытый голодного не разумеет.
 У голодной куме всё хлеб на уме.
- голый¹** прл.: Голой овцы не стригут.
голый² сущ.: С голого, как со святого <, взятки гладки>.
 С миру по нитке – голому рубашка (рубеха).
- голь:** Голь на выдумки хитра.
- гоп:** Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (не перескочишь).
- гора, горы:** Гора родила мышь.
 Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.
 С горы видней.
 Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>.
- горбатый:** Горбатого <одна> могила исправит.
горе: Без детей горе, а с детьми вдвое.
 Завьём (завей) горе верёвочкой.
 Не знала баба горя, купила баба поросю.
 С малыми детками горе, с большими – вдвое.
 Слезами горю не поможешь.
- гореть:** <И> смех и грех (горе).
 На воре шапка горит.
 Не светило, не горело, да вдруг припекло.

горки:	Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет. Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.
горница:	Наша горница с богом не спорится.
город:	Свинья <скажет> борову, а боров всему городу. Смелость города берёт. Что <ни> город, то норов, что <ни> деревня, то обычай.
горшки:	Не боги горшки обжигают.
горячо:	Куй железо, пока горячо.
господь:	Бог (господь) не выдаст, свинья не съест. Бог (господь) терпел и нам велел.
гость, гости:	В гостях хорошо, а дома лучше. Поздние гости глодают гости.
грометь:	Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи. Пустая бочка пуше гремит.
грех, грехи:	Грех да беда на кого не живёт. И смех и грех (горе). На грех мастера нет. Плохо не клади, вора в грех не вводи. <И> рад бы в рай, да грехи не пускают.
грешен (кр. ф. от грешный):	Кто богу не грешен, царю не виноват?
грешись:	Спишь — меньше грешись.
грибы:	Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород. Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами.
грива:	Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.
гром:	Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи. Гром не грянет, мужик не перекрестится.
грош:	За свой грош везде хорош. Не было ни гроша, да <и> вдруг алтын.
грудь:	Или (либо) грудь в крестах, или (либо) голова в кустах.
груздь:	Назвался груздем, полезай в кузов.
грызться:	Две собаки грызутся, третья не приставай. Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
грязь:	Золото и в грязи блестит. С чужого коня среди грязи долой.
грянуть:	Гром не грянет, мужик не перекрестится.
гуж:	Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

гулять: Кончил дело – гуляй смело.
гусь: Гусь свинье не товарищ.

Д

давать: Бодливой корове бог рог не даёт.
Дают – бери, бьют – беги.
Долг не ревёт, а спать не даёт.
Дурная голова ногам покоя не даёт.
За <одного> битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают.
Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт.
Кошку бьют, а невестке наветки дают.
Кто рано встаёт, тому бог даёт.
далеко: До бога высоко, до царя далеко.
дальний: Дальние (долгие) проводы – лишние слёзы.
дальше: Тихе едешь, дальше будешь.
Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
дарёный: Дарёному коню в зубы не смотрят.
дать: Бог дал, бог и взял.
Бог даст день, даст и пищу.
Давши слово, держись, а не давши, крепись.
Дай воли на палец, и всю руку откусят.
Не давши слова, крепись, а давши, держись.
Не сули журавля в небе, <а> дай синицу в руки.
После дождика даст бог солнышко.
два, две: Битая посуда два века живёт.
Глухому поп две обедни (двух обеден) не служит.
Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся).
Два сапога – пара.
Две собаки грызутся, третья не приставай.
Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать.
За <одного> битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Кто смел, тот два съел.
Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух маток (две матки) сосёт.

Один сын — не сын, два сына — полсына, а три сына — сын.

С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут.

Старый друг лучше новых двух.

Ум хорошо, а два лучше <того>.

двор: Корова на дворе, <и> харч на столе.

Не купи двора, <а> купи соседа.

дворянин: На безлюдье и Фома дворянин.

девичий: Коса — девичья краса.

девка: Не успеет стриженная девка косы заплести.

Стриженная девка косы не заплетёт.

дѣготь: Ложка дѣгтю в бочку мѣду.

делать: Одна ласточка не делает весны.

Скучен день до вечера, коли делать нечего.

делаться: Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается.

дело, дела́: Дела идут, контора пишет.

Дела как сажа бела.

Дело мастера боится.

Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит).

Делу время, <а> потехе час.

Деньги дело наживное.

Кому какое дело, что кума с кумом сидела.

Конец — <всему> делу венец.

Кончил дело — гуляй смело.

Криком изба не рубится <, дело не спорится>.

Наше дело телячье <, поел да в закут>.

Не спеши языком, спеши (торопись) делом.

По делам (поделом) вору и му́ка.

Риск — благородное дело.

Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается.

денежка, де-
нежки:

Денежка счёт любит.

Деньги (денежки) счёт любят.

И наша (моя) копеечка (денежка) не щербата.

денной: Ночная кукушка денную (дневную) перекукует.

день: Бог даст день, даст и пищу.

Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.

День да ночь — <и> сутки прочь.

День <летний> год кормит.

- Дорого яичко к великому (светлому) дню.
Едешь на день, хлеба бери на неделю.
Скучен день до вечера, коли делать нечего.
- деньги:** Время – деньги.
Деньги <, что> вода.
Деньги дело наживное.
Деньги (денежки) счёт любят.
За спрос денег не берут.
Много денег – много и хлопот (забот).
Не в деньгах счастье.
Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.
Уговор дороже (лучше) денег.
- деревня:** Что <ни> город, то норов, что <ни> деревня, то обычай.
- дерево, деревья:** За деревьями леса не видеть.
За один раз дерева не срубишь.
Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
От доброго дерева добрый и плод.
Руби дерево по себе.
- держать:** Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
Держи карман <шире>!
Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами.
Не имей (не держи) сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей.
- держаться:** Давши слово, держись, а не давши, крепись.
Не давши слова, крепись, а давши, держись.
- дети:** Без детей горе, а с детьми вдвое.
- детки:** Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости.
- дёшево:** С малыми детками горе, с большими – вдвое.
<И> дешёво и сердито.
- дитя:** Дорого, да мило, дешёво, да гнило.
Дитя не плачет, мать не разумеет.
У семи нянек дитя без глазу (без глаза).
Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь.
Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.
- длинный:** Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
- дневной:** Ночная кукушка денную (дневную) перекукует.
- добела:** Черного кобеля не отмоешь добела.
- добиться:** Как с быком ни биться, а всё молока от него не добиться.

добрецо:	Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.
добро:	Авось да как-нибудь до добра не доведут. Нет худа без добра. От добра добра не ищут. Сердце вещун <, чует добро и худо>. Чужое добро впрок нейдёт.
добрый:	В добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать. Добрая слава лежит, а худая бежит. На свете не без добрых людей. Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. От доброго дерева добрый и плод. Свет (мир) не без добрых людей. Худой мир лучше доброй ссоры.
довести:	Авось да как-нибудь до добра не доведут. Язык до Киева доведёт.
довольно:	На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.
догонять:	Ждать да догонять – нет хуже.
дождик:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>. После дождика даст бог солнышко.
долбить:	Капля <и> камень долбит (точит).
долг:	Долг не ревет, а спать не даёт. Долг платежом красен.
долгий:	Дальние (долгие) провода – лишние слёзы.
долой:	Отзвонил – <да> и с колокольни долой. С глаз долой – из сердца вон. С чужого коня среди грязи долой.
дом:	Без хозяина дом сирота. В доме повешенного не говорят о верёвке.
до́ма нареч.:	Порядком стоит дом, непорядком – содом. В гостях хорошо, а дома лучше. Дома <и> стены помогают.
доносчик:	Доносчику первый кнут.
дорог, дорога, дорого (кр. ф. от дорогой):	Дорога ложка к обеду. Дорого, да мило, дешёво, да гнило. Дорого яичко к великому (светлому) дню. Мал золотник, да дорог.
доро́га:	Скатертью дорога.

- дороже: Уговор дороже (лучше) денег.
- достаться: Умная голова, да (а) дураку досталась.
- дочка: Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку.
Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)> хвалит мать да бабушка.
- дочь: Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)> хвалит мать да бабушка.
- драка: После драки кулаками не машут.
Что за шум, а драки нет?
- драть: Запас кармана (мешка) не трёт (не дерёт).
С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут.
Сухая ложка рот дерёт.
- драться: Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат.
- дремать: На то и щука в море, чтобы (чтоб) карась не дремал.
- дрова: <Где> дрова рубят, <там и> щепки летят.
И сырые дрова загораются.
Чай пить – не дрова рубить.
Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
- друг: Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица.
Друзья познаются в беде.
Не имей (не держи) сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей.
Старый друг лучше новых двух.
- другой: Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт.
Не рой другому яму (ямы), сам в неё попадёшь.
Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт.
Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).
- дружба: Дружба дружбой, а служба службой.
Не в службу, а в дружбу.
- дружок: Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица.
Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка.
Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка.
- дубинка: Вор у вора дубинку украл.
- дурак, дураки: Век живи, век учись <, а дураком помрёшь>.
Дурака (дураков) учить, что мёртвого лечить.

	<p>Дуракам (дураку) закон не писан. Дураков не сеют, не жнут, сами рождаются. Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт) . На наш век дураков хватит. Пьяница проспится, <а> дурак никогда. Работа дураков любит. С дураком пива не сварить. Умная голова, да (а) дураку досталась. Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так. Дурная голова ногам покоя не даёт. Дурные примеры заразительны. Худая (дурная) трава из поля вон. Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.</p>
дурной:	Обжётся на молоке, дуёт и на воду.
дуть:	Обжётся на молоке, станешь дуть на воду.
душа:	Чужая душа – потёмки.
дым:	Дыма без огня не бывает. Нет дыму без огня.
дышло:	Стыд не дым, глаза не выест (не ест) . Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло.
дюж (кр. ф. от дюжий):	Взялся за гуж, не говори, что не дюж.
дядька:	В огороде бузина, а в Киеве дядька.

Е

его см. он.	
еда:	Аппетит приходит во время еды.
единый:	<p>Не единым хлебом <будет> жив человек. Не о хлебе едином жив человек.</p>
ездить:	В Тулу со своим самоваром не ездят.
Емеля:	Мели, Емеля, твоя неделя.
есть ¹ :	<p>Есть-то есть, да не про вашу честь. На всякое хотенье есть терпенье. <И> у стен есть (бывают) уши. Что есть в печи, всё на стол мечи.</p>
есть ² :	<p>Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами. Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт. Кто ест скоро, тот и работает скоро.</p>

	Нужда научит калачи есть.
	Стыд не дым, глаза не выест (не ест).
	Хлеб-соль ешь, а правду режь.
ехать:	Что за честь (что наша честь), коли нечего есть. Едешь на день, хлеба бери на неделю.
	На охоту ехать — собак кормить.
	Тише едешь, дальше будешь.
	Улита едет, <да> когда-то будет.
ещё:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>.
	Это <ещё> вилами на воде писано.
	Это ещё цветочки, а ягодки впереди.

Ж

жар:	От жару (против жара) и камень треснет.
жать:	Дураков не сеют, не жнут, сами родятся. Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто жнёт.
ждать:	Ждать да догонять — нет хуже. Обещанного три года ждут. Семеро одного не ждут.
жевать:	Живём, <да> хлеб жуём.
желать:	Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).
железо:	Куй железо, пока горячо.
жена:	Муж и (да) жена — одна сатана. Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
женить:	Без меня меня женили.
жениться:	Бедному жениться и ночь коротка. Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть. Женится — переменится.
жёстко:	Мягко стелет, да жёстко спать.
жив:	Жив <человек> смерти боится. Не до жиру, быть бы живу. Не единым хлебом <будет> жив человек. Не о хлебе едином жив человек.
живой:	Разбойник — живой покойник.
живот:	Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
жизнь:	Жизнь прожить (пережить) — не поле перейти.
жир:	Не до жиру, быть бы живу.

жить:	<p>Битая посуда два века живёт. Век живи, век учись <, а дураком помрёшь>. Грех да беда на кого не живёт. Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся). Живём, <да> хлеб жуём. Медведь <и> не умывается, да здоров живёт. На погосте жить, всех не оплачешь. Не с богатством жить, а с человеком. Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. Не так живи, как хочется, а так, как бог велит. С волками жить – по-волчьи выть. Хорошо тому жить, кому бабушка вожит.</p>
журавль:	<p>Не сули журавля в небе, <а> дай синицу в руки.</p>

3

заболеть:	С поклону голова не болит.
забор:	Не хочу в ворота, разбирай забор.
забота, заботы:	Много денег – много и хлопот (забот).
заварить:	Сам кашу заварил, сам и расхлёбывай.
завить:	Завьём (завей) горе верёвочкой.
завтра:	<p>Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Солжёшь сегодня, не поверят и завтра.</p>
завязать:	Одной рукой <и> узла не завяжешь.
завязить:	<p>Нос вытащит – хвост увязит (завязит), хвост вытащит – нос увязит (завязит).</p>
загораться:	И сырые дрова загорятся.
загореться:	Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась).
зажечь:	<p>Наделала синица славы, а моря не зажгла. Хвалилась синица море зажечь.</p>
зажить:	До свадьбы заживёт.
зайцы:	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
закон:	<p>Дуракам (дураку) закон не писан. Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло.</p>
закрома:	Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит.
закут:	Наше дело телячье <, поел да в закут>.

замашки:	У всякой пташки свои замашки.
замечать:	В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем.
запас:	Запас кармана (мешка) не трёт (не дерёт).
запеть:	Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
заплести:	Не успеет стриженная девка косы заплести.
заплетать:	Стриженная девка косы не заплетёт.
запрос:	Запрос в карман не лезет.
заразительны (кр. ф. от зара- зительный):	Дурные примеры заразительны.
заставить:	Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).
зверь:	На ловца и зверь бежит.
звон:	Слышал звон, да не знает, где он.
звóнки (кр. ф. от звонкий):	Славны (звонки) бубны за горами <а к нам придут, как лукошко>.
здоров (кр. ф. от здоровый):	Медведь <и> не умывается, да здоров живёт.
здоровый:	Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
здравие:	Начал за здравие, а кончил (свёл) за упокой.
зелено (кр. ф. от зелёный):	Молодо — зелено, погулять велено.
земля:	Земля не клином сошлась. Слухом земля полнится.
зёрнышко:	Куручка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
зима, зíмы:	Лето — припасиха, зима — прибериха (подбериха). Лето работает на зиму, а зима на лето. Не первая зима волку зимовать. Сколько лет, сколько зим.
зимовать:	Не первая зима волку зимовать.
зла (кр. ф. от злой):	Любовь зла — полюбишь и козла.
знак:	Молчание — знак согласия.
знать:	Всяк сверчок знай свой шесток. Знает (чуёт) кошка, чье мясо съела. Знай край, да не падай. Знай <всяк> сверчок свой шесток. Видать (знать) сову по полёту.

Кабы знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал.

Криво рак выступает, да иначе не знает.

Много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься).

Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.

Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

Не знала баба горя, купила баба поросю.

Не спросясь (не зная) броду, не суйся в воду.

Слышал звон, да не знает, где он.

золотник, золотники:

Беда приходит пудами, а уходит золотниками.

Мал золотник, да дорог.

золото:

Золото и в грязи блестит.

Не все то золото, что блестит.

Слово — серебро, молчание — золото.

золотой:

Сказанное слово серебряное, <а> несказанное — золотое.

зуб, зубы:

<Хоть>видит око (глаз), да зуб неймёт.

Дареному коню в зубы не смотрят.

Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами.

За чужой щекой зуб не болит.

Не волчий зуб, так лисий хвост.

Око за око, зуб за зуб.

И

иголка:

Куда иголка, туда и нитка.

игра:

Игра (не) стоит свеч.

Несчастлив в игре, так счастлив в любви.

Счастлив в игре, несчастлив в любви.

игрушка, игрушки:

Кошке игрушки, а мышке слёзки.

идти:

Дела идут, контора пишет.

Неправедно нажитое впрок не идёт.

изба:

Криком изба не рубится <, дело не спорится>.

Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.

Не красна изба углами, а красна пирогами.

извозчик:

Я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик>.

издалека:

Рыбак рыбака видит издалека.

излишний:

Излишние порядки — те же беспорядки.

изъездиться:

Был конь, да изъездился.

иметь:	Не имей (не держи) сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей. Стены имеют уши. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
иначе:	Криво рак выступает, да иначе не знает.
искать:	Ищи ветра в поле. От добра добра не ищут. Рыба ищет, где глубже, <а> человек – где лучше.
испортить:	Кашу (каши) маслом не испортишь. Старый конь (старая кобыла) борозды не испортит (не портит).
исправить:	Горбатого <одна> могила исправит.

К

каждый, каждая:	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит. Каждая курица свой насест хвалит. На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.
казак:	Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь.
казнить:	Не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить).
как:	Как аукнется, так и откликнется. Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит). Как с быком ни биться, а всё молока от него не добиться. Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт.
как-нибудь:	Авось да как-нибудь до добра не доведут.
каков:	Каков в колыбельку (в колыбельке), таков и в могилку (в могилке). Каков поп, таков и приход.
какой:	Какой (который) палец ни укуси, всё <одно> больно. Кому какое дело, что кума с кумом сидела.
калачи:	Нужда научит калачи есть.
каменный:	От трудов праведных не наживёшь (не нажить) палат каменных.
камень:	Вода камень точит. Капля <и> камень долбит (точит). На одном месте <и> камень мхом обрастает.

	Нашла коса на камень. От жару (против жара) и камень треснет. Под лежащий камень <и> вода не течёт. Сердце не камень.
капать:	Над нами не каплет.
капля:	Капля <и> камень долбит (точит).
каравай:	На чужой каравай рот (рта) не разевай.
карась:	На то и щука в море, чтоб (чтобы) карась не дремал.
карман:	Держи карман <шире>! Запас кармана (мешка) не трёт (не дерёт). Запрос в карман не лезет.
картошка:	Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко.
кататься:	Любишь кататься, люби и саночки возить.
каша:	Кашу (каши) маслом не испортишь. Сам кашу заварил, сам и расхлёбывай. Щи да каша – пища наша.
Киев:	В огороде бузина, а в Киеве дядька. Язык до Киева доведёт.
класть:	Плохо не клади, вора в грех не вводи.
клевать:	Курочка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
клешня:	Куда конь с копытом, туда и рак с клешнёй.
клин:	Земля не клином сошлась. Клин клином вышибают (выбивают). Свет не клином сошёлся.
клок:	С лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок. С паршивой овцы хоть шерсти клок.
клониться:	Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
кляча:	Неказиста кляча, да беж хороша.
кнут:	Доносчику первый кнут. Сколько вору ни воровать, <а> кнута не миновать.
кобель:	Чёрного кобеля не отмоешь добела.
кобыла:	Баба с возу – кобыле легче. Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву. Старый конь (старая кобыла) борозды не испорти- тит (не портит).
ковать:	Куй железо, пока горячо.
когда-то:	Улита едет, <да> когда-то будет.
коготок:	Коготок увяз – всей птичке пропасть.
козёл:	Любовь зла – полюбишь и козла.

	Пустили козла в огород.
колено:	Пьяному <и> море по колено.
колодезь, колодец:	Не плюй в колодец (в колодезь), пригодится воды напиться. Парнишка ввалился, так и колодец накрыли.
колокол:	Не поглядев в святцы, да <и> бух в <большой> колокол (в колокола).
колокольная:	Отзвонил – <да> и с колокольной долой.
колоть:	Правда глаза колет.
колыбелька:	Каков в колыбельку (в колыбельке), таков и в могилку (в могилке).
ком:	Первый блин <всегда> комом.
конец:	Конец – <всему> делу венец. Красота до венца, а ум до конца. Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть.
конный:	Пеший конному не товарищ.
контора:	Дела идут, контора пишет.
кончаться:	Все хорошо, что хорошо кончается.
кончить:	Кончил дело – гуляй смело. Начал за здоровье, а кончил (свёл) за упокой.
кончиться:	Не нами началось, не нами и кончится.
конь:	Был конь, да изъездился. Волк коню не товарищ. Дарёному коню в зубы не смотрят. Конь <и> о четырёх ногах, да и <тот> спотыкается. Куда конь с копытом, туда и рак с клешней. С чужого коня среди грязи долой. Старый конь (старая кобыла) борозды не испортит (не портит).
копеечка:	И наша (моя) копеечка (денежка) не щербата.
копеечный:	Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась).
копейка:	Копейка рубль бережет.
копыто:	Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.
корабль:	Большому кораблю – большое <и> плавание. Тяп-ляп (тяп да ляп) – <да> и корабль.
кормить:	Волка ноги кормят. День <летний> год кормит. Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит).

- На охоту ехать – собак кормить.
Соловья баснями не кормят.
- корова:** Бодливой корове бог рог не даёт.
Была бы корова, а подойник найдётся.
Корова на дворе, <и> харч на столе.
Метил в ворону, а попал в корову.
Молоко у коровы на языке.
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- коротка (кр. ф. от короткий) :** Бедному жениться и ночь коротка.
- короткий:** Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
- коса¹ :** Коса – девичья краса.
Не успеет стриженная девка косы заплести.
Стриженная девка косы не заплетёт.
- коса² :** Нашла коса на камень.
- косить:** Хвастать – не косить, спина не болит.
- кость, кости:** Пар костей не ломит.
Поздние гости глодают кости.
Язык без костей.
- кот:** Не всё коту масленица <, бывает и великий пост>.
Отошла коту масленица.
- который:** Какой (который) палец ни укуси, всё <одно> больно.
Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
- кошечка:** Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
- кошка, кошки:** Знает (чуёт) кошка, чьё мясо съела.
Кошке игрушки, а мышке слёзки.
Кошку бьют, а невестке наветки дают.
Ночью все кошки серы.
Отольются (отзовутся) кошке мышьины слёзки.
- край:** Знай край, да не падай.
Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.
Наша хата с краю.
- краса:** Коса – девичья краса.
- красен, красна (кр. ф. от красный) :** Долг платежом красен.
На миру (на людях, с людьми) и смерть красна.
Не красна изба углами, а красна пирогами.

красив, красивый:	Не родись красив (красивым), а родись счастлив (счастливым).
красить:	Не место красит человека, а человек место.
красота:	Красота до венца, а ум до конца.
крепиться:	Давши слово, держись, а не давши, крепись. Не давши слова, крепись, а давши, держись.
крепкий:	На крепкий сук – острый топор.
кресты:	Или (либо) грудь в крестах, или (либо) голова в кустах.
криво:	Криво рак выступает, да иначе не знает.
крик:	Криком изба не рубится <, дело не спорится>.
крутой:	Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.
кто:	Грех да беда на кого не живёт. Кому какое дело, что кума с кумом сидела. Кто богу не грешен, царю не виноват? Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт. Кто ест скоро, тот и работает скоро. Кто любит попа, кто попадьё, кто попову дочку. Кто рано встаёт, тому бог даёт. Кто смел, тот два съел. Кто старое помянет (вспомынет), тому глаз вон. С кем поведёшься, от того и наберёшься. Хорошо тому жить, кому бабушка вoroжит. Что у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит.
кувшин:	Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
куда:	Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло. Куда дерево клонилось, туда и повалилось. Куда иголка, туда и нитка. Куда конь с копытом, туда и рак с клешней. Поехала кума неведомо куда.
кузнец:	Всяк своего счастья кузнец.
кузов:	Назвался груздем, полезай в кузов.
кукушка:	Ночная кукушка денную (дневную) перекукует.
кулаки:	После драки кулаками не машут.
кулик:	Всяк кулик своё болото хвалит.
кум:	Кому какое дело, что кума с кумом сидела.
кума:	Кому какое дело, что кума с кумом сидела. Не с той ноги, кума, плясать пошла.

	Поехала кума неведомо куда. У голодной куме хлеб на уме.
купило:	Купило притупило.
купить:	За что купил, за то и продаю. Не было у бабы хлопот, купила поросю. Не знала баба горя, купила баба поросю. Не купи двора, <a> купи соседа.
курица:	Каждая курица свой насест хвалит. Курочка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
	Яйца курицу не учат.
курочка:	Курочка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
куст, кусты:	Или (либо) грудь в крестах, или (либо) голова в кустах.
	Пуганая ворона <и> куста боится.
куча:	Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи.

Л

лавка, лавочка:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся – не научишь. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь.
ладком:	Сядем рядком да поговорим ладком.
лапоть:	Не учась и лаптя не сплетёшь.
ласковый:	Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух маток (две матки) сосёт.
ласточка:	Одна ласточка не делает весны.
лаять:	Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет. Попал в стаю, лай не лай, а хвостом вилай. Собака лает, ветер носит.
легче:	Баба с возу – кобыле легче. Час от часу не легче.
лежать:	Добрая слава лежит, а худая бежит. Как собака на сене <лежит>; <и> сама не ест и другим не даёт. Худые вести не лежат на месте.
лежащий ¹ <i>прл.:</i>	Под лежащий камень <и> вода не течёт.
лежащий ² <i>сущ.:</i>	Лежачего не бьют.

лезть:	Запрос в карман не лезет. Лезет в волки, а хвост собачий.
лес:	Прежде отца (бабки) в петлю не суйся (не лезь). Волков (волка) бояться – в лес не ходить. Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит). За деревьями леса не видеть. Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит). Лес рубят – щепки летят. Работа не волк, в лес не убежит. Семь вёрст до небёс и всё лесом. Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
лета:	Сорок лет – бабий век.
лететь:	<Где> дрова рубят, <там и> щепки летят. Лес рубят – щепки летят.
летний:	День <летний> год кормит.
лето, летá:	Лето – припасиха, зима – прибериха (подбериха). Лето работает на зиму, а зима на лето. Сколько лет, сколько зим.
лечить:	Дурака (дураков) учить, что мёртвого лечить.
лечь:	С собакой ляжешь, с блохами встанешь.
лисий:	Не волчий зуб, так лисий хвост.
лиха (кр. ф. от лихой):	Лиха беда начало.
лихо суц.:	Покойника не поминай лихом.
лихой:	В добрый час молвить, в худой (в лихой) про- молчать. С лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок.
лицо:	Не с лица воду пить. С лица не воду пить.
лишний:	Дальние (долгие) провода – лишние слёзы.
лоб:	Выше лба уши (глаза) не растут. Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт). Лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь. Что в лоб, что по лбу.
ловец:	На ловца и зверь бежит.
ловить:	Лови ветер в поле.
ложиться:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укла- дывался (ложился), а во всю вытянулся – не научишь.

- ложка:** Дорога ложка к обеду.
Ложка дёгтю в бочку мёду.
Один с сошкой, <a> семеро с ложкой.
Сухая ложка рот дерет.
- локоть:** Близок (близко) локоть, да не укусишь.
- ломить:** Пар костей не ломит.
Сила солому ломит.
- ломоть:** В чужих руках ломоть велик.
- лопнуть:** Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.
- лошадь:** Я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик>.
- лукошко:** Сердце не лукошко, не прошибёшь окошко.
Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>.
- лучше:** В гостях хорошо, а дома лучше.
Лучше поздно, чем никогда.
Первая брань лучше последней.
Покажется сова лучше ясного сокола.
Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.
Правда — хорошо, а счастье лучше.
Рыба ищет, где глубже, <a> человек — где лучше.
Старый друг лучше новых двух.
Уговор дороже (лучше) денег.
Ум хорошо, а два лучше <того>.
Худой мир лучше доброй ссоры.
- лыко:** Не всякое (не всяко) лыко в строку.
- лычко:** Возьмёшь лычком, отдашь ремешком.
- любить:** Бог любит троицу.
Денежка счёт любит.
Деньги (денежки) счёт любят.
Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку.
Люби не люби, да почаще взглядывай.
Любишь кататься, люби и саночки возить.
Люблю молодца за обычай.
Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
Работа дураков любит.
- любо:** Не любо — не слушай, а врать не мешай.
- любовь:** Любовь зла — полюбишь и козла.
Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко.
Несчастлив в игре, так счастлив в любви.

Старая любовь не ржавеет.
 Счастлив в игре, несчастлив в любви.
 Чего сам не любишь, того и другому не чини
 (не желай).

люди: Все мы люди, все <мы> человеки.
 Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками
 махать.
 На миру (на людях, с людьми) и смерть красна.
 На свете не без добрых людей.
 Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.
 Поспесишь — людей насмешишь.
 Свет (мир) не без добрых людей.
 Свои люди — сочтёмся.

М

май: Май холодный — год хлебородный.
 Макар: На бедного Макара все шишки валяются.
 мал, мала (кр. ф.
 от малый) : Мал золотник, да дорог.
 Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр
 (остёр).
 малевать: Не так страшен чёрт, как его малюют.
 маленький: Маленькая (малая) собачка до старости щенок.
 малый¹ прл.: Маленькая (малая) собачка до старости щенок.
 С малыми детками горе, с большими — вдвое.
 ма́лый² суц.: Старый, что малый.
 масленица: Не всё коту масленица <, бывает и великий
 пост>.
 Отошла коту масленица.
 масло: Кашу (каши) маслом не испортишь.
 мастер: Дело мастера боится.
 На грех мастера нет.
 матка, матки: Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый
 телёнок) двух маток (две матки) сосёт.
 Своя хатка — родная матка.
 матушка: Нет милее дружка, как родная (родимая) ма-
 тушка.
 мать: Дитя не плачет, мать не разумеет.
 Праздность — мать пороков.
 Хороша дочь (дочка) Аннушка, < коли (когда) >
 хвалит мать да бабушка.

махать:	Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками ма- хать. После драки кулаками не машут.
мёд:	Вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить. Где мёд, там и мухи. Ложка дёгтю в бочку мёду.
медведь:	Два медведя в одной берлоге не живут (не ужи- вутся). Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит). Медведь <и> не умывается, да здоров живёт. Не убив медведя, шкуры не продавай.
мелево:	Мелева много, да (а) помолу нет.
меньше:	Спишь — меньше гресишь.
меня см. я.	
мёртвый:	Дурака (дураков) учить, что мёртвого лечить. Мёртвых с погоста не носят.
мести:	Мети всяк перед своими воротами. Новая метла чисто метёт.
место:	На одном месте <и> камень мохом обрастает. Не место красит человека, а человек место. Свято (святое) место не будет пусто. Свято место пусто не бывает. Худые вести не лежат на месте.
метать:	Что есть в печи, всё на стол мечи.
метить:	Бог шельму (плута) метит. Метил в ворону, а попал в корову.
метла:	Новая метла чисто метёт.
меч:	Повинную голову <и> меч не сечёт.
мешать:	Не любо — не слушай, а врать не мешай.
мешок:	Запас кармана (мешка) не трёт (не дерёт). Шила в мешке не утаишь.
мил, мило (кр. ф. от милый):	Дорого, да мило, дёшево, да гнило. Насильно мил не будешь. Не по хорошу мил, а по милу хорош.
милостив (кр. ф. от милостивый):	Бог милостив. Страшен сон, да милостив бог.
милость:	Бог не без милости. Милости прошу к нашему шалашу.
милый ¹ прл.:	Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица.

	Для милого дружка и серёжку (серёжка) из ушка.
	Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка.
	Силой милому не быть.
милый² сущ.:	Милые бранятся – только тешатся.
	С милым рай и в шалаше.
мимо:	Пословица не даром (не мимо) молвится.
миновать:	Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать.
	Сколько вору ни воровать, <а> кнута не миновать.
	Чему быть, того (тому) не миновать.
минуться:	Все минётся, одна правда остаётся.
мир¹:	На миру (на людях, с людьми) и смерть красна.
	С миру по нитке – голому рубашка (рубаха).
	Свет (мир) не без добрых людей.
мир²:	Худой мир лучше доброй ссоры.
мне см. я.	
много:	Мелева много, да (а) помолу нет.
	Много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься).
	Много денег – много и хлопот (забот).
могила:	Горбатого <одна> могила исправит.
могилка:	Каков в колыбельку (в колыбельке), таков и в могилку (в могилке).
можно:	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
мой, моя:	Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.
	Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.
	И наша (моя) копеечка (денежка) не щербата.
	Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
	Я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик>.
	Язык мой – враг мой <, прежде ума глаголет>.
молвить:	В добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать.
	Не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить).
	Пословица не даром (не мимо) молвится.
молиться:	Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).

молодец:	Быль молодцу не укор. Всяк (всякий) молодец на свой образец. Люблю молодца за обычай. Молодец против (среди, на) овца, а против (среди, на) молодца <и> сам овца.
молодо:	Молодо — зелено, погулять велено.
молодое:	Старое старится (стареется), <а> молодое растёт.
молодой:	Старый старится, молодой растёт.
молоко:	Как с быком ни биться, а все молока от него не добиться. Молоко у коровы на языке. Обжётся на молоке, дует и на воду. Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.
молоть:	Мели, Емеля, твоя неделя.
молчание:	Молчание — знак согласия. Слово — серебро, молчание — золото.
молчать:	Не бойся собаки, что ласт, а бойся той, что молчит да хвостом виляет. Умный молчит, когда дурак ворчит. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
монастырь:	В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
море:	За морем телушка — полушка, да рубль перевоз (перевозу). На то и щука в море, чтобы (чтоб) карась не дремал. Наделала синица славы, а моря не зажгла. Пьяному <и> море по колено. Хвалилась синица море зажечь. Шилом моря не нагреешь.
Москва:	<И> Москва не сразу (не вдруг) строилась. Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась). Москва слезам не верит.
мох:	На одном месте <и> камень мохом обрастает.
мудренее:	Утро вечера мудренее.
мудрец:	На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.
муж:	Муж и (да) жена — одна сатана. Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
мужик:	Гром не грянет, мужик не перекрестится.

му́ка:	По делам (поделом) вору и мука.
мука́:	<Всё> перемелется, мука будет.
мухи:	Где мёд, там и мухи.
мы:	Бог (господь) терпел и нам велел. Все мы люди, все <мы> человеки. Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать. На тебе, боже, что нам негоже. Над нами не каплет. Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти. Не нами началось, не нами и кончится. Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>. Там (езде) хорошо, где нас нет.
мыть:	Рука руку моет.
мычать:	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
мышка:	Кошке игрушки, а мышке слёзки,
мышкин:	Отольются (отзовутся) кошке мышкины слёзки.
мышь:	Гора родила мышь,
мягко:	Мягко стелет, да жестко спать.
мякина:	Старого воробья на мякине не проведёшь (не обманешь).
мясо:	Знает (чуёт) кошка, чьё мясо съела.

Н

набраться:	С кем поведёшься, от того и наберёшься.
наветки:	Кошку бьют, а невестке наветки дают.
навозный:	Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи.
нагреть:	Шилом моря не нагреешь.
надвое:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>.
наделать:	Наделала синеца славы, а моря не зажгла.
надеяться:	На бога надейся, а сам не плошай. Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
надо:	Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
надышаться:	Перед смертью не надышишься.
наживное:	Деньги дело наживное.
нажитое:	Неправедно нажитое впрок не идёт.

нажить:	От трудов праведных не наживёшь (не нажить) палат каменных.
назваться:	Назвался груздем, полезай в кузов.
наздравствовать- ся:	На всякий чох (на всякое чиханье) не наздравст- вуешься.
найти¹:	За чем пойдёшь, то и найдёшь. Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь. Смелый там найдёт, где робкий потеряет. Смерть причину найдёт.
найти²:	Нашла коса на камень.
найтись:	Была бы корова, а подоиник найдётся. Была бы шея, <а> хомут найдётся. Было бы болото, а черти найдутся (будут).
наказывать:	Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости.
накачать:	Не было печали, так (да) черти накачали.
накинуть:	На чужой (на всякий) роток не накинешь платок.
накрыть:	Парнишка ввалился, так и колодец накрыли.
нам см. мы.	
напасть:	Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.
написано:	Что написано пером, того не вырубишь топором.
напиться:	Не плюй в колодец (в колодезь), пригодится воды напиться.
народ:	Глас народа — глас божий.
нарядить:	Наряди пень, и пень будет хорош.
нас см. мы.	
насест:	Каждая курица свой насест хвалит.
наильно:	Насильно мил не будешь.
насмешить:	Поспесишь — людей насмешишь.
натура:	Привычка — вторая натура (природа).
научить:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь. Нужда научит калачи есть. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь.
начало:	Лиха беда начало.
начать:	Начал за здоровье, а кончил (свёл) за упокой.
начаться:	Не нами началось, не нами и кончится.
наш, наша, наше:	Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник. Где наша не пропадала. Где наше не пропадало. И наша (моя) копеечка (денежка) не щербата.

Милости прошу к нашему шалашу.
 На наш век дураков хватит.
 Наш пострел везде поспел.
 Наша горница с богом не спорится.
 Наша хата с краю.
 Наше дело телячье <, поел да в закут>.
 Нашего полку прибыло.
 Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
 Что за честь (что наша честь), коли нечего есть.
 Щи да каша — пища наша.

нашла см. найти.

небеса: Семь вёрст до небёс и всё лесом.

небитый: За <одного> битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают.

небо: Не сули журавля в небе, <а> дай синицу в руки.

неведомо: Поехала кума неведомо куда.

невелика (кр. ф.

от невеликий): Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр (остёр).

невестка: Кошку бьют, а невестке наветки дают,
Невестке на (в) отместку.

неволя: Охота пуще неволи.
Своя воля страшней неволи.

негоже (кр. ф.

от негожий): На тебе, боже, что нам негоже.

недалеко: Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.

недаром: Пословица не даром (не мимо) молвится.

неделя: Едешь на день, хлеба бери на неделю.
Мели, Емеля, твоя неделя.

недосол: Недосол на столе, а пересол на спине.

неймёт: <Хоть> видит око (глаз), да зуб неймёт.

нейти: Чужое добро впрок нейдёт.

неказиста (кр. ф.

от неказистый): Неказиста кляча, да беж хороша.

непорядок: От беспорядка (от не порядка) и сильная рать погибает.

Порядком стоит дом, не порядком — содом.

неправедно: Неправедно нажитое впрок не идёт.

несказанный: Сказанное слово серебряное, <а> несказанное — золотое.

несчастлив (кр.
ф. от несчастли-
вый):

Несчастлив в игре, так счастлив в любви.
Счастлив в игре, несчастлив в любви.

несчастье:

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

нет сущ.:

На нет и суда нет.

неучёный:

За <одного> битого (учёного) двух небитых
(неучёных) дают.

неученье:

Ученье свет, <а> неученье тьма.

нечего:

Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Что за честь (что наша честь), коли нечего есть.

нечисто:

Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто
жнёт.

никогда:

Бедя <никогда> не приходит (не ходит) одна.

Лучше поздно, чем никогда.

Пьяница проспится, <а> дурак никогда.

нитка:

Куда иголка, туда и нитка.

С миру по нитке – голому рубашка (рубаха).

ничего:

Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.

новый:

Новая метла чисто метёт.

Старый друг лучше новых двух.

нога, ноги:

В ногах правды нет.

Волка ноги кормят.

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги
в тепле.

Дурная голова ногам покоя не даёт.

Конь <и> о четырёх ногах, да <и тот> споты-
кается.

Либо в стремя ногой, либо в пень головой.

Не с той ноги, кума, плясать пошла.

ноготок:

Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр
(остёр).

ножки:

По одежке протягивай ножки.

номер:

Этот номер не пройдёт.

норов:

Что <ни> город, то норов, что <ни> деревня,
то обычай.

нос:

Нос вытащит – хвост увязит (завязит), хвост
вытащит – нос увязит (завязит).

носить:

Мёртвых с погоста не носят.

Собака лает, ветер носит.

носок:

Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а>
поздняя глаза (глазки) продирает.

ночной:

Ночная кукушка дневную (дневную) перекукует.

ночь: Бедному жениться и ночь коротка.
 День да ночь — <и> сутки прочь.
 Ночью все кошки серы.

ноша: Своя ноша не тянет.

нужда: Нужда научит калачи есть.
 Нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда
 песенки поет.

няньки: У семи нянек дитя без глазу (без глаза).

О

обед: Дорога ложка к обеду.

обедня, обедни: Глухому поп две обедни (двух обеден) не
 служит.

оберечься: На всякий час не обережешься.

обещанное: Обещанного три года ждут.

обжечься: Обжётся на молоке, дует и на воду.
 Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.

обжигать: Не боги горшки обжигают.

обида: В тесноте, да не в обиде.

обмануть: Не обманешь — не продашь.
 Старого воробья на мякине не проведёшь (не
 обманешь).

образец: Всяк (всякий) молодец на свой образец.

обрастать: На одном месте <и> камень мохом обрастает.

обух: По сытому брюху хоть обухом <бей>.

обычай: Люблю молодца за обычай.
 Что <ни> город, то норов, что <ни> деревня,
 то обычай.

овощ: Всякому овощу своё время.

овца, овцы: Голой овцы не стригут.
 И волки сыты, и овцы целы.
 Молодец против (среди, на) овец, а против (среди, на) молодца, <и> сам овца.
 <Одна> паршивая овца всё стадо портит.
 С паршивой овцы хоть шерсти клок.

овчинка: Овчинка выделки (не) стоит.

огонь: Дыма без огня не бывает.
 Из огня да в полымя.
 Нет дыму без огня.
 Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет.
 Упустишь огонь — не потушишь.

- огород:** В огороде бузина, а в Киеве дядька.
Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород.
Пустили козла в огород.
- одежка:** По одежке протягивай ножки.
По платью (по одежке) встречают, по уму про-
вожают.
- одеяло:** Рассердясь на блох (на вшей), да и шубу (одеяло)
в печь.
- один, одна,
одно:** Беда <никогда> не приходит (не ходит) одна.
Всё минётся, одна правда остаётся.
Горбатого <одна> могила исправит.
Два медведя в одной берлоге не живут (не ужи-
вутся).
Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной
не миновать.
За <одного> битого (учёного) двух небитых
(неучёных) дают.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не пой-
маешь.
За один раз дерева не срубишь.
Какой (который) палец ни укуси, всё <одно>
больно.
Муж и (да) жена — одна сатана.
На одном месте <и> камень мохом обрастает.
Один в поле не воин (не ратник).
Один за всех, все за одного.
Один с сошкой, <а> семеро с ложкой.
Один сын — не сын, два сына — полсына, <а> три
сына — сын.
Одна ласточка не делает весны.
Одна речь не пословица.
Одной рукой <и> узла не завяжешь.
<Одна> паршивая овца всё стадо портит.
С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут.
Семеро одного не ждут.
Семь бед — один ответ.
Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.
Не хвали пива в сусле, а ржи в озими.
озимь: <Хоть> видит око (глаз), да зуб неймёт.
око, очи: Не верь <чужим> речам, верь своим очам.
Не верь ушам, верь <своим> очам.

Око за око, зуб за зуб.

Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.

околица: Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица.

окошко: Любовь не картошка, не выбросишь в (за) окошко.

Сердце не лукошко, не прошибёшь окошко.

омут: В тихом омуте (болоте) черти водятся.

он, она, они: Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).

Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит).

Как с быком ни биться, а всё молока от него не добиться.

Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт.

Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать.

Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.

Не рой другому яму (ямы), сам в неё попадёншь.

Не так страшен чёрт, как его малюют.

Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.

Слышал звон, да не знает, где он.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съестъ.

оплакать: На погосте жить, всех не оплачешь.

орех: Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра.

осень: Цыплят по осени считают.

оставаться: Всё минётся, одна правда остаётся.

оставить: Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.

остаться: Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.

остёр (кр. ф. от острый): Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр (остёр).

острый: На крепкий сук – острый топор.

отвалиться: Поклониться – голова не отвалится.

ответ: Семь бед – один ответ.

ответчик: Брат за брата не ответчик.

отворять: Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота.

отдать: Возьмёшь лычком, отдашь ремешком.

отец:	Прежде отца (бабки) в петлю не суйся (не лезь).
отзвонить:	Отзвонил — <да> и с колокольной долой.
отказываться:	От сумы да от тюрьмы не отказывайся (не отрекайся).
откладывать:	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
откликнуться:	Как аукнется, так и откликнется.
открывать:	Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота.
откусить:	Дай воли на палец, и всю руку откусят.
отлиться:	Отольются (отзовутся) кошке мышкины слёзки.
отмерять:	Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.
отместка:	Невестке на (в) отместку.
отмыть:	Чёрного кобеля не отмоешь добела.
отозваться:	Отольются (отзовутся) кошке мышкины слёзки.
отойти:	Отошла коту масленица.
отрезать:	Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.
отрекаться:	От сумы да от тюрьмы не отказывайся (не отрекайся).
охота ¹ :	На охоту ехать — собак кормить.
охота ² :	Охота пуще неволи.
очи см. око.	
очищать:	Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.

П

падать:	Знай край, да не падай. Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
палаты:	От трудов праведных не наживёшь (не нажить) палат каменных.
палец:	Дай воли на палец, и всю руку откусят. Какой (который) палец ни укуси, всё <одно> больно.
пан, паны:	Или (либо) пан, или (либо) пропал. Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат.
панихида, панихиды:	Пошёл в попы, <так> служи и панихиды.
пар:	Пар костей не ломит.
пара:	Два сапога — пара.
парнишка:	Парнишка ввалился, так и колодец накрыли.

паршивый :	<Одна> паршивая овца всё стадо портит. С лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок. С паршивой овцы хоть шерсти клок.
пахать :	Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать.
пень :	Либо в стремя ногой, либо в пень головой. Наряди пень, и пень будет хорош.
первый, первая :	Доносчику первый кнут. Не первая зима волку зимовать. Первая брань лучше последней. Первый блин <всегда> комом.
перевоз :	За морем телушка – полушка, да рубль перевоз (перевозу) .
пережить :	Жизнь прожить (пережить) – не поле перейти.
перейти :	Жизнь прожить (пережить) – не поле перейти.
перекреститься :	Гром не грянет, мужик не перекрестится.
перекуковать :	Ночная кукушка денную (дневную) перекукует.
перемениться :	Женится – переменится.
перемолотся :	<Всё> перемелется, мука́ будет.
перепрыгнуть :	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (не перескочишь) .
перескочить :	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (не перескочишь) .
пересол :	Недосол на столе, а пересол на спине.
перетереть :	Терпение и труд всё перетрут.
перо :	Что написано пером, того не вырубишь топором.
песенки :	Нужда скачет, нужда пляшет (плачет) , нужда песенки поёт.
песня :	Из песни слова не выкинешь.
петля :	Прежде отца (бабки) в петлю не суйся (не лезь) .
петь :	Нужда скачет, нужда пляшет (плачет) , нужда песенки поёт.
печаль :	Не было печали, так (да) черти накачали.
печь :	Рассердясь на блох (на вшей) , да и шубу (одеяло) в печь. Что есть в печи, всё на стол мечи.
пеший :	Пеший конному не товарищ.
пиво :	Не хвали пива в сусле, а ржи в озими. С дураком пива не сварить.
пир :	В чужом пиру похмелье.
пирог, пироги :	Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами. Не красна изба углами, а красна пирогами.

писать :	Дела идут, контора пишет. Дуракам (дураку) закон не писан. Это <ещё> вилами на воде писано.
пить :	Вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить. Не с лица воду пить. С лица воду не пить. Чай пить — не дрова рубить.
пища :	Бог даст день, даст и пищу. Щи да каша — пища наша.
плавание :	Большому кораблю — большое <и> плавание.
плавать :	Не учи рыбу плавать.
плакать :	Дитя не плачет, мать не понимает. Нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт. Снявши голову, по волосам не плачут. Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
платёж :	Долг платежом красен.
платок :	На чужой (на всякий) роток не накинешь платок.
платье :	Береги платье снову, а честь смолоду. По платью (по одежке) встречают, по уму провожают.
плевать :	Не плюй в колодец (в колодезь), пригодится воды напиться.
плод :	От доброго дерева добрый и плод.
плох (кр. ф. от плохой) :	Бог-то бог, да <и> сам не будь плох. Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
плохо :	Плохо не клади, вора в грех не вводи.
плохой :	Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
плошать :	На бога надейся, а сам не плошай.
плут :	Бог шельму (плута) метит.
плясать :	Не с той ноги, кума плясать пошла. Нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт.
поближе :	Подальше положишь, поближе возьмёшь.
повадиться :	Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
повалиться :	Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
поверить :	Солжёшь сегодня, не поверят и завтра.

повернуть:	Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло.
повестись:	С кем поведёшься, от того и наберёшься.
повешенный:	В доме повешенного не говорят о верёвке.
повинный:	Повинную голову <и> меч не сечёт.
по-волчьи:	С волками жить — по-волчьи выть,
погибать:	От беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает.
поглядеть:	Не поглядев в святцы, да <и> бух в <большой> колокол (в колокола).
погнаться:	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
поговорить:	Сядем рядком да поговорим ладком.
погост:	Мёртвых с погоста не носят. На погосте жить, всех не оплачешь.
погулять:	Молодо — зелено, погулять велено.
подавать:	Сердце сердцу весть подаёт.
подальше:	Подальше положишь, поближе возьмёшь.
подбериха:	Лето — припасиха, зима — прибериха (подбери-ха).
поделом:	По делам (поделом) вору и мука.
подмазать:	Не подмажешь — не поедешь.
подойник:	Была бы корова, а подойник найдётся.
подостлать:	Кабы знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал.
поесть:	Наше дело телячье <, поел да в закут>.
поехать:	Не подмажешь — не поедешь. Поехала кума неведомо куда.
пожалеть:	Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.
пожать:	Что посеешь, то и пожнёшь.
пожиже:	Тех же щей, да пожиже влей.
пожить:	Поживём — увидим.
поздний:	Поздние гости глодают кости. Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит. Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.
поздно:	Лучше поздно, чем никогда.
познаваться:	Друзья познаются в беде.
познать:	Своя своих не познаша.
поймать:	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Не пойман — не вор.

	Слово не воробей, вылетит (выпустишь) — не пой- маешь.
пойти:	За чем пойдёшь, то и найдёшь. Не с той ноги, кума, плясать пошла.
	Пошёл в попы, <так> служи и панихиды.
пока:	Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь.
показаться:	Покажется сова лучше ясного сокола.
поклон:	С поклону голова не заболит.
поклониться:	Поклониться — голова не отвалится.
покой:	Дурная голова ногам покоя не даёт.
покойник:	Покойника не поминай лихом. Разбойник — живой покойник.
покуда:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укла- дывался (ложился), а во всю вытянулся — не на- учишь. Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.
поле:	Жизнь прожить (пережить) — не поле перейти. Ищи ветра в поле. Лови ветер в поле. Один в поле не воин (не ратник). Худая (дурная) трава из поля вон. Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.
полезть:	Назвался груздем, полезай в кузов.
полёт:	Видать (знать) сову по полёту. Видна птица (видно птицу) по полёту.
полк:	Нашего полку прибыло.
полниться:	Слухом земля полнится.
положить:	Подальше положишь, поближе возьмёшь.
полтинный:	Алтынного вора вешают, полтинного — чествуют.
полушка:	За морем телушка — полушка, да рубль перевоз (перевозу).
попымя:	Из огня да в пымя.
полюбить:	Любовь зла — полюбишь и козла.
полюбиться:	Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.
помереть:	Век живи, век учись <, а дураком помрёшь>.
помянуть:	Покойника не поминай лихом.
помогать:	Дома <и> стены помогают.
помол:	Мелева много, да (а) помолу нет.

помочь:	Не было бы счастья, да несчастье помогло. Слезами горю не поможешь.
помянуть:	Кто старое помянет (вспомянет), тому глаз вон.
понемногу, понемножку:	Хорошенького (хорошего) понемножку (поне- многу).
понравиться:	Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.
поп, попы:	Глухому поп две обедни (двух обеден) не слу- жит. Каков поп, таков и приход. Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку. Не суйся в ризы, коль не поп. Попа и в рогоже узнаешь. Пошел в попы, <так> служи и панихиды.
попадья:	Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку.
попасть:	Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт. Метил в ворону, а попал в корову. Не рой другому яму (ямы), сам в неё попадёшь. Попал в стаю, лай не лай, а хвостом вилай.
поперек:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укла- дывался (ложился), а во всю вытянулся — не научишь. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишь.
попереть:	Против рожна не попрёшь.
поперхнуться:	Хвались, да не поперхнись.
попов:	Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку.
попытка:	Попытка не пытка.
порастить:	Что было, то прошло <и бывшем поросло>.
порок, пороки:	Бедность не порок. Праздность — мать пороков.
поросся:	Не было у бабы хлопот, купила поросся. Не знала баба горя, купила баба поросся.
портить:	<Одна> паршивая овца всё стадо портит. Старый конь (старая кобыла) борозды не испор- тит (не портит). Учёного учить — только портить.
порядок, поряд- ки:	Излишние порядки — те же беспорядки. Порядком стоит дом, непорядком — содом.
по-своему:	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит.

посеять:	Что посеешь, то и пожнёшь.
после:	После драки кулаками не машут.
последний¹	<i>при.</i> : Первая брань лучше последней.
последний²	
сущ.:	Последнего и собаки рвут.
пословица:	Одна речь не пословица. Пословица вовек (ввек) не сломится. Пословица недаром (не мимо) молвится.
посмотреть:	Слепой сказал: „Посмотрим”.
поспать:	Как постелешь, так и поспишь.
поспеть:	Наш пострел везде поспел.
поспешить:	Поспесишь – людей насмешишь.
пост:	Не всё коту масленица <, бывает и великий пост>.
постелить:	Как постелешь, так и поспишь.
пострел:	Наш пострел везде поспел.
посуда:	Битая посуда два века живёт.
потёмки:	Чужая душа – потёмки.
потерять:	Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь. Смелый там найдёт, где робкий потеряет. Цену вещи узнаешь, как потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
потеха:	Делу время, <а> потехе час.
потушить:	Упустишь огонь – не потушишь.
похмелье:	В чужом пиру похмелье.
почаще:	Люби не люби, да почаще взглядывай.
правда:	В ногах правды нет. Варвара мне тётка, а правда сестра. Всё минётся, одна правда остаётся. Глупый да малый всегда говорят правду. Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет. Правда глаза колет. Правда – хорошо, а счастье лучше. Хлеб-соль ешь, а правду режь.
праведный:	От трудов праведных не наживёшь (не нажить) палат каменных.
праздник:	Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.
праздность:	Праздность – мать пороков.
предполагать:	Человек предполагает, а бог располагает.
прежде:	Прежде отца (бабки) в петлю не суйся (не лезь). Раньше (прежде) смерти не умрёшь. Язык мой – враг мой <, прежде ума глаголет>.
прибериха:	Лето – припасиха, зима – прибериха (подбериха).

прибыть:	Нашего полку прибыло.
привычка:	Привычка – вторая натура (природа).
пригодиться:	Не плюй в колодец (в колодезь), пригодятся воды напиться.
прийти:	Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота. Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>.
приказать:	Сердцу не прикажешь.
приложить:	Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
примеры:	Дурные примеры заразительны.
примерять:	Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.
принести:	Сорока на хвосте принесла.
припасиха:	Лето – припасиха, зима – прибериха (подбериха).
припечь:	Не светило, не горело, да вдруг припекло.
природа:	Привычка – вторая натура (природа).
приставать:	Две собаки грызутся, третья не приставай. Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
притупить:	Купило притупило.
приход:	Каков поп, таков и приход.
приходить:	Аппетит приходит во время еды. Беда <никогда> не приходит (не ходит) одна. Беда приходит пудами, а уходит золотниками.
причина:	Смерть причину найдёт.
приятно:	Умные (хорошие) речи приятно и слушать.
провести:	Старого воробья на мякине не проведёшь (не обманёшь).
проводы:	Дальние (долгие) проводы – лишние слёзы.
проводить:	По платью (по одежке) встречают, по уму провожают.
продавать:	Не убив медведя, шкуры не продавай.
продать:	За что купил, за то и продаю. Не обманёшь – не продашь. Не солгать, <так и> не продать.
продирать:	Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.
прожить:	Жизнь прожить (пережить) – не поле перейти.
пройти:	Этот номер не пройдёт. Что было, то прошло <и быльём поросло>.
пролитый:	Пролитую воду не соберёшь.
промолчать:	В добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать.

пропадать:	Где наша не пропадала. Где наше не пропадало.
пропасть:	Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть. Или (либо) пан, или (либо) пропал. Коготок увяз – всей птичке пропасть. Что с возу (с воза) упало, то <и> пропало.
проруха:	И на старуху бывает проруха.
просить:	Милости прошу к нашему шалашу.
проспаться:	Пьяница проспится, <а> дурак никогда.
простота:	На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты. Простота хуже воровства.
против:	От жару (против жара) и камень треснет. Против рожна не попрёшь.
протягивать:	По одежке протягивай ножки.
прочищать:	Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.
прочь:	День да ночь – <и> сутки прочь.
прошибить:	Лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь. Сердце не лукошко, не прошибёшь окошко.
пруд:	Без труда не вынешь <и> рыбку из пруда.
прыгнуть:	Выше головы не прыгнешь.
пташечка:	Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
пташка:	У всякой пташки свои замашки.
птица:	Видна птица (видно птицу) по полёту.
птичка:	Коготок увяз – всей птичке пропасть. Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр (остёр). Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.
пуганый:	Пуганая ворона <и> куста боится.
пуд, пуды:	Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
пускать:	<И> рад бы в рай, да грехи не пускают.
пустить:	Пустили козла в огород.
пусто:	Свято (святое) место не будет пусто. Свято место пусто не бывает.
пустой:	Пустая бочка пуще гремит.
пуще:	Охота пуще неволи. Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола. Пустая бочка пуще гремит.

пьяница:	Пьяница проспится, <а> дурак никогда.
пьяный:	Пьяному <и> море по колено, Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.
пытка:	Попытка не пытка.

Р

раба:	Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто жнёт.
работа:	Работа дураков любит. Работа не волк, в лес не убежит.
работать:	Кто ест скоро, тот и работает скоро. Лето работает на зиму, а зима на лето.
рад, рады:	<И> рад бы в рай, да грехи не пускают. Чем богаты, тем и рады.
радость:	Старость не радость.
раз:	За один раз дерева не срубишь. Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.
разбирать:	Не хочу в ворота, разбирай забор.
разбить:	Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).
разбойники:	Разбойник – живой покойник.
развести:	Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
разгрызть:	Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра.
разевать:	На чужой каравай рот (рта) не разевай.
разуметь:	Дитя не плачет, мать не разумеет. Сытый голодного не разумеет.
рай:	Вольному воля <, спасённому рай>. <И> рад бы в рай, да грехи не пускают. С милым рай и в шалаше.
рак:	Криво рак выступает, да иначе не знает. Куда конь с копытом, туда и рак с клешней. На безрыбье и рак рыба.
ранний, ранняя:	Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит. Ранняя птичка носок прочищает (очищает), <а> поздняя глаза (глазки) продирает.
рано:	Кто рано встаёт, тому бог даёт. Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
раньше:	Раньше (прежде) смерти не умрёшь.
располагать:	Человек предполагает, а бог располагает.

рассердиться:	Рассердясь на блох (на вшей), да и шубу (одеяло) в печь.
растворять:	Пришла беда, отворяй (растворяй, открывай) ворота.
расти:	Выше лба уши (глаза) не растут. Старое старится (стареется), <a> молодое растёт. Старый старится, молодой растёт.
расхлёбывать:	Сам кашу заварил, сам и расхлёбывай.
расшибить:	Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибёт).
ратник:	Один в поле не воин (не ратник).
рать:	От беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает.
рвать:	Последнего и собаки рвут.
рваться:	Где тонко, там и рвётся.
ребро:	Седина в бороду (в голову), <a> бес в ребро.
ребята:	У богатого (богатому) телёта, <a> у бедного (бедному) ребята.
реветь:	Долг не ревьёт, а спать не даёт.
редька:	Хрен редьки не слаще.
резать:	Хлеб-соль ешь, а правду режь.
ремешок:	Возьмёшь лычком, отдашь ремешком.
речь, речи:	Не верь <чужим> речам, верь своим очам. Одна речь не пословица. Умные (хорошие) речи приятно и слушать. Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
ржаветь:	Старая любовь не ржавеет.
ризы:	Не суйся в ризы, коль не поп.
риск:	Риск — благородное дело.
робкий:	Смелый там найдёт, где робкий потеряет.
рога:	Бодливой корове бог рог не даёт.
рогожа:	Попа и в рогоже узнаешь.
родимый:	Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка.
родить:	Гора родила мышь.
родиться:	Дураков не сеют, не жнут, сами рождаются. Не родись красив (красивым), а родись счастлив (счастливым).
родной:	Нет милее дружка, как родная (родимая) матушка. Своя хатка — родная матка.
рожон:	Против рожна не попрёшь.
рожь:	Не хвали пива в сусле, а ржи в озими.

- роза: Нет розы без шипов.
- роса: Покуда (пока) солныще взойдѣт, роса очи (глаза) выест.
- рот: Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (грибы), был бы не рот, а целый огород.
На чужой каравай рот (рта) не разевай.
Сухая ложка рот дерѣт.
- роток: На чужой (на всякий) роток не накинeshь платок.
- рубаша, рубашка: С миру по нитке – голому рубашка (рубаша).
Своя рубашка (рубаша) ближе к телу.
- рубить: <Где> дрова рубят, <там и> щепки летят.
Криком изба не рубится <, дело не спорится>.
Лес рубят – щепки летят.
Руби дерево по себе.
Чай пить – не дрова рубить.
- рубль: За морем телушка – полушка, да рубль перевоз (перевозу).
Копейка рубль бережѣт.
Не имей (не держи) сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей.
- рука, руки: В чужих руках ломоть велик.
Дай воли на палец, и всю руку откусят.
Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать.
Не сули журавля в небе, <а> дай синицу в руки.
Одной рукой <и> узла не завяжeshь.
Рука руку моет.
Своя рука владыка.
Что вора́м с рук сходит, за то воришек бьют.
Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
- рыба: На безрыбье и рак рыба.
Не учи рыбу плавать.
Рыба ищет, где глубже, <а> человек – где лучше.
Рыба с головы гниѣт (воняет).
- рыбак: Рыбак рыбака видит издалека.
- рыбка: Без труда не вынешь <и> рыбку из пруда.
- рыть: Кто другому яму роет, тот сам в неё попадѣт.
Не рой другому яму (ямы), сам в нее попадѣшь.
- рядком: Сядем рядком да поговорим ладком.

садиться:	Не в свои сани не садись.
сажа:	Дела как сажа бела.
сам, сама, сами:	Бог-то бог, да <и> сам не будь плох. Дураков не сеют, не жнут, сами родятся. Как собака на сене <лежит>; <и> сама не ест и другим не даёт. Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт. Молодец против (среди, на) овец, а против (сре- ди, на) молодца <и> сам овца. На бога надейся, а сам не плошай, Не рой другому яму (ямы), сам в неё попадёшь. Сам кашу заварил, сам и расхлёбывай. Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто жнёт. Хороший товар сам себя хвалит. Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).
самовар:	В Тулу со своим самоваром не ездят.
сани:	Не в свои сани не садись.
саночки:	Любишь кататься, люби и саночки возить.
сапоги:	Два сапога – пара. Сапожник без сапог.
сапожник:	Сапожник без сапог.
сатана:	Муж и (да) жена – одна сатана. Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.
свадьба:	До свадьбы заживёт.
сварить:	С дураком пива не сваришь.
сверчок:	Всяк сверчок знай свой шесток. Знай <всяк> сверчок свой шесток.
свести:	Начал за здравие, а кончил (свёл) за упокой.
свет ¹ :	На свете не без добрых людей. Свет (мир) не без добрых людей. Свет не клином сошёлся.
свет ² :	Ученье свет, <а> неученье тьма.
светить:	В темноте и гнилушка светит. Не светило, не горело, да вдруг припекло.
светлый:	Дорого яичко к великому (светлому) дню.
свеча, свечка:	Игра (не) стоит свеч. Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась).

- свинья:** Бог (господь) не выдаст, свинья не съест.
Гусь свинье не товарищ.
Свинья <скажет> борову, а боров всему городу.
- свой, своя, своё,**
свои: В Тулу со своим самоваром не ездят.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем.
Всему своё время.
Всяк кулик своё болото хвалит.
Всяк (всякий) молодец на свой образец.
Всяк сверчок знай свой шесток.
Всяк своего счастья кузнец.
Всякому овощу своё время.
За свой грош везде хорош.
Знай <всяк> сверчок свой шесток.
Каждая курица свой насест хвалит.
Мети всяк перед своими воротами.
Не в свои сани не садись.
Не верь <чужим> речам, верь своим очам.
Не верь ушам, верь <своим> очам.
Свои люди – сочтёмся.
Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
Свой глаз – алмаз <, а чужой стекло>.
Свой ум – царь в голове.
Своя воля страшней неволи.
Своя ноша не тянет.
Своя рубашка (рубаха) ближе к телу.
Своя рука владыка.
Своя своих не познаша.
Своя хатка – родная matka.
У всякой пташки свои замашки.
Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
- свято, святое**
прл.: Свято (святое) место не будет пусто.
Свято место пусто не бывает.
- святой сущ.:** С голого, как со святого <, взятки гладки>.
- святцы:** Не поглядев в святцы, да <и> бух в <большой> колокол (в колокола).
- сгореть:** Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела (загорелась).

сделать:	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Сказано — сделано.
себе, себя:	Руби дерево по себе. Сама себя раба бьёт, коли (коль, что) нечисто жнёт.
сев:	Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит.
сегодня:	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Солжёшь сегодня, не поверят и завтра.
седина:	Седина в бороду (в голову), <а> бес в ребро.
семеро:	Один с сошкой, <а> семеро с ложкой. Семеро одного не ждут.
семь:	Для друга (для милого дружка) <и> семь вёрст не околица. Семь бед — один ответ. Семь вёрст до небёс и всё лесом. Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь. У семи нянек дитя без глаза (без глаза).
семья:	В семье не без урода.
сно:	Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт.
сердито:	<И> дёшево и сердито.
сердитый:	На сердитых воду возят.
сердце:	С глаз долой — из сердца вон. Сердце вещун <, чует добро и худо>. Сердце не камень. Сердце не лукошко, не прошибёшь окошко. Сердце сердцу весть подаёт. Сердцу не прикажешь.
серебро:	Слово — серебро, молчание — золото.
серебряный:	Сказанное слово серебряное, <а> несказанное — золотое.
серёжка:	Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка.
серы (кр. ф. от серый):	Ночью все кошки серы.
сестра:	Варвара мне тётка, а правда сестра. Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.
сесть:	Сядем рядком да поговорим ладком.
сечь:	Повинную голову <и> меч не сечёт.
сеять:	Дураков не сеют, не жнут, сами родятся.

сивка:	Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.
сидеть:	Кому какое дело, что кума с кумом сидела.
сила:	Сила солому ломит. Силой милому не быть.
сильная прл.:	От беспорядка (от непорядка) и сильная рать погибает.
сильный суц.:	С сильным не борись, а с богатым не судись.
синица:	Наделала синица славы, а моря не зажгла. Хвалилась синица море зажечь.
сирота:	Без хозяина дом сирота.
сказанный:	Сказанное слово серебряное, <а> несказанное — золотое.
сказать:	Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>. Свинья <скажет> борову, а боров всему городу. Сказано — сделано. Слепой сказал: „Посмотрим”.
сказка:	Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается.
скакать:	Нужда скачет, нужда пляшет (плачет), нужда песенки поёт.
скатерть:	Скатертью дорога.
сколько:	Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит). Сколько верёвку (верёвочку) ни вить, а концу быть. Сколько вору ни воровать, <а> кнута не миновать. Сколько голов, столько <и> умов. Сколько лет, сколько зим.
скоро:	Кто ест скоро, тот и работает скоро. Много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься). Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается.
скупость:	Скупость не глупость.
скучен (кр. ф. от	
скучный):	Скучен день до вечера, коли делать нечего.
скучно:	Вместе тесно, а врозь скучно.
слава:	Добрая слава лежит, а худая бежит. Наделала синица славы, а моря не зажгла.

славны (кр. ф. от славный) :	Славны (звонки) бубны за горами <, а к нам придут, как лукошко>.
сласть :	В хвасты нет сласти.
слаще :	Хрен редьки не слаще.
слёзки :	Кошке игрушки, а мышке слёзки. Отольются (отзовутся) кошке мышкены слёзки.
слёзы :	Дальние (долгие) проводы – лишние слёзы. Москва слезам не верит. Слезами горю не поможешь.
слепой :	Слепой сказал: „Посмотрим”.
слово :	Давши слово, держись, а не давши, крепись. Из песни слова не выкинешь. Не вели казнить, вели слово вымолвить (молвить). Не давши слова, крепись, а давши, держись. Сказанное слово серебряное, <а> несказанное – золотое. Слово не воробей, вылетит (выпустишь) – не поймашь. Слово – серебро, молчание – золото. Хвастливое слово гнило.
сломить :	Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
сломиться :	Пословица вовек (ввек) не сломится.
служба :	Дружба дружбой, а служба службой. Не в службу, а в дружбу.
служить :	Глухому поп две обедни (двух обеден) не служит. Пошёл в попы, <так> служи и панихиды.
слух :	Слухом земля полнится.
слушать :	Не любо – не слушай, а врать не мешай. Слушай ухом, а не брюхом. Умные (хорошие) речи приятно и слушать.
слыть :	Не слыть, а быть.
слышать :	Слышал звон, да не знает, где он.
слубиться :	Стерпится, слубится.
смел (кр. ф. от смелый) :	Кто смел, тот два съел.
смело :	Кончил дело – гуляй смело.
смелость :	Смелость города берёт.
смелый :	Смелый там найдёт, где робкий потеряет.

- смерть:** Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать.
Жив <человек> смерти боится.
На миру (на людях, с людьми) и смерть красна.
Перед смертью не надышишься.
Раньше (прежде) смерти не умрёшь.
Смерть причину найдёт.
Собаке собачья <и> смерть.
- смех:** <И> смех и грех (горе).
- смолоду:** Береги платье снову, а честь смолоду.
- смотреть:** Дарёному коню в зубы не смотрят.
Как (сколько) волка ни корми, <а> он всё в лес глядит (смотрит).
- снег:** Бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>.
- снову:** Береги платье снову, а честь смолоду.
- снять:** Снявши голову, по волосам не плачут.
- собака, собаки:** Две собаки грызутся, третья не приставай.
Как собака на сене <лежит>: <и> сама не ест и другим не даёт.
На охоту ехать — собак кормить.
Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет.
Последнего и собаки рвут.
Слихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок.
С собакой ляжешь, с блохами встанешь.
Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
Собака лает, ветер носит.
Собаке собачья <и> смерть.
- собачий, собачья:** Лезет в волки, а хвост собачий.
Собаке собачья <и> смерть.
- собачка:** Маленькая (малая) собачка до старости щенок.
- собрать:** Пролитую воду не соберёшь.
- сова:** Видать (знать) сову по полёту.
Покажется сова лучше ясного сокола.
Не спросясь (не зная) броду, не суйся в воду.
- совагся:** Не суйся в ризы, коль не поп.
Прежде отца (бабки) в петлю не суйся (не лезь).
- согласие:** Молчание — знак согласия.
- согласный:** Согласного стада и волк не берёт.
- содом:** Порядком стоит дом, непорядком — содом.
- сойтись:** Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

	Земля не клином сошлась. Свет не клином сошёлся.
сокол:	Покажется сова лучше ясного сокола. Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.
солгать:	Не солгать, <так и> не продать. Солжёшь сегодня, не поверят и завтра.
солдат:	Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
солнце:	Покуда (пока) солнце взойдёт, роса очи (глаза) выест.
солнышко:	После дождика даст бог солнышко.
соловей:	Соловья баснями не кормят.
солома:	Кабы знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал. Сила солому ломит.
соломинка:	Утопающий <и> за соломинку хватается.
соль:	Хлеб-соль ешь, а правду режь. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съест.
сон:	Страшен сон, да милостив бог.
сорный:	Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.
сорок:	Сорок лет – бабий век.
сорока:	Сорока на хвосте принесла.
сосать:	Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух маток (две матки) сосёт.
сосед:	Не купи двора, <a> купи соседа.
состариться:	Много (всё) будешь знать, скоро состаришься (состареешься).
сошка:	Один с сошкой, <a> семеро с ложкой.
спасённый:	Вольному воля <, спасённому рай>.
спасибо:	Из спасибо шубы не шить.
спать:	Долг не ревет, а спать не даёт. Мягко стелет, да жёстко спать. Спишь – меньше грешишь. Чем черт не шутит <, пока бог спит>.
спешить:	Не спеши языком, спеши (торопись) делом.
спина:	Недосол на столе, а пересол на спине. Хвастать – не косить, спина не болит.
сплести:	Не учась и лаптя не сплетёшь.
спориться ¹ :	Криком изба не рубится <, дело не спорится>.
спориться ² :	Наша горница с богом не спорится.
споро:	Кто ест скоро, тот и работает споро.

спотыкаться:	Конь <и> о четырёх ногах, да <и тот> спотыкается.
спрос:	За спрос денег не берут.
спроситься:	Не спросясь (не зная) броду, не суйся в воду.
сразу:	<И> Москва не сразу (не вдруг) строилась.
срубить:	За один раз дерева не срубишь.
ссора:	Худой мир лучше доброй ссоры.
стадо:	<Одна> паршивая овца всё стадо портит. Согласного стада и волк не берёт.
стареться, стариться:	Старое старится (стареется), <а> молодое растёт. Старый старится, молодой растёт.
старость:	Маленькая (малая) собачка до старости щенок. Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости. Старость не радость.
старуха:	И на старуху бывает проруха.
старый ¹ , старая прл.:	Старая любовь не ржавеет. Старого воробья на мякине не проведёшь (не обманешь). Старый друг лучше новых двух. Старый конь (старая кобыла) борозды не испортит (не портит).
старый ² , старое сущ.:	Кто старое помянет (вспомынет), тому глаз вон. Старое старится (стареется), молодое растёт. Старый старится, молодой растёт. Старый, что малый.
стать:	Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.
стая:	Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй.
стекло:	Свой глаз – алмаз <, а чужой стекло>.
стелить:	Мягко стелет, да жёстко спать.
стена, стены:	Дома <и> стены помогают. Лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь. Стены имеют уши. <И> у стен есть (бывают) уши.
стенка:	Лбом стены (стену, стенку) не прошибёшь.
стерпеться:	Стерпится, слюбится.
сто:	Не имей (не держи) сто рублей, <а> имей (держи) сто друзей.
стоять:	Игра (не) стоит свеч. Овчинка выделки (не) стоит.

стол:	Корова на дворе, <и> харч на столе. Недосол на столе, а пересол на спине. Что есть в печи, всё на стол мечи.
столько:	Сколько голов, столько <и> умов.
стоять:	Порядком стоит дом, непорядком – содом.
страх:	У страха глаза велики.
страшен (кр. ф. от страшный):	Не так страшен чёрт, как его малюют. Страшен сон, да милостив бог.
страшней:	Своя воля страшной неволи.
стрема:	Либо в стрема ногой, либо в пень головой.
стриженный:	Не успеет стриженная девка косы заплести. Стриженная девка косы не заплетёт.
стричь:	Голой овцы не стригут.
строиться:	<И> Москва не сразу (не вдруг) строилась.
строка:	Не всякое (не всяко) лыко в строку.
стула:	Воду <в стуле> толочь – вода и будет.
стыд:	Стыд не дым, глаза не выест (не ест).
суд:	На нет и суда нет.
судиться:	С сильным не борись, а с богатым не судись.
судьба:	От судьбы не уйдёшь.
сук:	На крепкий сук – острый топор.
сулить:	Не сули журавля в небе, <а> дай синицу в руки.
сума:	От сумы да от тюрьмы не отказывайся (не от- рекайся).
сусло:	Не хвали пива в сусле, а ржи в озими.
сутки:	День да ночь – <и> сутки прочь.
сухой:	Сухая ложка рот дерёт.
сучок:	В чужом глазу сучок видим, а в своём <и> бревна не замечаем.
сходить:	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит. Что вора́м с рук сходит, за то воришек бьют.
сходиться:	Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.
счастлив, счаст- ливый:	Не родись красив (красивым), а родись счастлив (счастливым). Несчастлив в игре, так счастлив в любви. Счастлив в игре, несчастлив в любви.
счастье:	Всяк своего счастья кузнец. Не было бы счастья, да несчастье помогло. Не в деньгах счастье. Правда – хорошо, а счастье лучше.

счесться:	Свои люди – сочтёмся.
счёт:	Денежка счёт любит. Деньги (денежки) счёт любят.
считать:	Цыплят по осени считают.
съесть:	Бог (господь) не выдаст, свинья не съест. Знает (чуёт) кошка, чье мясо съела. Кто смел, тот два съел. Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра. Рано птишечка запела, как бы кошечка не съела. Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
сын:	Один сын – не сын, два сына – полсына, <а> три сына – сын.
сырой:	И сырые дрова загораются.
сыт, сыта, сыты (кр. ф. от сытый) :	Весь сыт, а глаза всё голодны. И волки сыты, и овцы целы. Куручка (курица) по зёрнышку клюёт, да сыта бывает.
сытый ¹ прл. :	По сытому брюху хоть обухом <бей>.
сытый ² суц. :	Сытое брюхо к ученью глухо. Сытый голодного не разумеет.

Т

так:	Как аукнется, так и откликнется. Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра. Не так живи, как хочется, а так, как бог велит. Не так страшен чёрт, как его малюют. Несчастлив в игре, так счастлив в любви. Парнишка ввалился, так и колодец накрыли. Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так. Пошел в попы, <так> служи и панихиды.
таков:	Каков в колыбельку (в колыбельке), таков и в могилку (в могилке). Каков поп, таков и приход.
там:	<Где> дрова рубят, <там и> щепки летят. Где мёд, там и мухи. Где тонко, там и рвётся.

	Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.
	Смелый там найдёт, где робкий потеряет.
	Там (езде) хорошо, где нас нет.
твой, твоя:	Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.
	Вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить.
	Мели, Емеля, твоя неделя.
	Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
телёнок:	Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух маток (две матки) сосёт.
	У богатого (богатому) телята, <а> у бедного (бедному) ребята.
тело:	Своя рубашка (рубаха) ближе к телу.
телушка:	За морем телушка – полушка, да рубль перевоз (перевозу).
теля, телятко:	Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый телёнок) двух маток (две матки) сосёт.
телячий:	Наше дело телячье <, поел да в закут>.
темнота:	В темноте и гнилушка светит.
тепло:	Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
тереть:	Запас кармана (мешка) не трёт (не дерёт).
терпение, терпенье:	Терпение и труд всё перетрут.
	На всякое хотенье есть терпенье.
терпеть:	Бог (господь) терпел и нам велел.
	Бумага всё терпит.
	Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь.
тесно:	Вместе тесно, а врозь скучно.
теснота:	В тесноте, да не в обиде.
тётка:	Варвара мне тётка, а правда сестра.
	Голод не тётка.
течь:	Под лежащий камень <и> вода не течёт.
тешиться:	Милые бранятся – только тешатся.
	Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.
тихий, тихие:	В тихом омуте (болоте) черти водятся.
	Тихие воды глубоки.
тише:	Тише едешь, дальше будешь.
товар:	Хороший товар сам себя хвалит.
	Цена по товару и товар по цене.

товарищ: Волк коню не товарищ.
 Гусь свинье не товарищ.
 На вкус на цвет товарища нет.
 Пеший конному не товарищ.

толочь: Воду <в ступе> толочь – вода и будет.

только: Учёного учить – только портить.

тонко: Где тонко, там и рвётся.

тонуть: Правда в (на) огне не горит и в воде не тонет.

топор: На крепкий сук – острый топор.
 Что написано пером, того не вырубишь топором.

торопиться: Не спеши языком, спеши (торопись) делом.

тот, та, то, те: За чем пойдёшь, то и найдёшь.
 За что купил, за то и продаю.
 Излишние порядки – те же беспорядки.
 Конь <и> о четырёх ногах, да <и тот> спотыкается.
 Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт.
 Кто ест скоро, тот и работает сноро.
 Кто рано встаёт, тому бог даёт.
 Кто смел, тот два съел.
 Кто старое помянет (вспомынет), тому глаз вон.
 На то и щука в море, чтобы (чтоб) карась не дремал.
 Не всё то золото, что блестит.
 Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
 Не с той ноги, кума, плясать пошла.
 Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом.
 С кем поведёшься, от того и наберёшься.
 Та же щука, да под хреном.
 Тех же щей, да пожиже вслей.
 Федот, да не тот.
 Хорошо тому жить, кому бабушка ворожит.
 Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).
 Чем богаты, тем и рады.
 Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
 Чему быть, того (тому) не миновать.
 Что написано пером, того не вырубишь топором.
 Что посеешь, то и пожнёшь.
 Что с возу (с воза) упало, то <и> пропало.

	Что у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит.
	Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.
точить:	Вода камень точит.
	Капля <и> камень долбит (точит).
травя:	Худая (дурная) трава из поля вон.
	Худую (дурную, сорную) траву из поля вон.
трезвый:	Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.
треснуть:	От жару (против жара) и камень треснет.
третий:	Две собаки грызутся, третья не приставай.
трещать:	Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат.
три:	Обещанного три года ждут.
	Один сын — не сын, два сына — полсына, <а> три сына — сын.
троица:	Бог любит троицу.
труд, труды:	Без труда не вынешь <и> рыбку из пруда.
	От трудов праведных не наживёшь (не нажить) палат каменных.
	Терпение и труд всё перетрут.
туда:	Закон, что дышло: куда повернул (повернёшь), туда и вышло.
	Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
	Куда иголка, туда и нитка.
	Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.
Тула:	В Тулу со своим самоваром не ездят.
туча:	Гром гремит не из тучи, а из навозной кучи.
ты:	Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.
	Люди пахать, а мы (ты, вы, он, они) руками махать.
	На́ тебе, боже, что нам негоже.
	Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости.
	Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, нам, вам) его и везти.
тьма:	Ученье свет, <а> неученье тьма.
тюрьма:	От суммы да от тюрьмы не отказывайся (не отрекайся).
тянуть:	Своя ноша не тянет.
тяп-ляп:	Тяп-ляп (тяп да ляп) — <да> и корабль.

У

убежать:	Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит). Работа не волк, в лес не убежит.
убить:	Не убив медведя, шкуры не продавай.
увидеть:	Поживём – увидим.
увязить:	Нос вытащит – хвост увязит (завязит), хвост вытащит – нос увязит (завязит).
увязнуть:	Коготок увяз – всей птичке пропасть.
уговор:	Уговор дороже (лучше) денег.
угодить:	На всех не угодишь.
угол:	Не красна изба углами, а красна пирогами.
ужиться:	Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся).
узел:	Одной рукой <и> узла не завяжешь.
узнать:	Попа и в рогоже узнаешь. Цену вещи узнаешь, как потеряешь. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
уйти:	Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит). От судьбы не уйдёшь.
укатать:	Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.
укладываться:	Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укладывался (ложился), а во всю вытянулся – не научишь. Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь.
укор:	Быль молодцу не укор.
украсть:	Вор у вора дубинку украл.
укусить:	Близок (близко) локоть, да не укусишь. Какой (который) палец не укуси, всё <одно> больно.
Улита:	Улита едет, <да> когда-то будет.
улица:	Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.
ум, умы́:	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит. Красота до венца, а ум до конца. По платью (по одежке) встречают, по уму провожают. Свой ум – царь в голове. Сколько голов, столько <и> умов. У голодной куме хлеб на уме.

Ум хорошо, <а> два лучше <того>.

Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.

Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.

Язык мой – враг мой <, прежде ума глаголет>.

Раньше (прежде) смерти не умрёшь.

умереть:

умный¹, умная

прл.:

Умная голова, да (а) дураку досталась.

Умные (хорошие) речи приятно и слушать.

умный² сущ.:

Умный молчит, когда дурак ворчит.

Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так.

умываться:

Медведь <и> не умывается, да здоров живёт.

умыкать:

Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.

упасть:

Кабы знал, где упасть, <так> соломки бы подостлал.

Что с возу (с воза) упало, то <и> пропало.

упокоить:

Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости.

упокрой:

Начал за здравие, а кончил (свёл) за упокой.

упустить:

Упустишь огонь – не потушишь.

урод:

В семье не без урода.

успеть:

Не успеет стриженная девка косы заплести.

уста:

Вашими (твоими) бы устами <да> мёд пить.

устав:

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

утаить:

Шила в мешке не утаишь.

утопающий:

Утопающий <и> за соломинку хватается.

утро:

Утро вечера мудренее.

ухо, уши:

Выше лба уши (глаза) не растут.

Не верь ушам, верь <своим> очам.

Слушай ухом, а не брюхом.

Стены имеют уши.

<И> у стен есть (бывают) уши.

уходить¹:

Беда приходит пудами, а уходит золотниками.

уходить²:

Укатали (уходили, умыкали) сивку крутые горки.

ученье:

Сытое брюхо к ученью глухо.

Ученье свет, <а> неученье тьма.

учёный:

За одного битого (учёного) двух небитых (не-учёных) дают.

Учёного учить – только портить.

учить:

Дурака (дураков) учить, что мёртвого лечить.

Не учи рыбу плавать.

Не учили, покуда поперёк лавки (лавочки) укла-

дывался (ложился), а во всю вытянулся – не научишь.

Учи <дитя>, пока поперёк лавки укладывается, а во всю вытянется – не научишь.

Учёного учить – только портить.

Яйца курицу не учат.

учиться: Век живи, век учись <, а дураком помрёшь>.
Не учась и лаптя не сплетёшь.

уши см. ухо.

ушко: Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка.

Ф

Федот: Федот, да не тот.

Фома: На безлюдье и Фома дворянин.

Х

харч: Корова на дворе, <и> харч на столе.

хата: Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.
Наша хата с краю.

хатка: Своя хатка – родная матка.

хвалить: Всяк кулик своё болото хвалит.

Каждая курица свой насест хвалит.

Не хвали пива в сусле, а ржи в озими.

Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)> хвалит мать да бабушка.

Хороший товар сам себя хвалит.

хвалиться: Хвались, да не поперхнись.

Хвалилась синица море зажечь.

хвастать: Хвастать – не косить, спина не болит.

хвастливое: Хвастливое слово гнило.

хвасть: В хвасти нет сласти.

хватать: На наш век дураков хватит.

хвататься: Утопающий <и> за соломинку хватается.

хвост: Лезет в волки, а хвост собачий.

Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет.

Не волчий зуб, так лисий хвост.

Нос вытащит – хвост увязит (завязит), хвост вытащит – нос увязит (завязит).

Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву.

Попал в стаю, лай не лай, а хвостом вилай.

Сорока на хвосте принесла.

хитра (кр. ф.
от хитрый) :
хлеб:

Голь на выдумки хитра.
Едешь на день, хлеба бери на неделю.
Живём, <да> хлеб жуём.
Не единым хлебом <будет> жив человек.
Не о хлебе едином жив человек.
У голодной куме хлеб на уме.
Хлеб – всему голова.
Хлеб-соль ешь, а правду режь.

хлопоты:

Много денег – много и хлопот (забот).
Не было у бабы хлопот, купила порося.

хлопцы, хлопы:

Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев)
чубы трещат.

ходить:

Беда <никогда> не приходит (не ходит) одна.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
Волков (волка) бояться – в лес не ходить.
Все под богом ходим.
Не с чего <ходить>, так с бубен.
Повадился кувшин по воду ходить, там ему и
голову сломить.
Ранний сев к позднему в амбар (в закрома)
не ходит.

хозяин:

Без хозяина дом сирота.

холод:

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги
в тепле.

холодный:

Май холодный – год хлебородный.

холопы:

Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев)
чубы трещат.

хомут:

Была бы шея, <а> хомут найдётся.

хорош, хороша

(кр. ф. от
хороший) :

За свой грош везде хорош.
Наряди пень, и пень будет хорош.
Не по хорошу мил, а по милу хорош.
Неказиста кляча, да бежь хороша.
Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
Хороша дочь (дочка) Аннушка, <коли (когда)>
хвалит мать да бабушка.

хорошее, хоро-
шенькое:

Хорошенького (хорошего) понемножку (поне-
многоу).

хороший:

Умные (хорошие) речи приятно и слушать.

хорошо:	Хороший товар сам себя хвалит. В гостях хорошо, а дома лучше. Всё хорошо, что хорошо кончается. Правда — хорошо, а счастье лучше. Там (езде) хорошо, где нас нет. Ум хорошо, а два лучше <того>. Хорошо тому жить, кому бабушка воровит.
хотенье:	На всякое хотенье есть терпенье.
хотеть:	Не хочу в ворота, разбирай забор.
хотеться:	Не так живи, как хочется, а так, как бог велит.
хоть:	По сытому брюху хоть обухом <бей>. С лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок. С паршивой овцы хоть шерсти клок. Хоть лопни брюшко, да не останься доброцо.
хранить:	Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
хрен:	Та же щука, да под хреном. Хрен редьки не слаще.
худо:	Нет худа без добра. Сердце вешун <, чуёт добро и худо>.
худой, худая, худые:	В добрый час молвить, в худой (в лихой) промол- чать. Добрая слава лежит, а худая бежит. Худая (дурная) трава из поля вон. Худой мир лучше доброй ссоры. Худую (дурную, сорную) траву из поля вон. Худые вести не лежат на месте.
хуже:	Ждать да догонять — нет хуже. Простота хуже воровства.

Ц

царь:	До бога высоко, до царя далеко. Кто богу не грешен, царю не виноват? Свой ум — царь в голове.
цвет:	На вкус на цвет товарища нет.
цветочки:	Это ещё цветочки, а ягодки впереди.
целы (кр. ф. от целый) :	И волки сыты, и овцы целы.
целый:	Если бы да кабы, да во рту выросли бобы (гри- бы), был бы не рот, а целый огород.
цена:	Цена по товару и товар по цене. Цену вещи узнаешь, как потеряешь.

цыплята: Цыплят по осени считают.

Ч

чай: Чай пить – не дрова рубить.

час: В добрый час молвить, в худой (в лихой) промолчать.

Делу время, <а> потехе час.

На всякий час не обережешься.

Час от часу не легче.

чей, чья: Знает (чувет) кошка, чё мясо съела.

Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

человек: Все мы люди, все <мы> человеки.

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

Жив <человек> смерти боится.

Не единым хлебом <будет> жив человек.

Не место красит человека, а человек место.

Не о хлебе едином жив человек.

Не с богатством жить, а с человеком.

Рыба ищет, где глубже, <а> человек – где лучше.

Человек предполагает, а бог располагает.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съест.

чёрный: Чёрного кобеля не отмоешь добела.

чёрт, черти: Было бы болото, а черти найдутся (будут).

В тихом омуте (болоте) черти водятся.

Не было печали, так (да) черти накачали.

Не так страшен чёрт, как его малюют.

Чем черт не шутит <, пока бог спит>.

чествовать: Алтынного вора вешают, полтинного – чествуют.

честь: Береги платье снову, а честь смолоду.

Есть-то есть, да не про вашу честь.

Что за честь (что наша честь), коли нечего есть.

четыре: Конь <и> о четырёх ногах, да <и тот> спотыкается.

чинить: Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).

чисто: Новая метла чисто метёт.

чиханье, чох: На всякий чох (на всякое чиханье) не наздравствуешься.

- что:** За чем пойдёшь, то и найдёшь.
За что купил, за то и продаю.
Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
Не с чего <ходить>, так с бубен.
Чего сам не любишь, того и другому не чини (не желай).
Чем богаты, тем и рады.
Чем бы дитя ни теплилось, лишь бы не плакало.
Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
Чем чёрт не шутит <, пока бог спит>.
Чему быть, того (тому) не миновать.
Что <ни> город, то норов, что <ни> деревня, то обычай.
Что есть в печи, всё на стол мечи.
Что за честь (что наша честь), коли нечего есть.
Что за шум, а драки нет?
Что написано пером, того не вырубишь топором.
Что посеешь, то и пожнёшь.
Что с возу (своза) упало, то <и> пропало.
Что у кого (у кого что) болит, тот о том и говорит.
Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.
- чубы:** Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат.
- чужой:** В чужом глазу сучок видим, а в своем <и> бревна не замечаем.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
В чужом пиру похмелье.
В чужих руках ломоть велик.
За чужой щекой зуб не болит.
На чужой каравай рот (рта) не разевай.
На чужой (на всякий) роток не накинешь платок.
Не верь <чужим> речам, верь своим очам.
С чужого коня среди грязи долой.
Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
Свой глаз – алмаз <, а чужой стекло>.
Чужая душа – потёмки.
Чужое добро впрок нейдёт.
Чужую беду руками разведу <, а к своей ума не приложу>.
- чують:** Знает (чуёт) кошка, чьё мясо съела.

Сердце вещун <, чует добро и худо>.

чѣ см. чѣй.

Ш

- шалаш:** Милости прошу к нашему шалашу.
С милым рай и в шалаше.
- шанка:** На воре шанка горит.
- шанк:** На брюхе<-то> шёлк, а в брюхе<-то> щёлк.
- шельма:** Бог шельму (шута) метит.
- шерсть:** С лихой (с паршивой) собаки хоть шерсти клок.
С паршивой овцы хоть шерсти клок.
- шесток:** Всяк сверчок знай свой шесток.
Знай <всяк> сверчок свой шесток.
- шея:** Была бы шея, <а> хомут найдётся.
- шила:** Шила в мешке не утаишь.
Шилом моря не нагреешь.
- шины:** Нет розы без шипов.
- шире:** Держи карман <шире>!
- шить:** Из спасибо шубы не шить.
- шпишки:** На бедного Макара все шпишки валяются.
- шкура:** Не убив медведя, шкуры не продавай.
С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут.
Из спасибо шубы не шить.
- шуба:** Рассердись на блох (на вшей), да и шубу (одеяло)
в печь.
- шум:** Что за шум, а драки нет?
- шутить:** Чем чёрт не шутит <, пока бог спит>.

Щ

- щeka:** За чужой щекой зуб не болит.
- щёлк:** На брюхе<-то> шёлк, а в брюхе<-то> щёлк.
- щенок:** Маленькая (малая) собачка до старости щенок.
- щепки:** <Где> дрова рубят, <там и> щепки летят.
Лес рубят – щепки летят.
- щербата (кр. ф. от щербатый):** И наша (моя) копеечка (денежка) не щербата.
- щи:** Тех же щей, да пожиже влей.
Щи да каша – пища наша.
- щука:** На то и щука в море, чтобы (чтоб) карась не дремал.
Та же щука, да под хреном.

Э

это, этот: Это <ещё> вилами на воде писано.
Это ещё цветочки, а ягодки впереди.
Этот номер не пройдёт.

Ю

юность: Наказуй детей в юности, упокоят ты на старости.
Юрьев: Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.

Я

я: Без меня меня женили.
Варвара мне тётка, а правда сестра.
Моя хата (изба) с краю <, я ничего не знаю>.
Не мой (твой, наш, ваш) воз, не мне (тебе, вам, вам) его и везти.
Я не я, <и> лошадь не моя <, и я не извозчик>.
яблоко: Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
яблонька,
яблоня: Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
яблочко: Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
ягодки: Это ещё цветочки, а ягодки впереди.
ядро: Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра.
язык: Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами.
Молоко у коровы не языке.
Не спеши языком, спеши (торопись) делом.
Что у трезвого на уме, <то> у пьяного на языке.
Язык без костей.
Язык до Киева доведёт.
Язык мой – враг мой <, прежде ума глаголет>.
яичко: Дорого яичко к великому (светлому) дню.
яйца: Яйца курицу не учат.
яма: Кто другому яму роет, тот сам в неё попадёт.
Не рой другому яму (ямы), сам в неё попадёшь.
ясный: Покажется сова лучше ясного сокола.
Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола.

**Михаил Яковлевич
ЦВИЛЛИНГ**

**РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК**

Зав. редакцией
Е. А. МУЖЖЕВЛЕВ
Ведущий редактор
Т. С. АЛЕКСАНДРОВА
Редактор
О. П. ЭХИНА
Художественный редактор
Г. П. ВАЛЛАС
Технический редактор
С. Ю. СПУТНОВА
Корректоры
О. Д. БАУЛИНА,
М. С. ГУБЕРНАТОРОВА

ИБ № 4016

Набрано в издательстве на компьютере.
Подписано в печать 05.07.84. Формат
70x100/32. Бумага офсетная № 1. Гарни-
тура пресс-роман. Печать офсетная. Усл.
печ. л. 8,77. Усл. кр.-отт. 17,69. Уч.-изд. л.
9,94. Тираж 80000 экз. Заказ №347.

Цена 50 коп.

Издательство „Русский язык”. 103012,
Москва, Старопанский пер., 1/5.

Можайский полиграфкомбинат Союз-
полиграфпрома при Государственном
комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли.
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.